

# DIPSERVICE



июль-сентябрь | July-september 2021

ГОСТЬ НОМЕРА

**АНДРЕЙ РАВКОВ**

GUEST OF ISSUE

**ANDREI RAVKOV**

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ВЗГЛЯД

**АНДРЕЙ ХУДЫК**

PROFESSIONAL VIEW

**ANDREI KHUDYK**

ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЙ И ПОЛНОМОЧНЫЙ ПОСОЛ  
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
В АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ

**АНДРЕЙ АЛЕКСЕЕВИЧ РАВКОВ**

AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND  
PLENIPOTENTIARY OF THE REPUBLIC  
OF BELARUS TO THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

**ANDREI RAVKOV**



Фото Павла Медведова / medvedev-photo.com

# DIPSERVICE *Hall*

*Узысканные и роскошные залы и апартаменты легендарного ДипсервисХолла в самом центре Минска ждут Вас и Ваших гостей.*

*Exquisite and luxurious halls and apartments of the legendary **Dipservice Hall** in the heart of Minsk are waiting for you and your guests.*

+375 17 327 04 36  
+375 33 333 84 03

г. Минск, пер. Войсковый, 4



dipservicehall@gmail.com  
dipservicehall.by

 dipservice\_hall



# DIPSERVICE HALL

Мы создаем атмосферу роскоши и уюта в центре столицы для проживания!  
We offer luxury and comfortable ambient for accommodation in the heart of the big city!



**VIP Apartmets**  
**Dipservice Hall** – выбор истинных ценителей красоты и лучших традиций гостеприимства для проживания.

Респектабельные интерьеры сочетаются с современным техническим оснащением и отвечают требованиям самых взыскательных гостей.



**VIP Apartmets**  
**Dipservice Hall** – is meant for those who truly appreciate the beauty and the best traditions of hospitality to stay in.

Respectable interiors with the state-of-the-art equipment and hardware meet the most fastidious requirements.



## **4 | ДИП-ДАЙДЖЕСТ**

### **14 | ГОСТЬ НОМЕРА**

Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Беларусь в Азербайджанской Республике Андрей Алексеевич Равков

### **28 | ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ВЗГЛЯД**

Министр природных ресурсов и охраны окружающей среды Республики Беларусь Андрей Павлович Худук

### **40 | БЕЛАРУСЬ — НАШ ОБЩИЙ ДОМ**

Председатель Конгресса азербайджанских общин в Беларуси Натик Багиров

### **56 | ЖЕНСКИЙ КЛУБ**

Оперная певица Надежда Кучер

### **68 | ПЕШКОМ ПО МИНСКУ**

Двухэтажки и подземный ход в центре столицы

### **82 | БЕЛАРУСЬ В ЛИЦАХ**

Многочисленный призёр чемпионатов мира и Европы, чемпион Летней Всемирной Универсиады, победитель Международной лиги плавания Илья Шиманович

### **92 | ПРОГУЛКИ ПО БЕЛАРУСИ**

Мядельщина: заповедный край голубых озер

### **102 | ТУРИСТИЧЕСКИЙ КАЛЕЙДОСКОП**

Национальный историко-культурный музей-заповедник «Несвиж»

### **105 | АФИША**

### **106 | БЕЛАРУСКАЯ СКАРБНИЦА**

Будслаўскі фэст

### **114 | УСЛУГИ ДИПСЕРВИСА**

### **116 | КАЛЕНДАРЬ**

### **118 | АДРЕСА**



Фото: Дмигрий Ласько | Photo: Dmitry Lasko

## 4 | DIP-DIGEST

### 14 | GUEST OF ISSUE

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Belarus to the Azerbaijan Republic  
Andrei Ravkov

### 28 | PROFESSIONAL VIEW

Minister of Natural Resources and Environmental Protection of the Republic of Belarus  
Andrei KHUDYK

### 40 | BELARUS, OUR COMMON HOME

Chairman of the Congress of Azerbaijani Communities of Belarus Natik Bagirov

### 56 | WOMEN'S CLUB

Opera singer Nadezhda Kucher

### 68 | MINSK AFOOT

Two-Storey Houses, and Underground Passage in the Heart of the Capital

### 82 | BELARUS IN PERSONS

Multiple medal winner at world and European championships, Summer World University Games champion, International Swimming League winner  
Ilya Shymanovich

### 92 | TRAVELLING ACROSS BELARUS

Myadzel lands, blue-laked sanctuary

### 102 | TRAVEL KALEIDOSCOPE

Nesvizh National History and Culture Museum-Reserve

### 105 | PREVIEW

### 106 | BELARUSIAN TREASURY

Budslaŭ Fest

### 114 | DIPSERVICE PRESENTS

### 116 | CALENDAR

### 118 | ADDRESSES



**Главный редактор**  
Валерий Алексеевич Скакун

**Шеф-редактор**  
Наталья Мальцева

**Дизайн и верстка**  
Дмитрий Ласько

**Перевод**  
Александр Смоляров

**Адрес редакции:**  
220029 Минск,  
ул. Куйбышева, 16

**Отдел сотрудничества**  
Наталья Колядчик  
(017) 289-71-49

**E-mail:** dipservice@gmail.com

**Main Editor in Chief**  
Valery Skakun

**Editor in Chief**  
Natalia Maltseva

**Design and Layout**  
Dmitry Lasko

**Translation**  
Aliaksandr Smaliarou

**Editorial address**  
220029 Minsk  
16 Kuibyshev St.

**Department of cooperation**  
Natalia Kaliadchuk  
(017) 289-71-49

**Web:** www.dipservice.by

**Учредитель**  
Государственное учреждение  
«Главное управление по обслуживанию дипломатического корпуса и официальных делегаций «Дипсервис»

Журнал зарегистрирован в Министерстве информации Республики Беларусь. Свидетельство №1688 от 20.02.2014 г.  
Периодичность выхода — 4 раза в год

Перепечатка материалов разрешена только с письменного согласия редакции.

При цитировании ссылка на DipService обязательна.

Мнение автора может не совпадать с точкой зрения редакции.

Ответственность за содержание рекламных материалов несет рекламодатель.

Рекламная рубрика — «ДЕЛОВОЙ РАЗГОВОР».

Отпечатано в типографии «ГРАДИЕНТ» © ООО «НАВИТЕХ». Свид. о ГРИИРПИ №2/194 от 23.02.2017. 220024 г. Минск, ул. Бабушкина, 6А, Заказ №

Тираж — 1000 экз. Распространяется бесплатно.

**Founder**  
The State-Owned Institution  
"The General Directorate for Servicing the Diplomatic Corps and Official Delegations "Dipservice"

The journal is registered by the Ministry of Information of the Republic of Belarus. Certificate number 1688 of 20.02.2014. It is published four times a year

Reprinting of materials is permitted only with the concern of the editors.

When quoting, the reference to DipService is required.

Opinion of the author may differ from the editorial one.

An advertiser is responsible for the content of advertisements.

Advertising rubric — "BUSINESS TALK".

Printed by GRADIENT © printing house. LLC "NAVITECH". Certificate about GRIIRPI No. 2/194 dated 23.02.2017. 6A Babushkina str., Minsk, 220024. Order #

Circulation — 1000 copies. Distributed free of charge.



## Послы вручили верительные грамоты

Президент Беларуси Александр Лукашенко 13 мая принял верительные грамоты послов Ирака, Никарагуа, России, Руанды, Саудовской Аравии и Сьерра-Леоне.

По традиции Александр Лукашенко поздравил присутствующих с официальным началом дипломатической миссии в Беларуси, обозначил перспективы взаимодействия с каждым из государств, послы которых присутствовали на церемонии, а в заключение отметил, что их приезд в Минск — хорошее подтверждение того, что у Беларуси есть друзья на всех континентах. «Очень рассчитываю, что каж-

дый из вас обогатит наше сотрудничество новыми заметными достижениями и, познакомившись с нашей страной, полюбит ее по-настоящему», — сказал Президент.

Глава государства также заверил, что Беларусь открыта к совместной работе на равноправной и взаимовыгодной основе в духе дружбы и уважения. «От всей души желаю успехов в вашей ответственной дипломатической миссии, интересной и плодотворной работы на благо наших стран и народов», — подытожил белорусский лидер.



Фото: БелТА / Photo: BelTA

## Ambassadors Present Credentials

On May 13, President of Belarus Alexander Lukashenko received credentials by ambassadors of Iraq, Nicaragua, Russia, Rwanda, Saudi Arabia and Sierra Leone.

Traditionally, Alexander Lukashenko congratulated those present on the official commencement of their diplomatic mission in Belarus, outlined the prospects of cooperation with each country represented by Ambassadors at the ceremony, and noted that their arrival in Minsk confirms that Belarus has friends on all con-

tinents. The President said: “I hope that each of you will enrich our cooperation with new notable achievements and fall in love with our country as soon as you get to know it better.”

The state leader also assured that Belarus is open to equal and mutually beneficial collaboration in friendship and respect. The Belarusian President concluded: “I sincerely wish you success in your responsible diplomatic mission, and interesting and fruitful work for the good of our countries and peoples.”

## 27-й Фестиваль франкофонных любительских театров



29 и 30 апреля в Минском государственном дворце детей и молодежи прошел 27-й Фестиваль франкофонных любительских театров, в котором приняли участие более 20 театральных коллективов среднеобразовательных школ из 12 городов Беларуси, всего около 200 человек. Участников фестиваля приветствовали Посол Французской Республики в Республике Беларусь Николая де Буйан де Лакост и директор Минского государственного дворца детей и молодежи Надежда Великая.

Ежегодно любительские театральные коллективы представляют фрагменты произведений франкофонных авторов на суд жюри, состоящего из преподавателей французского языка, специалистов из театрального мира, а также представителей Посольства Французской Республики в Республике Беларусь. В этом году в основу выбранных детьми театральных номеров легли пьесы таких известных франкофонных авторов, как Шарль Перро, Артюр Рембо, Жорж Фейдо и других.

Фестиваль дает возможность детям, изучающим французский язык, показать спектакль на этом языке, а преподавателям тем самым стимулировать учеников изучать французский язык.

## 27<sup>th</sup> Festival of Francophone Amateur Theaters

On April 29 and 30, Minsk State Palace of Children and Youth hosted the 27<sup>th</sup> Festival of Francophone Amateur Theaters, which brought together more than 20 theatre groups from secondary schools from 12 cities of Belarus, about 200 people in total. The participants of the festival were greeted by HE Mr Nicolas de Bouillane de Lacoste, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the French Republic to the Republic of Belarus, and Nadezhda Velikaya, the director of Minsk State Palace of Children and Youth.

Each year, amateur theatre groups present fragments of works by francophone authors to a jury consisting of French language teachers, theatre professionals, and



*Чрезвычайный и Полномочный Посол Французской Республики в Республике Беларусь Николая де Лакост торжественно открывает 27-й Фестиваль франкофонных любительских театров*

*Nicolas de Lacoste, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the French Republic to the Republic of Belarus, at the official opening of the 27<sup>th</sup> Festival of Francophone Amateur Theaters*

Организатором фестиваля выступило Посольство Французской Республики в Республике Беларусь при поддержке Министерства образования Республики Беларусь и Белорусской ассоциации преподавателей французского языка.

representatives of the Embassy of the French Republic in the Republic of Belarus. This year children chose plays by such famous Francophone authors as Charles Perrault, Arthur Rimbaud, Georges Feydeau and others for their performances.

The festival provides an opportunity for children who study French to show a performance in this language, and teachers, thereby, to encourage students to learn French.

The event was organised by the Embassy of the French Republic in the Republic of Belarus with the support of the Ministry of Education of the Republic of Belarus and the Belarusian Association of French Language Teachers.

## Посещение ОАО «Городейский сахарный комбинат»

6 мая на территории ОАО «Городейский сахарный комбинат» прошла встреча руководства предприятия с сотрудниками дипломатических и торговых представительств, аккредитованных в Республике Беларусь. В поездке приняли участие представители России, Узбекистана, Ирана, Палестины, Монголии, КНДР, Азербайджана, Украины.

В рамках экскурсии по предприятию дипломаты ознакомились с историей создания комбината, его достижениями, технологическим процессом про-

изводства сахара и выпускаемым ассортиментом, а также посетили цеха фасовки сахара в различную упаковку. Обсуждались вопросы взаимовыгодного сотрудничества и налаживания экономических связей, возможности использования объектов социальной сферы при планировании поездок по Беларуси.

В завершение мероприятия для гостей была организована дегустация разнообразной продукции, изготавливаемой комбинатом.



### A Visit to the Gorodeya Sugar Refinery

On May 6, the Gorodeya Sugar Refinery management received members of diplomatic missions and trade organisations accredited in Belarus. The meeting was attended by representatives from Russia, Uzbekistan, Iran, Palestine, Mongolia, DPRK, Azerbaijan, and Ukraine.

During the tour of the enterprise, the diplomats got acquainted with the history of the plant's creation, its achievements, the technological process of sugar production and assortment, as well as visited sugar packaging halls. They discussed mutually beneficial cooperation and economic networking, the usage of social facilities when planning trips to Belarus.

The meeting closed with a taste test of various let out products.



## XXVII Международные Кирилло-Методиевские чтения

18—19 мая в Национальной библиотеке Беларуси в г. Минске прошли XXVII Международные Кирилло-Методиевские чтения «Духовное значение служения святого благоверного князя Александра Невского в контексте истории (к 800-летию со дня рождения)».

В мероприятии приняли участие главы христианских конфессий Беларуси, представители органов государственного управления, министерств и ведомств, учреждений образования и культуры, начальник ГУ «Дипсервис» Валерий Алексеевич Скакун, посол Российской Федерации в Республике

Беларусь Евгений Лукьянов и посол Республики Болгария в Республике Беларусь Георги Василев. Евгений Лукьянов отметил, что Россия открыта к сотрудничеству со всеми странами мира, если отношения построены на взаимном уважении, признании суверенитета и генетического кода, который сформировался в каждом народе.

На научно-практическом форуме обсудили историческую память и духовную культуру, связанную с личностью Александра Невского, христианские ценности в системе образования, актуальные вопросы истории Белору-

сской православной церкви, проблемы религиоведения в XXI веке.

Специально к XXVII Кирилло-Методиевским чтениям библиотека подготовила выставку воссозданных ценных рукописных памятников нашей страны. Среди них — факсимиле Туровского, Полоцкого, Слуцкого и Жировичского Евангелий.

Организаторами мероприятия выступили Белорусская православная церковь и Министерство образования Республики Беларусь при поддержке ГУО «Институт теологии имени святых Мефодия и Кирилла» БГУ.



## XXVII International Cyril and Methodius Readings

On May 18-19 the National Library of Belarus in Minsk hosted XXVII International Cyril and Methodius Readings titled “Spiritual Significance of St. Alexander Nevsky’s Ministry in the Context of History (to his 800<sup>th</sup> anniversary)”.

The event was attended by the heads of the Christian denominations in Belarus, representatives of state administration bodies, ministries and agencies, educational and cultural institutions, Head of Dipservice Valery Skakun, Ambassador of the Russian Federation to the Republic of Belarus Evgeny Lukianov and Ambassador of the Republic of Bulgaria to the Republic of Belarus Georgi Vasilev. Evgeny Lukianov noted that Russia is open to cooperation with all countries if relations are built on mutual respect, recognition of sovereignty, and the genetic code formed in every nation.

The scientific and practical conference discussed the historical memory and spiritual culture associated with Alexander Nevsky’s personality, Christian values in the education system, relevant issues of the history of the Belarusian Orthodox Church, problems of religious studies in the 21<sup>st</sup> century.

The Library has prepared an exhibition of recreated manuscripts of our country especially for the XXVII International Cyril and Methodius Readings. Those include facsimile of the Turov, Polotsk, Slutsk, and Zhirovichi Gospels.

The event was organised by the Belarusian Orthodox Church and the Ministry of Education of the Republic of Belarus supported the Institute of Theology of Saints Methodius and Cyril of the Belarusian State University.

## Мастер-класс от Посольства Венесуэлы

19 мая в художественной галерее «Университет культуры» прошел мастер-класс по созданию маски «танцующих дьяволов Сан-Франсиско-де-Яре», фестиваля, включенного в список объектов Нематериального наследия человечества ЮНЕСКО. Мероприятие организовано Посольством Боливарианской Республики Венесуэла в Республике Беларусь совместно с художественной галереей «Университет культуры».

Перед началом с приветственным словом выступили Чрезвычайный и Полномочный Посол Бо-

ливарианской Республики Венесуэла в Республике Беларусь г-н Франклин Рамирес Араке, директор художественной галереи «Университет культуры» Марина Татаревич и заведующая кафедрой менеджмента социально-культурной деятельности БГУКИ Анна Макаревич.

Участники мастер-класса занимались раскрашиванием маски, узнали о тайных знаках и значениях цветов, обязательных атрибутах маски и костюма «танцующих дьяволов», а также познакомились с культурными и религиозными традициями Венесуэлы.



## Master Class by the Embassy of Venezuela

On May 19, art gallery “The University of Culture” hosted a master class on creating the Dancing Devils of Yare masks, a festival recognized by UNESCO as Intangible Cultural Heritage. The event was organised by the Embassy of the Bolivarian Republic of Venezuela in the Republic of Belarus together with art gallery “The University of Culture”.

Before the beginning, HE Mr Franklin Ramirez Araque, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Bolivarian Republic of Venezuela in the Republic

of Belarus, Marina Tatarevich, director of art gallery “The University of Culture”, and Anna Makarevich, Head of the Department of Management of Social and Cultural Activities of the Belarusian State University of Culture and Arts, delivered welcoming remarks.

The participants of the master class coloured the masks, learned about secret signs and meanings of colours, and obligatory features of Dancing Devils masks and costumes, and acquainted themselves with cultural and religious traditions of Venezuela.

## Второй Белорусско-Африканский экономический форум

31 мая в Минске состоялся Второй Белорусско-Африканский экономический форум, организованный Белорусской торгово-промышленной палатой совместно с Министерством иностранных дел Республики Беларусь.

В мероприятии приняли участие председатель БелТПП Владимир Улахович, заместитель Министра иностранных дел Республики Беларусь Николай Борисевич, заместитель Министра иностранных дел Республики Мозамбик Мануэль Жозе Гонсалвеш, генеральный секретарь Федерации египетских торговых палат и Союза африканских палат Алаа Эзз, послы Намибии, Уганды, Эфиопии и Эритреи в Беларуси, Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Беларусь в Южной-Африканской Республике (в Республике Ангола, Республике Зимбабве, Республике Мозамбик и Республике Намибия по совместительству) Александр Сидорук, а также представители дипломатических миссий и консульских учреждений Габона, Замбии, Кении, Марокко, Мозамбика, Республики Конго, Судана, Танзании, ЮАР. Белорусский бизнес был представлен руководителями более 170 предприятий в сферах тяжелой, легкой и пищевой промышленности, сельского хозяйства, добычи полезных ископаемых и других.

Дипломаты представили белорусским бизнесменам информацию о текущем состоянии торгово-экономических отношений, а также о перспективных



*Открыл Белорусско-Африканский экономический форум председатель Белорусской торгово-промышленной палаты Владимир Улахович*

*BelCCI Chairman Vladimir Ulakhovich opened the Second Belarusian-African Economic Forum*

инфраструктурных, логистических, инвестиционных проектах и возможностях для делового сотрудничества, имеющихся на африканском континенте.

В рамках форума подписано соглашение о сотрудничестве между БелТПП и Торгово-промышленной палатой Южной Африки.

## Second Belarusian-African Economic Forum

On May 31, the Second Belarusian-African Economic Forum, organised by the Belarusian Chamber of Commerce and Industry together with the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus, took place in Minsk.

The event was attended by BelCCI Chairman Vladimir Ulakhovich, Deputy Minister of Foreign Affairs of the Republic of Belarus Nikolai Borisevich, Deputy Minister of Foreign Affairs of the Republic of Mozambique Man-



uel Jose Gonçalves, Secretary General of the Federation of Egyptian Chambers of Commerce and the Union of African Chambers Alaa Ezz, Ambassadors of Namibia, Uganda, Ethiopia, and Eritrea to Belarus, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Belarus to the Republic of South Africa (to the Republic of Angola, the Republic of Zimbabwe and the Republic of Namibia concurrently) Aleksandr Sidoruk, as well as representatives of diplomatic missions and consular offices of Gabon, Zambia, Kenya, Morocco, Mozambique, Republic of Congo, Sudan, Tanzania, and South Africa. Belarusian business was represented by the heads of more than 170 enterprises of the heavy, light, and food industries, agriculture, mining, and other sectors.

The diplomats presented information on the current trade and economic relations, as well as promising infrastructure, logistics, and investment projects; and opportunities for business cooperation in the African continent.

A cooperation agreement between BelCCI and the South African Chamber of Commerce was signed in the framework of the forum.

## ECOLOGY EXPO — 2021

С 3 по 5 июня в Минске состоялась Международная специализированная выставка Ecology Expo — 2021, организованная Министерством природных ресурсов и охраны окружающей среды Республики Беларусь.

Цель Ecology Expo — 2021 — создание среды для обсуждения инновационных идей, обмена информацией о достижениях в области охраны окружающей среды, повышения экономической отдачи от экологически дружественных технологий, содействие координации усилий по достижению Целей устойчивого развития Республики Беларусь, а также показ инновационных разработок и готовых решений.

На выставке были представлены более 100 предприятий из Беларуси, России, Польши, Германии и Словении.

Деловая программа мероприятия включила в себя 16-й Республиканский экологический форум, научно-практические конференции, семинары, круглые столы, презентации и встречи, в которых приняли участие ведущие специалисты в области экологии, представители органов государственного управления.



Фото: БелТА / Photo: BelTA

*Министр природных ресурсов и охраны окружающей среды Республики Беларусь Андрей Павлович Худык на открытии первой Международной специализированной выставки-форума Ecology Expo 2021 и XVI Республиканского экологического форума*



*Andrei Khudyk, Minister of Natural Resources and Environmental Protection of the Republic of Belarus, at the opening of the first International Exhibition Ecology Expo 2021 and the 16<sup>th</sup> Republican Environmental Forum*

## ECOLOGY EXPO 2021

From June 3 to 5, Minsk hosted The International Exhibition Ecology Expo 2021, organised by the Ministry of Natural Resources and Environmental Protection of the Republic of Belarus.

The purpose of Ecology Expo 2021 is to create an environment for discussing innovative ideas, exchanging information about achievements in the field of environmental protection, increasing the economic impact of environmentally friendly technologies, promoting coordinate efforts to achieve the Sustainable Development Goals

of the Republic of Belarus, as well as to show innovative developments and ready-made solutions.

The exhibition featured more than 100 enterprises from Belarus, Russia, Poland, Germany and Slovenia.

The business program of the event included the 16th Republican Environmental Forum, scientific and practical conferences, seminars, round tables, presentations and meetings, attended by leading experts in the field of ecology and representatives of public administration bodies.

## Митинг-реквием и военно-историческая реконструкция в Брестской крепости

22 июня в мемориальном комплексе «Брестская крепость-герой» в г. Бресте прошел митинг-реквием, посвященный 80-летию начала Великой Отечественной войны.

Торжественная церемония началась с акции пограничников, которые отдали дань памяти своим сослуживцам, отправив по реке Муховец венки со свечами. На импровизированной сцене перед Вечным огнем артисты исполнили песни военных лет. По традиции, присутствующие возложили корзины цветов к Вечному огню и почтили минутой молчания память павших в годы войны.

Завершился митинг-реквием торжественным маршем военнослужащих Брестского гарнизона.

Ярким событием в 80-ю годовщину начала Великой Отечественной войны стала военно-историческая реконструкция первых часов обороны Брестской крепости.

Памятные мероприятия посетили более сорока делегаций: представители органов государственного управления Беларуси, СНГ, ЕАЭС, Союзного государства во главе с Госсекретарем Дмитрием Мезенцевым, общественных движений и организаций из России, Франции, Германии, Сербии, участники патриотических акций, духовенство во главе с Митрополитом Минским и Заславским, Патриаршим Экзархом всея Беларуси Вениамином.



## Requiem Rally and Military Historical Reenactment in the Brest Fortress

On June 22, a requiem rally that marked the 80<sup>th</sup> anniversary of the beginning of the Great Patriotic War was held in the memorial complex Brest Hero Fortress in Brest

The solemn ceremony began with the border guards paying tribute to their colleagues by sending wreaths with candles along the Mukhovets River. Songs of wartime were performed in front of the Eternal Fire. Traditionally, those present laid flower baskets at the Eternal Fire and observed a minute of silence in tribute to the memory of the victims of the war.



The requiem rally ended with a solemn march of the servicemen of the Brest garrison.

Military historical re-enactment of the first hours of the Brest Fortress defense became a bright event on the 80<sup>th</sup> anniversary of the beginning of the Great Patriotic War.

More than forty delegations attended the commemorative events:

representatives of the state administration bodies of Belarus, the CIS, the EAEU, the Union State headed by State Secretary Dmitry Mezentsev, public movements and organizations from Russia, France, Germany, Serbia, participants of patriotic actions, the clergy headed by Metropolitan Veniamin of Minsk and Zaslavl, Patriarchal Exarch of All Belarus.

## Выставка «Краски Венесуэлы»

25 июня в художественной галерее «Университет культуры» открылась выставка «Краски Венесуэлы», организованная Посольством Боливарианской Республики Венесуэла в Республике Беларусь совместно с художественной галереей «Университет культуры». Мероприятие приурочено к 200-летию со дня победы Венесуэлы в битве при Карабобо, которая стала решающей в обретении независимости Каракаса и других территорий.

В церемонии открытия выставки приняли участие Чрезвычайный и Полномочный Посол Боливарианской Республики Венесуэла в Республике Беларусь г-н Франклин Рамирес Араке, директор художественной галереи «Университет культуры»

Марина Татаревич, ректор Белорусского государственного университета культуры и искусств Наталья Карчевская, председатель постоянной комиссии по международным делам Палаты представителей Национального собрания Республики Беларусь Андрей Савиных, председатель Белорусского фонда культуры Тадеуш Стружецкий.

Экспозиция выставки разделена на пять тематических зон, каждая из которых знакомит с культурой страны, ее историей и природными богатствами и включает более 150 экспонатов, среди которых фотографии, национальная одежда и аксессуары, живопись, предметы декоративно-прикладного искусства и ремесленничества.



## The Colours of Venezuela Exhibition

On June 25, exhibition titled “The Colours of Venezuela”, organised by the Embassy of the Bolivarian Republic of Venezuela in the Republic of Belarus together with art gallery “The University of Culture”, opened in art gallery “The University of Culture”. The event is dedicated to the 200th anniversary Venezuela’s victory in the Battle of Carabobo, which became decisive in obtaining independence of Caracas and other territories.

The opening ceremony of the exhibition was attended by HE Mr Franklin Ramirez Araque, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Bolivarian Republic of Venezuela in the Republic of Belarus, Marina

Tatarevich, director of art gallery “The University of Culture”, Natalya Karchevskaya, Rector of the Belarusian State University of Culture and Arts, Andrei Savinykh, Chairman of the Standing Commission on International Affairs of the House of Representatives of the National Assembly of the Republic of Belarus, Tadeush Struzhetskyy, Chairman of the Belarusian Fund for Culture.

The exhibition is divided into five thematic areas, each introducing the culture of the country, its history and natural resources; and features more than 150 exhibits that include photographs, handicraft items, national costumes and accessories, paintings, decorative and applied art.

*Дайджест подготовлен по информации belta.by, cci.by и сообщениям посольств.  
The Digest refers to belta.by, cci.by and information of Embassies.*



**Смачна жыць!**  
**Tasty living!**

г. Минск, ул. Витебская, 17. Тел. 375 17 203-10-61  
сайт: [www.minskhleby.by](http://www.minskhleby.by) e-mail: [mhp@minskhleby.by](mailto:mhp@minskhleby.by)

Андрей Алексеевич РАВКОВ:

**«ПАНДЕМИЯ — НЕ ПОВОД ОПУСКАТЬ РУКИ,  
НАОБОРОТ — ЭТО ВРЕМЯ ДЛЯ ПОИСКА  
НОВЫХ ВАРИАНТОВ СОВМЕСТНОЙ РАБОТЫ»**

Текст: Светлана ВАЩИЛО  
Фото: архив Посольства Республики  
Беларусь в Азербайджанской  
Республике

Чрезвычайный и Полномочный Посол  
Республики Беларусь в Азербайджанской  
Республике Андрей Алексеевич Равков —  
о росте товарооборота, поставках  
азербайджанской нефти, экспортном  
потенциале сборочного производства в Гяндже  
и вкладе народа Азербайджана в общую Победу.

Andrei RAVKOV:

**“The pandemic is not an excuse for  
getting still. On the contrary, it is the  
time to seek new cooperation options”**

Text: Svetlana VASHCHILLO  
Photo: files of Belarusian Embassy  
to Azerbaijan

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Republic of Belarus to the Azerbaijan  
Republic Andrei Ravkov on growing turnover,  
Azerbaijani oil supplies, Ganja assembly  
plant export potential, and Azerbaijanis'  
contribution to the common Victory.



— **Господин Посол, 11 июня Беларусь и Азербайджан отметили 28 лет дипломатических отношений. Что лежит в основе белорусско-азербайджанского партнерства?**

— Партнерство между нашими странами строится на дружбе, уважении и взаимопонимании, а также самых крепких традициях. Высокий уровень доверия белорусско-азербайджанскому сотрудничеству придают близкие и теплые отношения между главами наших государств. Александр Григорьевич Лукашенко и Ильхам Гейдарович Алиев делают все, чтобы укреплять и развивать его на пользу белорусского и азербайджанского народов.

Активные связи между нашими странами установлены и на уровне парламентов, правительств, министерств двух стран, а также предприятий и общественных организаций.

До пандемии обмен визитами руководителей министерств и ведомств, крупных компаний,

представителей деловых кругов двух стран был очень интенсивный. И даже в период карантинных ограничений поддерживается тесное дистанционное взаимодействие по линии органов государственного управления, общественных организаций и объединений, предприятий и представителей бизнеса, культуры, спорта, науки, медицины, туризма.

Беларусь и Азербайджан связывают общие интересы по широкому спектру вопросов, у двух стран много схожих черт — от межрелигиозной и межнациональной толерантности общества до стремления к динамичному развитию суверенных и независимых государств, построению социально ориентированных экономик, обеспечению высоких темпов экономического роста. Все это нас также объединяет и пробуждает у сторон созидательный интерес к поддержанию динамичного всестороннего диалога на долгосрочной основе.



*На церемонии вручения верительных грамот Президенту Азербайджанской Республики Ильхаму Алиеву, 16.02.2021 г. Баку*

*Andrei Ravkov at the ceremony of credentials presentation to President of Azerbaijan Republic Ilham Aliyev. Baku, 16.02.2021*



*Прибытие Президента Республики Беларусь  
А.Г. Лукашенко с рабочим визитом в г. Баку 13.04.2021*

*Belarusian President A. Lukashenko arrives  
at Baku on a business trip, 13.04.2021*

— **Your Excellency, June 11 closed 28 years of diplomatic relations between Belarus and Azerbaijan. What makes the background for Belarusian-Azerbaijani partnership?**

— The partnership between our countries is based on friendship, respect and mutual understanding, as well as the strongest traditions. Close and warm relations between our state leaders ensure the high level of confidence in the Belarusian-Azerbaijani cooperation. Alexander Lukashenko and Ilham Aliyev are doing their best to strengthen and develop it for the benefit of the Belarusian and Azerbaijani peoples.

Dynamic ties between our countries have been established at the level of parliaments, governments, ministries of the two countries, as well as businesses and public organisations, too.

Before the pandemic, the exchange of visits by heads of ministries and departments, large companies, representatives of business circles of the two countries was very intensive. And even during the period of quarantine restrictions, close remote interaction is maintained between government bodies, public organisations and associations, enterprises and

representatives of business, culture, sports, science, medicine, and tourism.

Belarus and Azerbaijan are linked by common interests on a great diversity of topics. The two countries have many similarities, from public tolerance to religions and ethnics to striving for the dynamic development of sovereign and independent states, building socially oriented economies, and ensuring high rates of economic growth. All of this also brings us together and awakens the constructive interest of the parties in maintaining a dynamic and comprehensive dialogue on a long-term basis.

— **What is the condition of commercial and economic cooperation?**

— The trade turnover between the countries had grown from 13.5 million USD in 2000 to 447 million USD in 2020. Even during the pandemic, Belarus is one of the top 15 Azerbaijani trade partners in terms of export, import, and both. Likewise, Azerbaijan is one of top 15 trade partners for Belarus. For five months of 2021, the trade turnover has already amounted to 265 million USD, which allows us to be optimistic about the final figures closing the year. But we should not relax, we must work.



*С руководством Гянджинского автомобильного завода на выставочном стенде 14-й Азербайджанской международной выставки «Сельское хозяйство» Caspian Agro 2021 в г. Баку, июнь 2021 г.*

*Andrei Ravkov and top managers of Ganja Auto Plant at the 14th Azerbaijan International Agriculture Exhibition CASPIAN AGRO 2021. Baku, June 2021*

**— На каком уровне находится торгово-экономическое сотрудничество?**

— Товарооборот стран с отметки в 13 с половиной миллионов долларов в 2000 году возрос до 447 миллионов долларов в 2020 году. Даже в период пандемии мы входим в топ-15 по позициям общего азербайджанского товарооборота, экспорта, импорта. Точно также и Азербайджан входит в топ-15 по таким же позициям в белорусском товарообороте. За пять месяцев 2021 года товарооборот уже составил 265 миллионов долларов. Это позволяет с оптимизмом смотреть на конечный результат, который будет в конце года. Но расслабляться не стоит, надо работать.

— Андрей Алексеевич, в общую картину роста торговли между двумя странами в 2020 году органично вписались поставки в Беларусь азербайджанской нефти. Будут ли продолжены поставки азербайджанских углеводородов в 2021 году и в каких объемах?

— За прошлый год в соответствии с договоренностями Государственной нефтяной компанией Азербайджана (SOCAR) отгружено более 800 тысяч тонн нефти для Мозырского нефтеперерабатываю-

щего завода, что явилось значительным вкладом в этот сектор экономики нашей страны. В текущем году уже поставлено более 300 тысяч тонн нефти, и, согласно контракту между Азербайджаном и Беларусью, всего планируется поставить до миллиона тонн нефти.

Однако наше двустороннее сотрудничество в данной сфере не ограничивается лишь поставками нефти. Необходимо также отметить, что специалисты компании SOCAR Construction в текущем году успешно завершили участие в строительстве комплекса гидрокрекинга тяжелых нефтяных остатков в рамках модернизации Мозырского НПЗ и приступили к выполнению дополнительного заказа по теплоизоляционным работам на данном заводе.

— Как развивается сборочное производство белорусской техники в азербайджанском городе Гянджа? Можно ли ожидать поставок белорусско-азербайджанской продукции в третьи страны, например, в Турцию?

— Гянджинский автомобильный завод — флагман кооперации между нашими странами. С 2007 года на предприятии собрано более

— Mr Ravkov, Azerbaijani oil supplies to Belarus in 2020 made a natural addition to the growing turnover between the countries in general. Will the hydrocarbon flow from Azerbaijan continue in 2021? And what will be the scope?

— As had been agreed, last year the State Oil Company of the Azerbaijan Republic (SOCAR) shipped more than 800 thousand tons of oil to the Mozyr Oil Refinery, which made a significant contribution to the relevant sector of our national economy. More than 300 thousand tons of oil have already been delivered this year, and the contract between Azerbaijan and Belarus stipulates up to million-ton supplies.

However, our bilateral cooperation in this area is not limited to oil supplies only. I should also mention SOCAR Construction company which has successfully completed their mission for the construction of a heavy

oil residue hydrocracking plant within the Mozyr Oil Refinery upgrade and proceeded to additionally ordered thermal insulation works there.

— What with the Belarusian machinery assemblies in Ganja city, Azerbaijan? Can we expect Belarusian-Azerbaijani machinery supplies to other countries, for instance, Turkey?

— Ganja Auto Plant is the flagship of cooperation between our countries. Since 2007, the enterprise has assembled more than 12 thousand Belarusian tractors, as well as about 3.5 thousand MAZ-, AMKODOR-, Belkommunmash- and Gomselmash-branded machines. Belarus is going to deliver about 1,300 tractor kits this year, which is rather a fine figure actually. The recovery of production scope of other Belarusian machinery is underway, too. The design of introducing joint products



*Стенд белорусской техники, собранной на Гянджинском автомобильном заводе, на 14-й Азербайджанской международной выставке «Сельское хозяйство» Caspian Agro 2021 в г. Баку, июнь 2021 г.*

*Belarusian machines assembled at Ganja Auto Plant presented at the 14th Azerbaijan International Agriculture Exhibition CASPIAN AGRO 2021. Baku, June 2021*



*Встреча с Министром обороны Азербайджанской Республики Закиром Гасановым*

*Meeting with Minister of Defence of the Republic of Azerbaijan Zakir Hasanov*

12 тысяч белорусских тракторов, а также около 3,5 тысячи единиц техники МАЗ, «АМКОДОР», «Белкоммунмаш» и «Гомсельмаш». В текущем году Беларусь планирует поставить порядка 1300 тракторокомплектов. Это, в принципе, неплохая цифра. Идет восстановление объемов производства и другой белорусской техники. Идея выйти с совместно собранной техникой на турецкий рынок действительно находится в проработке. Могу сказать пока только, что экспортный потенциал у сборочного производства в Гяндже очень хороший.

— **Азербайджан также заинтересован в покупке белорусских электробусов. Это так?**

— Президент Азербайджана Ильхам Алиев в ходе недавнего общения в Баку с Александром Лукашенко выразил заинтересованность в белорусском опыте организации жизни в сельских поселениях и пригласил белорусские компании принять участие в восстановлении мирной жизни на возвращенных территориях.

По итогам встречи главы государств достигли договоренности об участии белорусских компаний в проектировании «умных» городов и сел и ока-

to the Turkish market is being worked out, indeed. So far, I can only say that the export potential of the Ganja assembly plant is very good.

— **Azerbaijan is interested in purchasing Belarusian electric buses, is it?**

— President of Azerbaijan Ilham Aliyev, during the recent meeting in Baku with Alexander Lukashenko, admitted interest in the Belarusian experience of organising rural life and invited Belarusian companies to take part in restoring peacetime life in the regained lands.

The meeting ended up with an agreement on the participation of Belarusian companies in designing of smart cities and villages and the provision of 3D modelling services. Also, our people are ready to join in the restoration of transport infrastructure in Azerbaijan. Thus, supplies of Belkommunmash electric buses to these regions could be a possible contribution of Belarus.

— **Are Belarusian foods frequently found in Azerbaijani stores?**

— Despite the pandemic, our foods are still delivered to Azerbaijani stores. In general, Belarusian products are very famous and appreciated in Azerbaijan. They can be purchased not only in the Belaruski chain. Any large store surely offers Belarusian products: sau-

sages, meat, confectionery, a great variety of dairy products (cheeses, butter, milk, cottage cheese, sour cream, cream). And this is the progress, albeit in small steps.

— **This year marks 80 years since the outbreak of the Great Patriotic War. What was the Azerbaijani contribution to defeating Nazism?**

— The period of the Great Patriotic War was the hardest, most tragic stage in the life of the Soviet people. And, of course, the victory came through joint efforts. The people of Azerbaijan also contributed to the defeat of the enemy, both at the front and in the rear. In 1941-1945, over 600 thousand Azerbaijanis were drafted into the ranks of the Soviet army. Every fifth resident of Azerbaijan fought on the fronts. According to the sad statistics, over a half of Azerbaijani warriors did not return from the war. 128 sons of Azerbaijan became Heroes of the Soviet Union, which is a very large number.

In the fight against Nazism, the inhabitants of Azerbaijan have shown valour and selflessness, in the rear, too. Azerbaijani workers who worked in the oil-bearing lands, according to many experts, covered more than 80% of the fuel and oil needs of the army during the war. It is true that cavalry and horse transport were used in the warfare, but actually it was a war of motors.



*Вручение копий верительных грамот Министру иностранных дел Азербайджанской Республики Джейхуну Байрамову, 29.01.2021 г. Баку*

*Presentation of copies of credentials to Minister of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan Jeyhum Bayramov. Baku, 29.01.2021*

зании услуг по 3D-моделированию. Также наши специалисты готовы подключиться к восстановлению транспортной инфраструктуры на территории Азербайджана. Одним из возможных вкладов Беларуси может стать и поставка в эти районы электробусов «Белкоммунмаш».

— **Интересно узнать, а белорусские продукты легко найти на азербайджанских прилавках?**

— Несмотря на пандемию, наши продукты как поступали на прилавки азербайджанских супер-



*Республика Беларусь широко представила свою продукцию на 14-й Азербайджанской международной выставке «Сельское хозяйство» Caspian Agro 2021 и 26-й Азербайджанской международной выставке «Пищевая промышленность» InterFood Azerbaijan 2021 в г. Баку, июнь 2021 г.*

*Belarus presents a great variety of products at the 14th Azerbaijan International Agriculture Exhibition CASPIAN AGRO 2021 and 26th Azerbaijan International Food Industry Exhibition INTERFOOD AZERBAIJAN 2021. Baku, June 2021*

маркетов, так и продолжают поступать. Вообще, белорусские продукты в Азербайджане очень славятся и ценятся. Их можно приобрести не только в магазинах бренда «Белорусский». В любом крупном магазине обязательно найдется отечественная продукция — колбасные, мясные, кондитерские изделия, весь спектр молочных продуктов — сыры, масло, молоко, творог, сметана, сливки. И это движение вперед, пусть маленькими шагами.

— **В этом году исполнилось 80 лет со дня начала Великой Отечественной войны. Какой вклад в победу над фашизмом внес Азербайджан?**

— Период Великой Отечественной войны был сложнейший, трагический этап в жизни советского народа. И, конечно же, победа досталась общими усилиями. Народ Азербайджана также внес свой вклад в разгром врага — и на фронте, и в тылу. В 1941—1945 годах в ряды советской армии было призвано свыше 600 тысяч азербайджанцев, на фронтах сражался каждый пятый житель Азербайджана. По жестокой статистике, больше половины азербайджанских солдат с этой войны не вернулись. 128 сынов Азербайджана стали Героями Советского Союза, это очень большая цифра.

В борьбе с фашизмом жители Азербайджана проявили доблесть, самоотверженность и в тылу. Работавшие на нефтеносных землях азербайджанские труженики, по оценке многих экспертов, обеспечивали более 80% потребностей всего топлива и масел для вооруженных сил во время ведения войны. Конечно, в ходе войны использовалась конница, для ведения боевых действий использовалась конная тяга, но надо сказать честно — это была война моторов. Война моторов, которая требовала топлива. И вот 80% всего топлива, масел, смазок шло из Баку.

Кроме того, жители Азербайджана со всем присущим им гостеприимством встретили эвакуированных из охваченных войной прифронтовых регионов страны. Для многих переселившихся Баку стал второй Родиной.

Многие азербайджанцы участвовали в освобождении белорусской земли. Среди них — дважды Герой Советского Союза генерал-майор танковых войск Ази Асланов. В июле 44-го во время одной из самых масштабных операций «Багратион» 35-я гвардейская танковая бригада под командованием Асланова участвовала в освобождении Минска, Вилейки, Борисова, Молодечно. Памятники ему стоят и в Азербайджане, и в Беларуси. Звание Героя Советского Союза за мужество и героизм, проявленные в боях при освобождении Беларуси, получил и командир танкового взвода Наджафгулу Рафиев.



*Равков Андрей Алексеевич на 14-й Азербайджанской международной выставке «Сельское хозяйство» Caspian Agro 2021 и 26-й Азербайджанской международной выставке «Пищевая промышленность» InterFood Azerbaijan 2021 в г. Баку, июнь 2021 г.*

*Andrei Ravkov at the 14th Azerbaijan International Agriculture Exhibition CASPIAN AGRO 2021 and 26th Azerbaijan International Food Industry Exhibition INTERFOOD AZERBAIJAN 2021. Baku, June 2021*

A war of motors that thirsted for fuel. And 80% of all fuels, oils, lubricants came from Baku.

Besides, the people of Azerbaijan with all their usual hospitality greeted the evacuees from the war-torn regions of the country. For many migrants, Baku has become the second homeland.

Many Azerbaijanis took part in the liberation of the Belarusian land, including twice Hero of the Soviet Union, Major General of Tank Forces Hazi Aslanov. In July 1944, during the massive Bagration operation, the 35th Guards Tank Brigade under the command of Aslanov took part in the liberation of Minsk, Vileika, Borisov, Molodechno. There are monuments to Aslanov both in Azerbaijan and in Belarus. The title of Hero of the Soviet Union for the courage and heroism shown in the battles during the liberation of Belarus was also awarded to Najafgulu Rafiev, a tank platoon commander. On July 8, 1944, Rafiev's troops were the first to enter the streets of Baranovichi. It is noteworthy that the building of the Belarusian embassy in Baku stands

on Rafiev Street, named after the hero. More than a thousand Azerbaijanis participated in the partisan movement in the territory of Belarus, including Mamed Isayev, the chieftain of the sabotage group of the Pravda partisan brigade that operated in the Cherven district of the Minsk region. Time, alas, is inexorable. With great regret, I have to state that only 13 Azerbaijanis who took part in the liberation of Belarus are currently alive.

I want to bow my head and say thank you to all those who put their strength and their lives on the altar of common victory. Low bow and huge gratitude to them.

80 years ago the whole Soviet nation, like a united family, stood up to defend their homeland. And while we remember and recall our Victory, we will be invincible and independent.

— **How the Covid pandemic affected the relationship of the two countries?**

— Of course, personal contacts have suffered the most from the coronavirus. People were forced to go

8 июля 1944 года танкисты Рафиева первыми вошли на улицы Барановичей. Примечательно, что здание белорусского посольства в Баку стоит на улице Рафиева, названной в его честь. Более тысячи азербайджанцев участвовали в партизанском движении на территории Беларуси, в том числе Мамед Исаев, руководитель диверсионной группы партизанской бригады «Правда», действовавшей в Червенском районе Минской области. Время, увы, неумолимо. С большим сожалением вынужден констатировать, что только 13 азербайджанцев, принимавших участие в освобождении Беларуси, в настоящее время живы.

Мне хочется склонить голову, сказать спасибо всем людям, которые положили свои силы и свои жизни на алтарь общей Победы. Низкий им поклон и огромная благодарность.

80 лет назад весь советский народ как одна семья встал на защиту своей Родины. И пока мы помним нашу Победу и говорим о ней — мы будем непобедимы и независимы.

**— Как на взаимоотношениях двух стран отразилась пандемия коронавируса?**

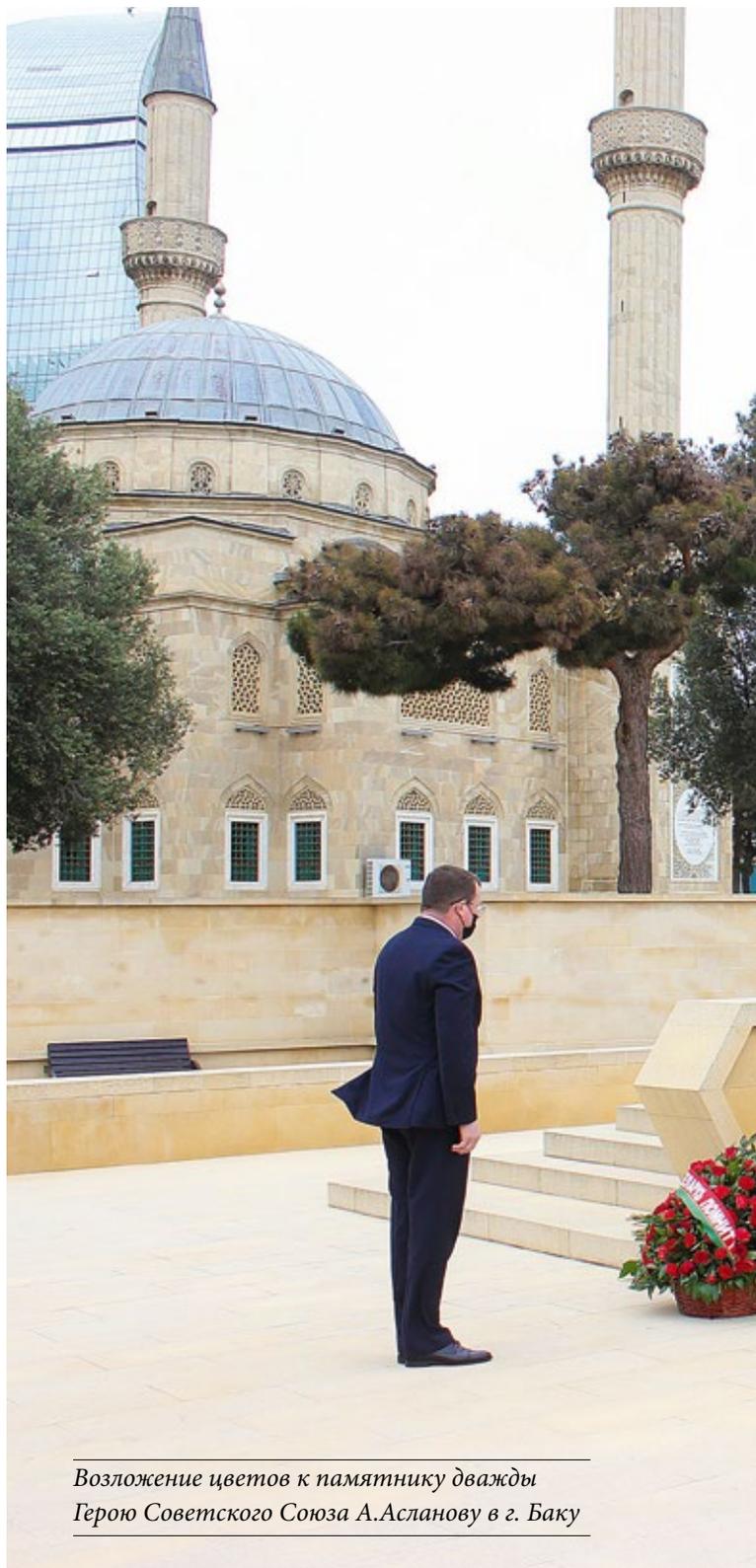
— Больше всего от коронавируса пострадали личные контакты, конечно. Люди вынужденно перешли в «подполье», в режим онлайн, отменились практически все мероприятия, прекратились визиты, был нанесен существенный урон сфере услуг. Очевидно, что каждый ощутил на себе сложившуюся беспрецедентную ситуацию.

Сегодня ни один врач в мире не может сказать точно, когда уйдет пандемия, как она поведет себя дальше. Есть надежда на вакцинацию, на коллективный иммунитет, но сказать конкретно, когда она уйдет, нельзя. И за этот год она показала свою непредсказуемость, свою силу, и с ней еще надо будет побороться. Но под лежачий камень вода не течет, и поэтому надо работать, надо встречаться. А недавно состоявшиеся визиты Президента Беларуси в Азербайджан, министров обеих стран, руководителей предприятий, участие наших производителей в выставках сельскохозяйственной и пищевой продукции в Азербайджане в режиме оффлайн это подтверждают.

Постепенно оживает сотрудничество по спортивной линии. В мае в Баку сборная Республики Беларусь весьма неплохо приняла участие в Кубке мира по художественной гимнастике — мы взяли одно серебро и три бронзы. А в начале июня сборные Беларуси и Азербайджана по футболу провели товарищеский матч в Минске. Правда, для нас, белорусов, он прошел не совсем удачно — со счетом 1:2.

Пандемия — не повод опускать руки, наоборот — это время для поиска новых вариантов совместной работы.

**— Андрей Алексеевич, Вы работаете в Азербайджане недавно. Но все же позвольте поинтересоваться, с какими азербайджанскими**



*Возложение цветов к памятнику дважды Герою Советского Союза А.Асланову в г. Баку*

underground, online. Nearly every event was cancelled, visits stopped, and significant damage was done to the service sector. It is obvious that everyone has experienced this unprecedented circumstances.

Today, no doctor in the world can say for sure when the pandemic will stop or how it will behave further. There is hope for vaccination, for herd immunity, but

it is impossible to say when the disease will go away exactly. This year has shown its unpredictability and strength, and we still have to fight it. But no pain, no gain, you know, and therefore we have to work, to commune. And it is proved by recent visits of the Belarusian president to Azerbaijan, ministers of both countries, heads of enterprises, as well as by participation of our

---

*Flower laying at the monument to twice Hero of the Soviet Union Hazi Aslanov in Baku*

---



**местами, достопримечательностями Вам уже удалось познакомиться. Что оставило самое сильное впечатление?**

— Так уж сложилось, что моя дипломатическая миссия в Азербайджане началась в январе текущего года, в разгар коронавирусной пандемии и действия многочисленных эпидемиологических ограничений. К сожалению, они здесь действуют и по сей день.

За это время я побывал в возвращенных районах Азербайджана: Джебраилском, Зангиланском, Физулинском, Губадлинском и Лачинском, посетил Агдам и Шушу. Эти поездки были организованы Министерством иностранных дел Азербайджана



*Захоронение Наджафгулу Рафиева, командира танкового взвода в годы Великой Отечественной войны, Героя Советского Союза на Аллее почётного захоронения в г. Баку*

*Burial place of Najafgulu Rafiev, a tank platoon commander in the times of the Great Patriotic War, Hero of the Soviet Union, at the Alley of Honor in Baku*

по личному поручению Президента Ильхама Алиева для представителей аккредитованного в Баку дипломатического корпуса. Мы ознакомились с разрушенной городской и сельской инфраструктурой, плачевным состоянием религиозных сооружений, памятников истории и культуры, побывали на уникальных Худаферинских мостах на границе с Ираном.

При этом нам продемонстрировали не только руины некогда цветущих населенных пунктов, но и активно ведущиеся работы по реконструкции и восстановлению этих мест в рамках реализуемых по распоряжению азербайджанского лидера проектов «умных» сел и городов, а также дорог, аэропортов, электростанций и т.д.

Уверен, что через несколько лет все эти территории, превращенные за последние 30 лет в пустыню, вновь вернутся к жизни и станут катализатором дальнейшего развития независимого Азербайджана.

В марте мы с коллегами совершили поездку во второй по величине город Азербайджана, его «северную столицу» — Гянджу. Меня очень впечатлил этот город, с его узкими, тенистыми улочками, самобытной архитектурой, утопающими в зелени невысокими зданиями, спокойным и неспешным повседневным ритмом... Я обязательно навещу Гянджу еще раз, чтобы познакомиться с ней поближе.

Сильное впечатление на меня произвели Губинский район, Гусары и Хачмаз, комплекс Шахдаг. Эта высокогорная территория утопает в зелени лесов и садов, привлекает прохладой ручьев и великолепием водопадов.

Я планирую посетить также древние Шеки и Лагич, своими глазами увидеть созревание и сбор гранатов в Гейчае, чайные и цитрусовые плантации в Ленкорани, горнолыжный курорт Туфандаг...

Но пока я стараюсь регулярно совершать прогулки по Баку, городу, который мне очень нравится. Это весьма комфортный, уютный, теплый город, несмотря на свой «ветренный» нрав. Здесь очень радушные, гостеприимные и дружелюбные люди. Столица Азербайджана обладает особой атмосферой гармоничного сосуществования восточных мотивов, исторических зданий и современных конструкций, которые поражают воображение. В этом и есть несравнимый колорит Баку, он каждый день открывается для тебя по-своему.

**— Что для Вас как для Посла своей страны самое важное?**

— Представлять страну, защищать интересы белорусских граждан в Азербайджане и любить свою Родину. 🇧🇪

producers in offline exhibitions of agricultural and food products in Azerbaijan.

By and by cooperation revives in sports. In May, the national team of Belarus quite successfully took part in Baku Rhythmic Gymnastics World Cup: they took one silver and three bronze medals. In early June, the national football teams of Belarus and Azerbaijan played a friendly match in Minsk, though it did not go very well for us, Belarusians, for our team lost 1-2.

The pandemic is not an excuse for getting still. On the contrary, it is the time to seek new cooperation options.

— **Mr Ravkov, it is not a long time you have spent in Azerbaijan heretofore. Nevertheless, which Azerbaijani sites and attractions have you already seen? And which ones impressed you most?**

— It so happened that my diplomatic mission in Azerbaijan began in January this year, at the height of the coronavirus pandemic and effects of numerous epidemiological restrictions. Unfortunately, they are still in force here to this day.

During the past period, I have been to the regained regions of Azerbaijan: Jabrayil, Zangilan, Füzuli, Qubadli, and Lachin, I visited Aghdam and Shusha. Those trips were organized by the Ministry of Foreign Affairs of Azerbaijan on the personal direction of President Ilham Aliyev and intended for representatives of the diplomatic corps accredited in Baku. We got acquainted with the destroyed urban and rural infrastructure, the deplorable state of religious buildings, historical and cultural monuments. Also, we visited the unique Khudaferin bridges on the border with Iran.

Being there, we were shown not only the ruins of once flourishing settlements, but also the actively ongoing work on the reconstruction and restoration of these places in frames of smart village and smart city projects implemented by the direction of the Azerbaijani leader, and of roads, airports, power plants, etc.

I am sure that in a few years all those lands, deserted over the previous 30 years, will come back to life to promote further progress of independent Azerbaijan.

In March, my colleagues and I made a trip to the second largest city of Azerbaijan, its "northern capital", Ganja. I was very impressed by this city, with its narrow, shady streets, original architecture, low buildings immersed in greenery, calm and unhurried daily rhythm... I will definitely visit Ganja again to get to know it better.

I was deeply impressed by Quba region, Qusar and Khachmaz, Shahdag complex. These uplands are buried in the greenery of forests and gardens. It attracts with the coolness of streams and the splendour of waterfalls.

Further, I am going to visit ancient Shaki and Lahij, to see with my own eyes the ripening and harvesting of



*Встреча с Постоянным Председателем  
Нахичеванской Автономной Республики в г. Баку  
Бахтияром Аскеровым*

*Meeting with Permanent Representative  
of the Nakhchivan Autonomous Republic  
in Baku Bakhtiyar Askerov*

pomegranates in Goychay, tea and citrus plantations in Lankaran, the Tufandag Mountain Resort...

But for now, I try to regularly have walks around Baku, a city that I really like. It is a very comfortable, cosy, warm city, despite its windy nature. The people here are very welcoming, hospitable and friendly. The capital of Azerbaijan has a peculiar ambient of harmonious coexistence of oriental motives, historical buildings and modern structures that amaze the imagination. This is the incomparable flavour of Baku, every day it opens up for you in another way.

— **What is the most important for you as an ambassador of your country?**

— To represent the state, to protect the interests of Belarusian citizens in Azerbaijan, and to love my Homeland. 🇧🇪



Андрей Павлович ХУДЫК:

# «СЕГОДНЯ ЭКОЛОГИЯ ЗАНИМАЕТ ПЕРВОСТЕПЕННОЕ ЗНАЧЕНИЕ В ГЛОБАЛЬНОЙ ПОВЕСТКЕ ДНЯ»

Текст: Светлана ВАЩИЛО  
Фото: Евгений Помыткин, архив  
Министерства природных  
ресурсов и охраны  
окружающей среды  
Республики Беларусь

Как в Беларуси осуществляется радиационный мониторинг, повлиял ли пуск первого энергоблока Белорусской АЭС на радиационный фон, как быстро растет скорость потепления на территории нашей страны и когда в республике будет использоваться до 90% коммунальных отходов, рассказал министр природных ресурсов и охраны окружающей среды Республики Беларусь Андрей Павлович ХУДЫК.

Andrei KHUDYK:

# “Environment is the main item of today’s agenda”

Text: Svetlana VASHCHILO  
Photo: Evgeny Pomytkin, files of the  
Ministry of Natural Resources and  
Environmental Protection of the  
Republic of Belarus

Minister of Natural Resources and Environmental Protection of the Republic of Belarus Andrei KHUDYK on radiation monitoring in Belarus, the effect of the Belarusian NPP first unit start-up on the radiation background, the warming rate in our region, and the time when up to 90% of domestic waste will be reused in Belarus.



*Презентация проектов на 1-й Экологической выставке-форуме Ecology Expo — 2021 и XVI Республиканском экологическом форуме, г. Минск, июнь 2021 г.*



*Presentation of projects at the first International Specialised Exhibition and Forum ECOLOGY EXPO 2021 and 16<sup>th</sup> Republican Environmental Forum, Minsk, June 2021*

— Андрей Павлович, в начале июня Министерство природных ресурсов и охраны окружающей среды Республики Беларусь выступило организатором первой Международной специализированной выставки-форума Ecology Expo 2021. Примите наши поздравления с актуальным событием. Результатами довольны?

— Безусловно. Сегодня экология занимает перво-степенное значение в глобальной повестке дня. Особое внимание этим вопросам уделяется и в Беларуси. Поэтому как никогда важно объединять усилия для экологизации нашей жизни в целом и экономики в частности, обмениваться знаниями, опытом, идеями. На эту выставку люди приехали с конкретными предложениями, технологиями, решениями.

Возобновляемые ресурсы, переработка отходов, экологически чистые продукты и экологичная упаковка, строительство очистных сооружений, минимизация выбросов в атмосферу — ко всему этому был проявлен интерес. Презентовали свои зеленые проекты как белорусские, так и зарубежные компании. Всего 110 организаций. Мы увидели много хороших примеров, как можно на принципах зеленой экономики вести производство и значительно снижать негативное влияние на окружающую среду. Хочется, чтобы эти примеры не только знали все, но и активнее использовали их.

— Продолжая тему экологических решений в экономике: 21 год назад в Мядельском районе зара-

ботала первая ветроустановка в стране. Что из себя представляет ветропарк республики сегодня? Какие перспективы у энергии ветра в Беларуси?

— За последние 20 лет в Беларуси в общей сложности было смонтировано 122 ветроэнергетические установки общей мощностью 130 мегаватт. Основной объем ввода новых мощностей пришелся на 2014 и 2015 годы, а также в период с 2016 по 2018 год. В июне 2016 года заработала крупнейшая в стране промышленная ветроэлектрическая станция под Новогрудком на Пунцевичской горе. На высоте более 320 метров над уровнем моря вращают лопасти шесть ветроустановок РУП «Гродноэнерго» общей мощностью 9 мегаватт.

В прошлом году выработка электроэнергии ветроэлектрическими станциями приблизилась к 200 млн киловатт-часов и увеличилась на 9% по отношению к 2019 году. В целом же за последние пять лет производство электроэнергии из ветра в республике увеличилось более чем в 17 раз.

Предыдущий опыт доказывает, что ветроэнергетика — довольно перспективное направления энергетики в Беларуси. Более того, данные обновленного Атласа ветров Республики Беларусь говорят о том, что большая часть территории нашей страны климатически и географически пригодна для создания ветроэнергетических установок. Например, на большинстве возвышенностей Гродненской и Могилевской областей средняя скорость ветра на высоте 100 м достигает 6 метров в секунду. Этого достаточно для создания ветроэлектрических станций.

— Mr Khudyk, in early June the Ministry of Natural Resources and Environmental Protection of the Republic of Belarus organised the first International Specialised Exhibition and Forum ECOLOGY EXPO 2021. We congratulate you on the event of such urgent topic. Are you satisfied with the result?

— Certainly. Today, ecology is at the forefront of the global agenda. Special attention is paid to this issue in Belarus as well. Therefore, it is more important than ever to unite efforts to make our life in general and the economy in particular greener, to exchange knowledge, experience, ideas. People brought to this exhibition clear proposals, technologies, solutions.

Renewable resources, waste recycling, organic products and environmentally friendly packaging, construction of wastewater treatment plants, minimization of air emissions — all of these were of interest. Both Belarusian and foreign companies presented their green projects, 110 exhibitors in total. We saw many good examples of



*1-я Экологическая выставка-форум Ecology Expo — 2021 и XVI Республиканский экологический форум, г. Минск, июнь 2021 г.*

*First International Specialised Exhibition and Forum ECOLOGY EXPO 2021 and 16th Republican Environmental Forum, Minsk, June 2021*



*Министр природных ресурсов и охраны окружающей среды Республики Беларусь Худык А.П. на 1-й Экологической выставке-форуме Ecology Expo — 2021 и XVI Республиканском экологическом форуме, г. Минск, июнь 2021 г.*

*Minister of Natural Resources and Environmental Protection of the Republic of Belarus Andrei Khudyk at the first International Specialised Exhibition and Forum ECOLOGY EXPO 2021 and 16th Republican Environmental Forum, Minsk, June 2021*

— Будет ли расти доля возобновляемых источников энергии с учетом ввода БелАЭС?

— Рост доли возобновляемых источников энергии после ввода Белорусской АЭС будет определяться ростом потребностей в энергии. В нашей стране активно развиваются отрасли, имеющие большое потребление электрической энергии: машиностроение, нефтепереработка, электротранспорт. Беларусь также ответственно подходит к выполнению обязательств, принятых по климатическим соглашениям. Поэтому очевидно, что развитие возобновляемой энергетики будет оставаться в приоритете.

— Ранее звучала информация, что Беларусь намерена присоединиться к международной системе обмена радиологическими данными EURDEP. На какой стадии переговоры о вступлении в EURDEP?

— Республика Беларусь с января 2015 года осуществляет ежедневный обмен радиологическими данными в рамках EURDEP. Министерство природы, в частности, Белгидромет, передает данные 41 стационарного пункта наблюдений радиационного мониторинга атмосферного воздуха НСМОС. На этих пунктах ежедневно проводятся измерения мощности дозы гамма-излучения в ручном режиме



*Министр природных ресурсов и охраны окружающей среды Республики Беларусь Худык А.П. торжественно открыл доплеровский метеорологический радиолокатор, август 2020 г.*

*Minister of Natural Resources and Environmental Protection of the Republic of Belarus Andrei Khudyk inaugurated a Doppler meteorological radar, August 2020*



*За последние 20 лет в Беларуси в общей сложности было смонтировано 122 ветроэнергетические установки...*

*Over the past 20 years, a total of 122 wind farms have been commissioned in Belarus*

application of green production principles and significant reduction of the negative impact on the environment. I would like these examples not only to be known to everyone, but also to be applied wider.

— **More about green solutions in economy: the first wind farm in Belarus was commissioned in the Myadzyel District 21 years ago. What is the national wind power capacity today? And what are the wind power perspectives for tomorrow?**

— Over the past 20 years, a total of 122 wind farms with the overall capacity of 130 megawatts have been commissioned in Belarus. The commissioning of new capacities peaked in the years 2014 and 2015, as well as in the period from 2016 to 2018. In June 2016, the country's largest industrial wind power plant on Mount Puntsevichy near Novogrudok was launched: six wind turbines of RUE Grodnoenergo with a total capacity of 9 megawatts

have their blades spinning at the altitude of more than 320 meters above sea level.

Last year the power produced by wind power plants neared 200 mln kW·h, having grown by 9% since 2019. In general, wind power production over the last five years has shown more than 17fold increase.

Previous experience proves that wind energy is a rather promising direction of energy in Belarus. Moreover, the data of the updated Wind Atlas of Belarus stipulates that most of the territory of our country is climatically and geographically suitable for operation of wind power plants. For example, on most hills of Grodno and Mogilev regions, the average wind speed at the altitude of 100 m is up to 6 meters per second, which is sufficient for wind power generation.

— **Will the renewable energy share grow now that the BelNPP is commissioned?**

с использованием дозиметров. К слову, полученная на пунктах наблюдения оперативная информация о радиационной обстановке находится в свободном доступе и ежедневно обновляется на сайте Белгидромета rad.org.by.

Думаю, что подписание официального соглашения по обмену радиологическими данными между Республикой Беларусь и Генеральным директоратом по энергетике Европейской комиссии давно назрело. Уже проведено несколько совещаний в формате онлайн с участием представителей Республики Беларусь и Европейской комиссии.

После заключения соглашения мы планируем также передавать данные с трех автоматических пунктов измерений автоматизированной системы контроля радиационной обстановки, расположенных на ближайших к Белорусской АЭС метеостанциях Нарочь, Ошмяны, Лынтупы.

### — Как именно осуществляется радиационный мониторинг в районе БелАЭС и в стране в целом?

— Подходы к проведению радиационного мониторинга как в районе размещения Белорусской АЭС, так и в целом в стране одинаковые, разница состоит только в количестве пунктов и периодичности наблюдений.

Белгидромет осуществляет радиационный мониторинг атмосферного воздуха ежедневно, включая выходные и праздничные дни. Мы единственные, кто это делает!

В будущем планируем организовать передвижной пункт наблюдений, оснащенный портативным пробоотборником аэрозолей. Это позволит контролировать выбросы с БелАЭС с учетом метеорологической обстановки.

Для повышения оперативности контроля радиационной обстановки работают пять автоматизированных систем контроля радиационной обстановки — всего 22 автоматических пункта в зонах влияния Чернобыльской, Смоленской, Ровенской, Игналинской АЭС и 10 автоматических пунктов вокруг Белорусской АЭС. Каждые 10 минут данные с них поступают в Белгидромет, в случае превышения пороговых значений система переходит в учащенный режим работы и данные будут поступать каждую минуту.

Результаты исследований свидетельствуют о стабильной радиационной обстановке в республике. По данным сети наблюдений, уровни радиоактивного загрязнения окружающей среды соответствуют многолетним установившимся значениям. Запуск в ноябре 2020 года первого энергоблока Белорусской АЭС не оказывает негативного влияния на радиационный фон в районе ее размещения.

### — Что можно в целом сказать о состоянии воздуха, воды на территории Беларуси? Какая динамика просматривается по каждому направлению за последние 5-10 лет?

— Данные мониторинга атмосферного воздуха за 2020 год показывают, что проблемными загрязняющими веществами в воздухе отдельных районов городов являются твердые частицы, фракции размером до 2,5 и 10 микрон, формальдегид и азота диоксид. Вместе с тем последние пять лет прослеживается тенденция снижения среднегодовых концентраций специфических загрязняющих веществ в некоторых городах.

Что касается поверхностных вод, влиянию человека в наибольшей степени подвержены водные объекты в бассейнах рек Западный Буг, Днепр и Припять.

Тем не менее общая картина состояния атмосферного воздуха большинства промышленных центров республики достаточно благополучна, а большая часть поверхностных водных объектов, охваченных наблюдениями, оценивается отличным и хорошим экологическим статусом.

### — Наблюдаются ли в нашей стране признаки глобального потепления, изменения климата?

— Процессы изменения климата на территории Беларуси являются частью общемировых тенденций. С конца 1980-х годов на территории Беларуси начал отмечаться интенсивный рост среднегодовой температуры воздуха. Последнее десятилетие со средней температурой +7,9°C оказалось теплее любого из предыдущих. Средняя температура воздуха последних пяти лет составила 8,2°C, что выше климатической нормы на 1,5°C. Скорость потепления на территории нашей страны высока, но стоит отметить, что такие же темпы роста среднегодовой температуры воздуха (более 0,6 градуса за десятилетие) отмечаются на территории Украины, Молдовы и европейской территории России.

Стали также чаще повторяться волны тепла с аномально жаркой погодой. К примеру, в июне нынешнего года на территории Беларуси отмечалась одна из самых интенсивных волн тепла за всю историю метеонаблюдений. Практически по всей территории страны были превышены июньские максимальные значения температуры воздуха. Кроме того, по югу и юго-востоку страны в теплое время года отмечается увеличение повторяемости засушливых периодов.

### — С января этого года в сфере общественного питания начал действовать запрет на одноразовую посуду, полностью сделанную из пластика. Что еще будет предпринято для снижения использования пластика в повседневной жизни?



*Под Гродно открыли доплеровский метеорологический радиолокатор, август 2020 г.*

*Doppler meteorological radar was inaugurated near Grodno, August 2020*

— The growth in the share of renewable energy sources after the commissioning of the Belarusian NPP will be determined by the growth in energy needs. Energy-intensive industries in our country — mechanical engineering, oil refining, electric transport — are dynamically progressing. Belarus also takes a responsible approach to fulfilling the commitments assumed under climate agreements. Therefore, it is obvious that development of renewable energy will remain a priority.

— **Earlier it has been declared that Belarus is willing to join the European Radiological Data Exchange Platform (EURDEP). Where is the admission process now?**

— Since January 2015, Belarus has been carrying out daily exchange of radiological data within the EURDEP. The Ministry of Natural Resources, in particular, Belhydromet, transmits data from 41 stationary facilities for radiation monitoring of atmospheric air of the National System for Environmental Monitoring (NSEM). At these stations, gamma radiation dose rates are manually daily measured with dosimeters. By the way, the current

radiation environment data received at the monitoring stations is freely available and is updated daily on the Belhydromet website [rad.org.by](http://rad.org.by).

I think that the signing of an official agreement on the exchange of radiological data between the Republic of Belarus and the European Commission Directorate-General for Energy has been a pending issue for long. Several online meetings have already been held between the representatives of Belarus and the European Commission.

Also, we are going to provide data from three automatic measurement facilities of the radiation environment automatic monitoring system, located at the weather stations nearest the Belarusian NPP — Naroch, Oshmyany, Lyntupy — once the agreement is made.

— **How exactly is the radiation environment monitored near the BelNPP and in the country as a whole?**

— We apply similar approaches to monitoring the radiation environment both in vicinity of the Belarusian NPP and the rest of the country. The only difference is the number of measurement stations and the frequency of measurement.



*Выставка финалистов конкурса экостартапов Belarus Green Awards 2020*

*Belarus Green Awards 2020 eco-startup contest, exhibition of finalists*

— Это общемировой тренд. Чтобы снизить использование полимерной упаковки, в объектах торговли различного формата сейчас предусмотрено обязательное наличие минеральной и питьевой воды в стеклянной таре, а также бумажных пакетов, одноразовой посуды и столовых приборов из бумаги.

Для экономического стимулирования перехода с пластиковой упаковки на бумажную или иную экологичную упаковку для производителей и поставщиков товаров с 1 апреля 2020 года была снижена вдвое плата, вносимая за организацию сбора, обезвреживания и (или) использования биоразлагаемой упаковки, а также увеличен размер платы за организацию сбора, обезвреживания и (или) использования полимерной упаковки с 180 рублей до 270 рублей за

*Памятный знак в честь 60-летия Министерства природных ресурсов и охраны окружающей среды Республики Беларусь открыли в Минске, август 2020 г.*

*A memorial sign in honour of the 60th anniversary of the Ministry of Natural Resources and Environmental Protection of the Republic of Belarus, Minsk, August 2020*



тонну. С 1 января 2021 года быть не eco-friendly еще дороже.

В то же время экологически безопасная упаковка нуждается в стандартизации, чтобы все производители придерживались единых требований. Госстандартом планируется разработка стандартов на многооборотную упаковку, повторно переработанные пластмассы, а также на стеклянную и бумажную упаковку. А наиболее перспективные, экологически и экономически целесообразные технологии получения биоразлагаемых материалов и упаковки на их основе определит Национальная академия наук Беларуси. Это также предусмотрено программой поэтапного отказа от пластика.

**— На улицах городов довольно часто встречаются контейнерные площадки, где организован отдельный сбор отходов. Как в целом сегодня в стране развита система сбора вторичного сырья и его переработка?**

— Объем образования твердых коммунальных отходов (ТКО) в республике ежегодно увеличивается и в 2020 году составил около 4 млн тонн. Вместе с тем уровень использования ТКО также растет и по итогам прошлого года достиг 25%, что в двое превышает уровень использования ТКО в 2013 году.

На данный момент в республике эксплуатируется 7 мусороперерабатывающих заводов и более 80 линий по сортировке твердых коммунальных отходов. Вскоре будет дан пуск мусоросортировочному заводу в Витебске производительной мощностью 100 тысяч тонн в год. Продолжается строительство второй очереди мусоросортировочного завода в Гродно.

Если говорить о дальнейших перспективах в части обращения с твердыми коммунальными отходами и вторичными материальными ресурсами, в соответствии с национальной стратегией планируется

Belhydromet performs radiation monitoring of atmosphere daily, without interruption for any holiday or day off. And we are the only who do it!

In the future we are going to establish a mobile monitoring station equipped with a portable aerosol sampler. That would facilitate BelNPP emissions monitoring with reference to the meteorological conditions.

To increase the radiation environment monitoring efficiency, five automated radiation monitoring systems are employed, including 22 automatic stations in the regions influenced by Chernobyl, Smolensk, Rovno, Ignalina NPPs and 10 automatic stations around the Belarusian NPP. Every 10 minutes, those transmit data to Belhydromet. Once the threshold values are exceeded, the system switches to an accelerated operating mode to gather data every minute.

The monitoring results indicate a stable radiation situation in the country. According to the measurement system, the levels of radioactive pollution in the environment correspond to long-term steady-state values. The start-up of the first power unit of the Belarusian NPP in November 2020 has not affected the local radiation background.

— **What can be said about the condition of air and water in Belarus in general? What were the trends in each case in the previous decade?**

— The atmospheric air monitoring data for 2020 shows that particulate matter 2.5 and 10, formaldehyde and nitrogen dioxide are challenging air pollutants in certain urban areas. At the same time, over the past five years, there has been a tendency towards the decrease in the average annual concentrations of specific pollutants in some cities.

Among the surface water bodies, those in the basins of the Western Bug, Dnieper and Pripyat are most susceptible to human impact.

Nevertheless, in general the atmospheric air condition in most industrial centres of the country is quite safe, and most of the monitored surface water bodies are considered to be excellent and good in terms of ecological status.

— **Are there any symptoms of global warming and climate change observed in our country?**

— The climatic changes within our lands are part of global trends. Since the end of the 1980s, an intensive increase in the average annual air temperature in the territory of Belarus has been observed. The last decade with an average temperature of +7.9°C was warmer than any previous one. The average air temperature over the past five years was 8.2°C, which is 1.5°C above the climate normal. The rate of warming in the territory of our country is high, but it is worth noting that the same growth



*Победитель конкурса эко-стартапов Belarus Green Awards 2020 проект ZNOVA*

*ZNOVA — the winner of Belarus Green Awards 2020 eco-startup contest*

rates of the average annual air temperature (more than 0.6 degrees per decade) are observed in the territory of Ukraine, Moldova and the European territory of Russia.

Heat waves with abnormally hot weather have become more frequent, also. For example, this June, one of the most intense heat waves in the entire history of meteorological observations in Belarus was registered. The June maximum air temperature values have been beaten almost everywhere in the country. In addition, dry periods in the south and southeast of the country have become more frequent in the warm season.

— **Since January of this year, disposable all-plastic food service ware is banned in the public catering sector. What else will be done to reduce the use of plastics in everyday life?**

— It is a global trend. To reduce the use of polymer packaging, retail outlets of various forms are now required to offer mineral and drinking water in glass bottles, paper bags, disposable single-use food service ware made of paper.

As an economic incentive for product manufacturers and suppliers to shift from plastic packaging to paper or other eco-friendly packaging, since April 1, 2020, the fee for organising the collection, disposal and/or use of biodegradable packaging has been halved, while the fee for organizing the collection, disposal and/or use of polymer packaging has been increased from 180 to 270 rubles per ton. Since January 1, 2021, eco-unfriendliness has become even costlier.

At the same time, eco-friendly packaging needs standardisation so that all manufacturers meet the same re-

увеличить использование коммунальных отходов: до 64% от объема их образования — к 2025 году, до 79% — к 2030 году и до 90% — к 2035 году.

— **Гидрометеорологическая деятельность за последние пару лет претерпела некоторые реформы. Андрей Павлович, можно ли сказать, что прогнозы погоды от Белгидромета стали точнее? От чего вообще зависит сбываемость прогнозов погоды?**

— Стратегия развития гидрометеорологической деятельности и деятельности в области мониторинга окружающей среды Республики Беларусь на период до 2030 года была утверждена решением коллегии Министерства природы почти семь лет назад. С тех пор проделана большая работа по модернизации сети наблюдений, развитию сети метеорологических радиолокаторов на территории Беларуси, а также прогностических моделей. Улучшения, конечно, отразились на уровне обслуживания и предоставления информации.

Вообще, отмечу, что уровень прогнозов Белгидромета не хуже, чем у стран-соседей. Прогноз — это научно обоснованное предположение о разви-

тии процессов со временем, и абсолютной точности прогнозов достичь не представляется возможным.

Чтобы прогнозировать погоду, надо прежде всего знать, что происходит в атмосфере сейчас. Текущее состояние атмосферы мы всегда знаем лишь приблизительно, так как наши наблюдения за ней являются неполными и неточными — наблюдательная сеть достаточно редка и данные наблюдений содержат ошибки. Океаны, высокие и тропические широты остаются слабо освещенными данными наблюдений. Можно повышать плотность сети и уменьшать погрешности измерений, но не бесконечно — возможности такой детализации ограничены, поэтому наше знание текущего состояния атмосферы никогда не будет полным.

Кстати, расчет прогнозов погоды — это еще и одна из самых «жадных» до компьютерных ресурсов задач, решаемых сегодня учеными. Чтобы построить численную модель атмосферы, используется сложный программный комплекс, который через систему уравнений описывает эволюцию атмосферы. А это требует больших вычислительных ресурсов. 



*Финал конкурса экостартапов  
Belarus Green Awards 2020*

*The final of Belarus Green Awards  
2020 eco-startup contest*



*Министр природных ресурсов и охраны окружающей среды Худык А.П. на IX Невском международном экологическом конгрессе. Круглый стол «Национальные стратегии и проекты в области экологии и охраны окружающей среды. Обмен опытом», май 2021 г.*

*Minister of Natural Resources and Environmental Protection of the Republic of Belarus Andrei Khudyk at the 9th Nevsky International Ecological Congress. Round table “National Strategies and Projects Associated with Ecology and Environmental Protection. Sharing Experience”, May 2021*

quirements. Gosstandart is going to introduce standards for reusable packaging, recycled plastics, as well as glass and paper packaging. The most promising, environmentally and economically viable technologies for producing biodegradable materials and packaging based on such materials will be selected by the National Academy of Belarus. This is also a part of the plastic phase-out plan.

— **Separate waste collection containers can be often found in our cities and towns. What is the current condition of the recyclable materials collection and recycling system in Belarus in general?**

— The amount of municipal solid waste (MSW) in the country grows year by year, having neared 4 million tons in 2020. At the same time, the rate of MSW reuse is growing as well, closing the last year at 25%, which was twice as high as in 2013.

At the moment, there are 7 waste recycling plants and more than 80 MSW sorting lines in Belarus. A waste sorting facility in Vitebsk with the annual capacity of 100 thousand tons will be commissioned soon. Construction of the second stage of the waste sorting plant in Grodno is underway.

Concerning further prospects in terms of handling solid municipal wastes and secondary material resources, the national strategy stipulates the increase in the municipal waste re-use rate up to 64% by 2025, to 79% by 2030 and up to 90% by 2035.

— **The meteorology procedures have suffered certain reforms recently. Can we suppose, Mr Khudyk, that weather forecast by Belhydromet are more accurate now? Speaking generally, what determines weather predictability?**

— The strategy for the development of hydrometeorological activities and activities in the field of environmental monitoring of the Republic of Belarus for the period up to 2030 was approved by the decision of the collegium of the Ministry of Natural Resources nearly seven years ago. Since then, a lot of work has been done to modernize the monitoring system, to develop a network of meteorological radars in the territory of Belarus, as well as prediction models. The improvements, of course, were reflected in the level of service and data reporting.

In general, I daresay that forecasts by Belhydromet are not worse than those in neighbouring countries. A forecast is a scientifically grounded assumption about the development of processes over time, and absolute accuracy of forecasts is never achievable.

To forecast weather, one must first of all know what is happening in the atmosphere now. We always know the current state of the atmosphere only approximately, since our observations of the atmosphere are incomplete and inaccurate — the monitoring network is quite sparse, and monitoring data contains errors. Oceans, high latitudes and tropical latitudes remain poorly covered by the monitoring data. It is possible to increase the network density and reduce measurement errors, but not infinitely — the possibilities of such detailing are limited, so our knowledge of the current state of the atmosphere will never be complete.

By the way, calculation of weather forecasts is also one of the most resource-intensive computing tasks solved by scientists today. To construct a numerical model of the atmosphere, a complex software suite is used that describes the evolution of the atmosphere through a system of equations. And this requires large computational resources. 📄

Натик БАГИРОВ:

# «На дружбе народов ДЕРЖИТСЯ МИР . . .»

Текст: Светлана ВАЩИЛО  
Фото: Светлана ВАЩИЛО,  
личный архив  
Натика Надировича  
Багирова

Заслуженный мастер спорта республики, Председатель Конгресса азербайджанских общин в Беларуси Натик Багиров рассказал, как изменилась жизнь азербайджанской общины за 25 лет, помогает ли ему статус легенды спорта в общественной работе и почему знания спасут мир.

Natik BAGIROV:

# “The world is built on the friendship of nations”

Text: Svetlana VASHCHILLO  
Photo: Svetlana VASHCHILLO,  
Natik Bagirov's  
personal files

Honoured Master of Sports of the Republic of Belarus, Chairman of the Congress of Azerbaijani Communities of Belarus Natik Bagirov tells how the life of the Azerbaijani community has changed over 25 years, whether the status of a sports legend helps him in public work, and why knowledge will save the world.



— Натик Надирович, для Вас Беларусь стала вторым домом, где Вас хорошо знают не только как многократного обладателя медалей чемпионата мира, чемпионата Европы по самбо и дзюдо, но и как руководителя общественной организации. Это Вам помогает в деятельности?

— Вот уже более тридцати лет я живу в Беларуси. На белорусской земле, в Минске, родились и выросли мои сыновья, получили образование и определили свое будущее, раскрыли свой потенциал. Они живут с чувством благодарности за созданную здесь благодатную почву для жизни.

Не буду лукавить, мое имя иногда работает на диаспору. Но я не злоупотребляю уважением к себе, которое заработал как спортсмен и человек. Если люди делают шаг навстречу, то исключительно по своему желанию, не по моей просьбе.

— Думали ли Вы когда-нибудь, что станете председателем Конгресса азербайджанских общин Беларуси?

### На заметку...

Натик Надирович Багиров — советский и белорусский самбист и дзюдоист, чемпион Европы по самбо, чемпион и призёр чемпионатов мира по самбо, призёр чемпионатов Европы и мира по дзюдо, Заслуженный мастер спорта Республики Беларусь, старший тренер сборной Беларуси по дзюдо.



*На международном форуме в Германии*

— Честно говоря, нет. И даже толком не знал, как устроена общественная деятельность. Хотя по натуре я общественник. Могу сказать больше, предложение возглавить азербайджанскую диаспору Беларуси для меня стало полной неожиданностью. Но своих соотечественников я подвести не мог, пришлось принять на себя эту ответственность. И вот почти 25 лет ее нес.

— Как изменилась жизнь азербайджанской диаспоры с тех самых пор?

— Во-первых, о нас стали больше знать. Хотя членство в Конгрессе фиксированное, но фактически все белорусские азербайджанцы причисляют себя к нему. И приходят к нам и с горем, и с радостью. Мы всех принимаем и помогаем. Во-вторых, наша диаспора стала намного организованней.

— Расскажите об основных направлениях работы Конгресса азербайджанских общин Беларуси.

— Мы помогаем азербайджанцам и белорусам устанавливать дружеские контакты, налаживать общение: узнавать друг друга лучше. Это, как ничто

*Natik Bagirov at an international forum in Germany*

— **Mr Bagirov, Belarus has become your second home where you are well known not only as a multiple medal winner at world championships, European sambo and judo championships, but also as the head of a public organization. Does it help you in your activities?**

— I have been living in Belarus for over thirty years. On the Belarusian land, in Minsk, my sons were born and raised, received education and determined their future, explored their potential. They live with a sense of gratitude for the favourable conditions for life created here.

I shall admit that my name sometimes works for the diaspora, indeed. But I don't abuse the respect for myself that I have earned as an athlete and person. If people make a step forward, it is solely at their own will, not at my request.

— **Did you ever think about being the Chairman of the Congress of Azerbaijani Communities of Belarus?**

— Frankly speaking, not. I did not even really know how social activities were organised, being, though, a social activist by nature. Moreover, the offer to head the Azerbaijani diaspora in Belarus was absolutely surprising for me. But I could not let my compatriots down, and, thus, had to take this responsibility on. And I have been carrying it for almost 25 years hitherto.

— **How has the life of the Azerbaijani diaspora changed since that time?**

— First of all, we have become better known. Although the Congress membership is fixed, in fact all Belarusian Azerbaijani reckon themselves a part of it. They come to us with their joys and griefs. We accept and help everyone. Second, our diaspora has become much better coordinated.

— **What are the main activities of the Congress of Azerbaijani Communities of Belarus?**

— We help Azerbaijanis and Belarusians to establish friendly contacts, to arrange communication: to get to know each other better. This, like nothing else, promotes peace, trust and mutual understanding between our countries and peoples. I consider this a very important area of our activity. We, as representatives of public diplomacy, are a kind of bridge of friendship between Belarus and Azerbaijan. The Congress is also a hotbed for preservation of the Azerbaijani culture. We annually celebrate national and religious holidays of Azerbaijan: Republic Day, Flag Day, International Solidarity Day of Azerbaijanis. We celebrate Novruz Bayram — the festival of the vernal equinox, one of most favoured in Azerbaijan. The Minskians might

## Remark

Natik Bagirov is a Soviet and Belarusian samboist and judoka, European sambo champion, world sambo champion and prize winner, European and world judo champion and prize winner, Honoured Master of Sports of the Republic of Belarus, Senior Coach of the Belarusian National Judo Team.

have heard about the Pomegranate Festival, organised by the Azerbaijani diaspora. The celebration takes place on the days these healing fruits are gathered. Our pomegranate is among the world's best in terms of its properties. Hence such attention to it. Several centres of pomegranate growing in Azerbaijan celebrate this holiday on a large scale. In general, God has endowed Azerbaijan with many gifts. We have oil, gas, caviar — black gold, like oil, but tastier, and we have our own “white gold” — cotton. Of all the 11 types of climate, 9 can be faced in Azerbaijan. By the way, the potatoes, so much loved by Belarusians, grow quite well in our country, and one can easily find early potatoes from Azerbaijan in Belarusian stores. It is a proof of its quality.

— **Are there many young people in the Congress?**

— Yes, there are. And all of them are very active. There is a young division of the Congress of Azerbaijani Communities of Belarus. It is chaired by Olesya Kosoykina, born in Baku, being meanwhile the leader of our women's dance group. Our young people do charity, provide aid to the Pediatric Oncology Center in Borovliany, participate in all events patronised by the Commissioner for Religion and Nationalities Affairs, the Republican Centre for National Cultures. Neither a Day of Azerbaijan in Belarus, nor a meeting with students can be held without them.

— **There are more than six thousand Azerbaijanis in Belarus. How would you describe the Belarusian Azerbaijanis?**

— We are integrated in all realms of public life, economy and culture of Belarus. At the same time, we keep to our roots and language. Our organisation facilitates it, too. There is a Centre of Azerbaijani Language and Culture in Belarus established at the Belarusian State Pedagogical University named after M. Tank. Both children and adults can learn our language at the weekend school. Even some Belarusians are interested. The lessons are held by Shafiga Mamedova, an active member of our diaspora.

— **And what about Azerbaijani business interests in Belarus?**

иное, укрепляет мир, доверие и взаимопонимание между нашими странами и народами. Считаю это очень важным направлением нашей деятельности. Мы, как представители народной дипломатии, являемся своеобразным мостом дружбы между Беларусью и Азербайджаном. Конгресс — это также очаг сохранения азербайджанской культуры. Мы ежегодно отмечаем национальные и религиозные праздники Азербайджана. Это и День Республики, и День флага, День солидарности азербайджанцев всего мира. Встречаем Новруз-байрам — День весеннего равноденствия. Он один из самых любимых в Азербайджане. Минчане наверняка слышали о Дне граната, который проводит азербайджанская диаспора. Торжество проходит в дни сбора этих целебных плодов. Наш гранат на первых позициях в мире по своим качествам. Отсюда и такое внимание к нему. В Азербайджане сразу в нескольких центрах гранатоводчества этот праздник отмеча-



*С Президентом Республики Азербайджан Ильхамом Алиевым и Президентом Российской Федерации Владимиром Путиным на чемпионате мира 2019 года по дзюдо*

*Natig Bagirov, President of Azerbaijan Ilham Aliyev and President of Russia Vladimir Putin at 2019 Judo World Championship*

ют с большим размахом. Вообще, Господь одарил Азербайджан многим. У нас есть нефть, газ, икра — черное золото, как и нефть, только вкуснее, есть свое «белое золото» — хлопок. Из 11 типов климата в Азербайджане наблюдаются 9. У нас, кстати, неплохо растет любимая белорусами картошка. Ранний картофель из Азербайджана можно увидеть и на белорусских прилавках. Это говорит о его качестве.

### — Много ли в Конгрессе молодежи?

— Много, и все очень активные. В Конгрессе азербайджанских общин Беларуси действует молодежное отделение. Председателем его является Олеся Косойкина, уроженка Баку. Кстати, Олеся также возглавляет нашу женскую танцевальную группу. Молодежь занимается благотворительностью, помогает детскому онкологическому центру в Боровлянах, участвует во всех мероприятиях, проходящих под эгидой уполномоченного по делам религий и национальностей, Республиканского центра национальных культур. Без них не проходит ни один День Азербайджана в Беларуси, ни одна встреча со студентами.

### — В Беларуси проживает более 6 тысяч азербайджанцев. Как бы Вы описали белорусских азербайджанцев?

— Мы интегрированы во все области общественной жизни, экономику и культуру Беларуси, но в то же время не забываем свои корни, язык. Этому также способствует наша организация. При Белорусском государственном педагогическом университете им. М. Танка открыт Центр азербайджанского языка и культуры в Беларуси. В рамках школы выходного дня учат язык как дети, так и взрослые. Есть интерес и среди белорусов. Занятия проводит активный член нашей диаспоры Шафига Мамедова.

### — А что насчет азербайджанских бизнес-интересов в Беларуси?

— Можно только порадоваться за торгово-экономическое сотрудничество Беларуси и Азербайджана. Причем точки роста товарооборота найдены в самых различных отраслях, начиная от нефтехимии и машиностроения и заканчивая сельским хозяйством. Нужно сказать и о взаимных инвестициях. Под Минском в агрогородке Щомыслица несколько лет работает азербайджанский торгово-логистический центр «Глобус Парк». Инвесторы из Азербайджана построили крупные бизнес-центры в Минске и Могилеве, ресторанный комплекс Astoria Riverside на берегу водохранилища Дрозды,



*На проводах на Олимпийские игры в Атланте 1996 года с Президентом Республики Беларусь Александром Лукашенко*

*Natik Bagirov and President of Belarus Alexander Lukashenko at sending-off for Atlanta 1996 Olympic Games*

— One can only be happy with the trade and economic cooperation between Belarus and Azerbaijan. Moreover, points of growth in trade were found in a variety of industries, from petrochemistry and mechanical engineering to agriculture. I must mention mutual investments, too. The Azerbaijani trade and logistics centre, Globus Park, has been operating for several years in the village of Shchomyslitsa near Minsk. Investors from Azerbaijan have built large business centres in Minsk and Mogilev, the Astoria Riverside restaurant complex on the banks of the Drozdy reservoir, where Minsk residents and guests can taste delicious Azerbaijani cuisine. I could go listing examples on and on, those are really numerous. And I did not mention the cooperation at the level of medium and small businesses. Traditionally, Azerbaijanis are interested in the Belagro exhibition. This year was no exception: businessmen of Azerbaijan and Belarus often asked for our assistance in contracting. The embassies of the two countries in Minsk and Baku, sworn brotherhood of Belarus and Azerbaijan contribute to the strengthening of economic relationship.

— **Is it easy for you to deal with Belarusian institutions and bureaucracy? Do they respond willingly?**

#### **Which joint projects would you name?**

— All joint initiatives at various levels are important for us. We are proud of our participation in translation and presentation of books about Heydar Aliyev and Ilham Aliyev. Once we facilitated rapprochement of our universities. I can proudly name the Belarusian-Azerbaijani and Azerbaijani-Belarusian dictionary as one of the fruits of the cooperation. There is a unique museum of miniature books in Baku. Together with its owner Zarifa Salakhova we presented miniature editions from its collection in Minsk more than once. By the way, the Congress, together with Zarifa Salakhova, participated in creation of a miniature publication about the visit of President of Belarus Alexander Lukashenko to Azerbaijan in June 2010, a miniature collection of Yanka Kupala's Zhaleika, as well as The Book of Judith by Francysk Skaryna. Regional and city executive committees actively cooperate with us. We willingly participate in the Republican Festival of National Cultures in Grodno. Days of Azerbaijan in Belarus and Pomegranate Festival near the Town Hall in Minsk have become traditional. Several times we organized big musical event Baku Boulevard with participation of People's and Honoured Artists of Azerbaijan. The Belarusian Azerbaijanis were not forgotten either: our



*Гюнешь Абасова на фестивале  
«Бакинский бульвар»*

*Gunesh Abasova at Baku  
Boulevard festival*

где минчане и гости белорусской столицы могут отведать вкуснейшую азербайджанскую кухню. Можно продолжать перечислять примеры, их вправду много. Я уже не говорю о сотрудничестве на уровне среднего и малого бизнеса. Традиционно вызывает интерес у азербайджанцев выставка Belagro. Этот год не стал исключением, бизнесмены Азербайджана и Беларуси активно обращались к нам за помощью в заключении договоров. Укреплению экономических контактов способствуют посольства двух стран в Минске и Баку, побратимские связи Беларуси и Азербайджана.

**— Насколько Вам легко взаимодействовать с белорусскими структурами и организациями, все ли они идут на контакт? Какие совместные проекты Вы отметили бы?**

— Для нас важны все общие начинания на разных уровнях. Гордимся участием в переводе и презентациях книг о Гейдаре Алиевиче Алиеве и Ильхаме Гейдаровиче Алиеве. В свое время мы способствовали сближению наших вузов. С гордостью могу сказать, что одним из плодов этого сотрудничества стал белорусско-азербайджанский и азербайджанско-белорусский словарь. В Баку находится уникальный музей миниатюрной книги. Вместе с его хозяйкой Зарифой Салаховой мы неоднократно презентовали миниатюрные издания из его коллекции в Минске. Кстати, Конгресс вместе с Зарифой Салаховой участвовал в создании миниатюрного издания о визите Президента Беларуси Александра Лукашенко в Азербайджан в июне 2010 года, миниатюрного сборника Янки Купалы

«Жалейка», а также «Книги Юдифи» Франциска Скорины. С нами активно сотрудничают обл- и горисполкомы. Мы с удовольствием участвуем в Республиканском фестивале национальных культур в Гродно. В Минске стали традиционными Дни Азербайджана в Беларуси, День граната возле городской ратуши. Несколько раз мы устраивали большие музыкальные мероприятия «Бакинский бульвар» с приглашением народных и заслуженных артистов Азербайджана. Не забывали и белорусских азербайджанцев: у нас пела наша звезда Гюнешь Абасова, Руслан Асланов, Саша Кязимова и другие, выступало много танцевальных групп. И, конечно, на каждом празднике широко представлена азербайджанская кухня.

**— А чем обычно угощают на азербайджанском подворье?**

— Различными блюдами, начиная от шашлыка и заканчивая пловом. В нашей кухне более 150 видов плова, в том числе сладкий с черносливом, курагой, изюмом, каштаном. Вершиной является шах-плов с хрустящей корочкой. Еще одно блюдо, требующее мастерства хозяйки, долма, что в переводе на русский означает «начинение». Она может готовиться из помидоров, баклажанов, болгарского перца, капустных или виноградных листьев. Больше всего ценятся маленькие долмушки из виноградных листьев. Хозяйку, которая не ленится их готовить, уважают. Сколько регионов в Азербайджане, столько и различных вариаций кухонь. Можно говорить часами, месяцами.

**— Легко ли дается азербайджанский язык?**

— Зависит от предрасположенности человека к изучению языков. Мне в этом смысле повезло.

**— На скольких языках Вы говорите?**

— На семи, нет, восьми. Азербайджанский и русский для меня родные. Бегло владею английским, итальянским, сербохорватским, белорусским. Белорусский, кстати, — единственный иностранный язык, который я специально не изучал, он в меня буквально впитался. Вообще, язык народа, на земле которого ты живешь, надо уважать и любить. Так меня воспитали мои родители.

**— Вы как-то сказали, что Вы «приземленный романтик». То есть мечтаете, но трезво оцениваете ситуацию. А как Вы видите из такой позиции будущее Азербайджанской общины в Беларуси?**

— На этот вопрос я бы хотел ответить словами Гейдара Алиевича Алиева, которые стали для меня девизом по жизни: «Я не знаю, как будет дальше,



*Дни молодежи Азербайджана в Беларуси*

*Days of Azerbaijani Youth in Belarus*

star Gunesh Abasova, Ruslan Aslanov, Sasha Kazimova and others sang here, many dance groups performed. And, of course, Azerbaijani cuisine is widely represented at every feast.

— **And what is a usual treat at Azerbaijani homesteads?**

— Various dishes, from barbecue to pilaf. There are more than 150 types of pilaf in our cuisine, including sweet one with prunes, dried apricots, raisins, chestnuts. The top variety is shah-pilaf with a crispy crust. Another dish particularly demanding on cook's skill is dolma, which means “stuffing” in English. It can be made from tomato, eggplant, bell pepper, cabbage or grape leaves. Small dolmas made from grape leaves are most appreciated, and a hostess not lazy to cook them is worth respecting. There are as many variations of cuisine as regions in Azerbaijan. It is a topic to discuss for hours, for months.

— **Is the Azerbaijani language easy to learn?**

— It depends on one's language learning aptitude. I am lucky in that regard.

— **How many languages do you speak?**

— Seven... no, eight. Azerbaijani and Russian are my native. I am fluent in English, Italian, Serbo-Croatian, Belarusian. The latter, by the by, was the only foreign language I did not learn on purpose, but rather absorbed. My parents taught me to respect and appreciate the language of the land you live in.

— **Once you titled yourself a romantic earthling. That means that you are able to dream, but clearly evaluate the ambient. And what is the future of the Azerbaijani community in Belarus if seen through such lens?**

— To answer this question, I would like to cite Heydar Aliyev's words which became my life motto:

*Новый символ Баку —  
пламенные башни*



---

*Flame Towers, a new  
symbol of Baku*

---





*Молодежное отделение Конгресса азербайджанских общин Беларуси посещает детский онкоцентр в Боровлянах*

*The youth division of the Congress of Azerbaijani Communities of Belarus visits the Pediatric Oncology Center in Borovliany*

но я знаю, что будет лучше». Беларусь отличается своей добротой, терпимостью и веротерпимостью в том числе. В Азербайджане, когда узнавали, что я живу в Беларуси, мне говорили, что я счастливый человек. Я верю, что так будет и дальше, что белорусы сохранят имидж народа дружелюбного, позитивного, незлобивого. Это очень хороший имидж. Хочу также обратиться к азербайджанской диаспоре с напоминанием, что все, кто считает белорусскую землю своим домом, должны поддерживать такое реноме Беларуси.

**— А как вы считаете, в спорте есть место дружбе? Скажем, если на тагами встретятся белорус и азербайджанец, за кого Вы будете болеть?**

— Когда мои ученики боролись с азербайджанцами, я болел за них. Я люблю, уважаю и обожаю свою этническую Родину, нет и речи. Но я тренируюсь и тренирую для того, чтобы выигрывать. Иначе не стоит выходить на ковер. На дружбе народов держится мир, но на тагами, футбольном поле или баскетбольной площадке надо бороться. Однозначно.

**— Натик Надирович, какое место спорт занимает сейчас в Вашей жизни?**

— Пока я временно отошел от активной тренерской карьеры, но участвую вместе со своим другом легендой спорта Владимиром Геннадьевичем Япринцевым (Заслуженный мастер спорта СССР, Заслуженный тренер Республики Беларусь, многократный чемпион СССР, Европы и мира, обладатель Кубка мира по самбо, член исполкома Международной федерации самбо. — *Авт.*) в различных мастер-классах, показательных выступлениях, мероприятиях ассоциации «Мы родом из самбо». Вот совсем недавно мы вернулись из Гомеля, где проводили занятие с детьми с особыми потребностями. Может показаться, что на таких мастер-классах мы лишь отдаем. Это не так, мы получили в ответ от детей и их родителей столько радости, сил, столько веры в себя!

**— Часто ли бываете в Баку?**

— Стараюсь чаще, с пандемией коронавируса это стало тяжелее.

“I don’t know how it will be further, but I know that it will be better.” Belarus is remarkable for its kindness and tolerance, religious tolerance included. People in Azerbaijan, when told that I live in Belarus, called me a happy man. I believe that it will continue, and the Belarusians will keep their image of friendly and placid people further. It is a great image. Also, I wish to remind the Azerbaijani diaspora that everyone who considers the Belarusian land his or her home shall support such reputation of the country.

— **To your mind, is there place for friendship in sport? Say, if a Belarus and an Azerbaijani meet on a wrestling mat, whom would you support?**

— I supported my students when they fought against Azerbaijanis. I undoubtedly esteem, respect and adore my historical motherland, but I train and am trained to win. Otherwise there is no reason to fight. The world is built on the friendship of nations, but a wrestling

mat, a football pitch or a basketball court is a place to compete. There is no other option.

— **Mr Bagirov, what is the place of sport in your life today?**

— For the time being I retired from active coaching, but together with sports legend Vladimir Yaprincev (Honoured Master of Sports of the USSR, Honoured Coach of the Republic of Belarus, multiple champion of the USSR, Europe and the world, Sambo World Cup winner, member of the Executive Committee of the International SAMBO Federation — *Auth.*) I participate in various master classes, shows, events of We Are From Sambo association. Just recently we returned from Gomel, where we held a lesson for children with special needs. It may seem that at such master classes we only give, but it is wrong: in return from the children and their parents we received so much joy and power, so much confidence in themselves.



*Ансамбль Сары Гялин на празднике граната*

*Sarı Gəlin group at the Pomegranate Festival*



*У памятника дважды Герою Советского Союза Ази Асланову в Вилейке с делегацией из Азербайджана и администрацией города*

*Natik Bagirov together with Azerbaijani delegation and local functionaries at the memorial to two times Hero of the Soviet Union Azi Aslanov in Vileyka*

— **Какие общие черты у наших столиц?**

— Конечно, их роднит красота. У каждого города она своя, неповторимая, так и должно быть. Родной Баку славится своей эклектикой в архитектуре, крепость Ичери-шехер и ее знаменитая Девичья башня соседствуют с современными небоскребами. Схожи они и своими людьми — доброжелательными, добрыми.

— **Кто или что для Вас главный мотиватор по жизни?**

— Моя семья, мои друзья, божьи заповеди.

— **Вы пишете стихи. Может, и прозу или мемуары?**

— Давно уже не писал. Это происходило в основном в зарубежных командировках, когда долгое время был в одиночестве. Тогда строчки, рождавшиеся внутри, сами просились на бумагу. О мемуарах задумывался, но все как-то не доходят руки. Мои сыновья просили записывать воспоминания хотя бы на диктофон. Может быть, и соберусь.

— **Белорусских авторов читаете?**

— Люблю стихи Купалы, Коласа, Бородулина. С Рыгором Ивановичем был знаком лично, храню его сборники с автографами. Из современных авторов читал белорусскую поэтессу Татьяну Сивец, она также талантливая переводчица, переводит в том числе азербайджанские стихи.

— **Are you a frequent guest in Baku?**

— I try to be, but the COVID puts obstacles.

— **What our capitals have in common?**

— They are similar in the degree of beauty, of course, though each one is naturally beautiful in its own way. My native Baku is renowned for its eclectic architecture, a combination of the Icherisheher fortress and its famous Maiden Tower with modern skyscrapers. Both cities are also similar in their people, who are benevolent and kind.

— **Who or what is your major motivator in life?**

— My family, my friends, God's commandments.

— **You write poems. No prose or memoirs?**

— I have not written for ages. I did it primarily while on business trips abroad, being compelled to spend

much time alone. Then the words from inside flowed on the paper by themselves. I thought about memoirs, but never had enough time for it. My sons asked me to record recollections on a voice recorder, at least. Well, I may as well do it one day.

— **Do you read Belarusian authors?**

— I like poetry by Kupala, Kolas, Baradulin. The latter one I knew in person. I keep his autographed compilations. Speaking about contemporaries, I read Belarusian poetess Tatiana Sivets, who is, besides, a gifted translator, translating Azerbaijani poetry as well.

— **Who among Azerbaijani classical authors are must-read?**

— Nizami. He wrote Layla and Majnun, a poem with the plot based on an old Azerbaijani legend about the unhappy love of a young man for the



*Председатель Конгресса азербайджанских общин Беларуси Натик Багиров с Чрезвычайным и Полномочным Послом Азербайджанской Республики в Республике Беларусь Латифом Гандиловым в Брестской крепости*

*Chairman of the Congress of Azerbaijani Communities of Belarus Natick Bagirov and Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Azerbaijan to Belarus Latif Gandilov at the Brest Fortress*

— С кем стоит обязательно познакомиться из азербайджанских классиков?

— С Низами, он написал поэму «Лейли и Меджнун», сюжет ее основан на старинной азербайджанской легенде о несчастной любви юноши к красавице Лейли. Очень известные поэты — Физули, Вагиф, Вахабзаде, Вургун. Уже стали классиками писатель Натиг Расулзаде, писатели и кино-сценаристы братья Ибрагимбековы. Белорусский зритель наверняка знаком с творчеством Максуда и Рустама по фильмам «Белое солнце пустыни», «Утомленные солнцем», «Урга — территория любви», «Москва слезам не верит». Не могу не назвать Чингиза Абдуллаева. Мы, между прочим, не так давно проводили творческую встречу с Чингизом

Абдуллаевым в Минске в Доме литератора. Прошла с фурором, общались пять часов непрерывно. Могли бы еще столько, но решили дать писателю отдохнуть. На самом деле, имен еще очень много. Из композиторов можно послушать Кара Караева, Узеира Гаджибекова — автора первой оперы на всем Востоке, Фикрета Амиров, а также основоположника джаз-мугама Вагифа Мустафазаде. Позволю себе отметить, что мне посчастливилось быть племянником этого человека. Не буду больше Вас утомлять. *(Улыбается.)* И белорусская, и азербайджанская культуры бездонные. И чем больше мы их узнаем, тем меньше недопонимания и вражды. Говорят, красота спасет мир, а я думаю, что еще знания и образование. 📖



*Натик Багиров со студентами  
БГМУ на Дне Азербайджана*

*Natik Bagirov and students of the Belarusian State  
Medical University on the Day of Azerbaijan*

beautiful Layla. Fizuli, Vagif, Vakhbzaade, Vurgun are very famous poets. Natig Rasulzadeh, writer, and Ibrahimbekov brothers, writers and screenwriters, have already become classics. The Belarusians might probably be familiar with the work of Maksud and Rostam through films White Sun of the Desert, Burnt by the Sun, Close to Eden (Urga: Territory of Love), Moscow Does Not Believe in Tears. I cannot but name Chingiz Abdullayev. By the way, not so long ago we held a creative meeting with Chingiz Abdullayev in Minsk, at the Writers House. It passed with a sensation, lasted for five hours continuously, and could go on

and on, unless we decided to give the author a rest. Actually, there are many more other names to be mentioned. Among the composers, one can listen to Kara Garayev, Uzeyir Hajibeyov, the author of the first opera in the whole East, Fikret Amirov, as well as Vagif Mustafazadeh, the founder of jazz mugham. I daresay that I am lucky to be his nephew. I will not bore you anymore. *(Smiling.)* Both Belarusian and Azerbaijani cultures are bottomless. And the more we get to know them, the less misunderstanding and hostility. They say, beauty will save the world. And I would also add knowledge and education. 📖

# LIBRE



YVES SAINT LAURENT

г. Минск, ул. Коммунистическая, 54  
54 Kommunisticheskaya Street, Minsk  
+375 17 301 63 71, +375 17 301 64 70

  
dipmarket.by



Надежда КУЧЕР:

# «ОПЕРУ НАДО СЛУШАТЬ, А НЕ СМОТРЕТЬ!»

Текст: Елена БАЛАБАНОВИЧ  
Фото: личный архив Надежды Кучер  
и Большого театра Беларуси

Критики называют ее певицей с уникальным голосом, зрители восхищаются ее талантом, фанаты с удовольствием следят за ее такой обширной географией выступлений и стараются не пропустить ни одного спектакля с ее участием. Ее приглашают сцены ведущих театров по всему миру. Но она не устает повторять, что ее дом — там, где родилась, в Минске. Сегодня мы говорим с минчанкой, таланту которой покорился мир, оперной певицей Надеждой Кучер.

Nadezhda KUCHER:

# "OPERA IS A THING TO LISTEN, NOT VIEW"

Text: Elena BALABANOVICH  
Photo: personal files of Nadezhda Kucher  
and the Bolshoi Theatre of Belarus

Critics call her a singer with a unique voice, viewers admire her talent, fans are happy to follow her such a vast geography of performances and try not to miss a single show with her participation. She is welcomed to leading theatres all over the world. But she never stops repeating that her home is the place she was born at — Minsk. Here is an interview with a woman from Minsk, whose talent has conquered the world — opera singer Nadezhda Kucher.

— Я до сих пор помню, как в классе 5-м к нам пришла на замену учительница. Звали ее Зоя Романовна. Хорошо это запомнила, потому что имя у нее было, как у моей мамы. И она у всех детей почему-то начала спрашивать, кем мы хотим быть, когда вырастем. Когда она подошла ко мне, я, застенчившись, попросила: а можно сказать на ушко? Она наклонилась, а я прошептала: «Певицей». Но это мое желание с того момента постепенно таяло и таяло... Да, я с 10 лет была солисткой хора. Но почему-то никто — ни родители, ни педагоги — никогда мне не говорили: именно пение — твоя будущая профессия. Никто меня в сторону «певческого дела» не направлял. Учителя рекомендовали продолжить обучение в столичном музыкальном училище (Минский государственный музыкальный колледж им. М. Глинки. — *Прим. авт.*) по специальностям «дирижирование», или «фортепиано», или «музыковедение». «Пение» не рассматривалось вообще. Поэтому три года я изучала музыковедение.

\*\*\*

— Но не зря совершеннолетие называют определенным рубежом — в 18 лет что-то точно происходит. Именно в этом возрасте я вспомнила о своей мечте... Кстати, в колледже я была участницей рок-группы... Официально, при Дворце детей и молодежи «Золак», мы именовались ВИА «Юность», неофициально мы придумали себе название «Синдром». Синдром чего — не знаю. (*Улыбается.*) Я очень любила рок-музыку, и когда ко мне пришла однокурсница с предложением прийти на прослушивание к руководителю их коллектива, я не пошла, а побежала. Играла я на «клавишах» и пела. Это было действительно воплощение мечты в жизнь! Мне дико нравились наши выступления и концерты. Но когда я переключилась на оперу, с рок-музыкой пришлось завязать... На курсе 3-м мы стали довольно подробно изучать оперное искусство — и мне все это стало безумно интересно. Пожалуй, любовь моя началась с Михаила Глинки — с его «Ивана Сусанина» или «Руслана и Людмилы», не скажу точно. Тогда ведь не было Интернета — только фонотека училища и городской нотной библиотеки, из которых я, кажется, и не вылезала — перебегала из одной в другую. Пластинки, которые хранились в фондах, заслушивала буквально до дыр.

\*\*\*

— Свернуть с пути музыковедения (в 2011-м надежда окончила Санкт-Петербургскую государственную консерваторию им. Н.А. Римского-Корсакова по классу сольного пения. — *авт.*) было не просто сложно, а очень сложно. Мне необходимо было проявить себя, чтобы в меня поверили и педагоги, и родители. Потому что для них, наверное, мои слова о том,

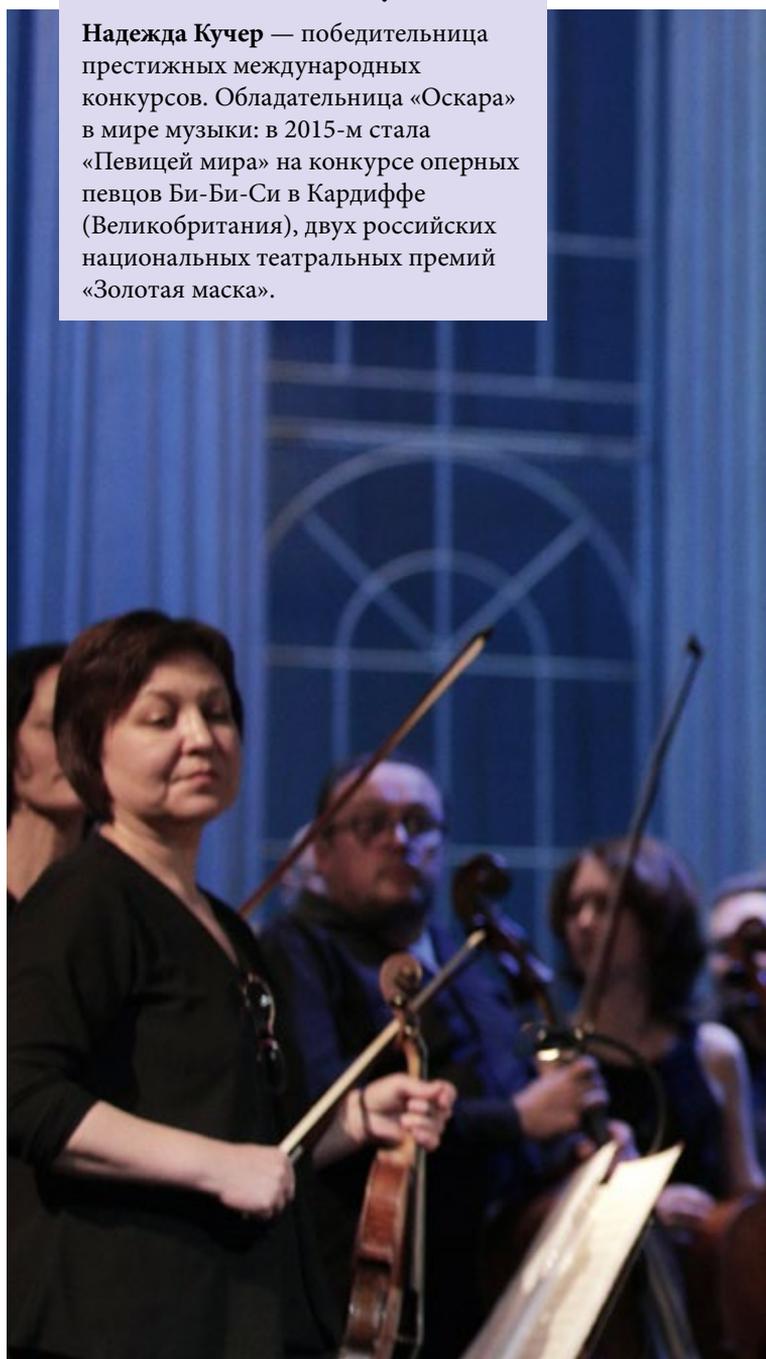
что я хочу петь, прозвучали словно «я решила стать космонавтом». Да, я делала большие успехи по своей специальности и вдруг — ба-бах! — меняю абсолютно все в своей судьбе, решаю пойти в сферу, в которой меня никогда не видели и где я себя никак не демонстрировала. На 4-м курсе я взяла факультатив по вокалу и начала основательно заниматься с педагогом. И меня допустили к академическому экзамену наряду с вокалистами! Помню, что спела я хорошо, во всяком случае, продемонстрировала хоть какой-то потенциал, который увидели и учителя, и родители. С этого, наверное, все и началось...

\*\*\*

— Марфа в «Царской невесте» Николая Римского-Корсакова — первая роль, о которой я грезила во сне и наяву. Эта опера была для меня настоящим открытием и чем-то невероятным остается по сей

### На заметку

**Надежда Кучер** — победительница престижных международных конкурсов. Обладательница «Оскара» в мире музыки: в 2015-м стала «Певицей мира» на конкурсе оперных певцов Би-Би-Си в Кардиффе (Великобритания), двух российских национальных театральных премий «Золотая маска».



— I still remember a substitute teacher I once had as a pupil of some fifth year. Her name was Zoya Romanovna. I remembered it well, because her name was like my mother's. And for some reason she began to ask everyone about what we wanted to be in future. When she came up to me, I, embarrassed, begged to let me say it into her ear. She bent down, and I whispered: "A singer." But since that moment this desire of mine gradually melted... I was a choir soloist since 10, that is true, but for some reason no one — neither parents nor teachers — ever told me: it is singing that your future trade should be. Nobody guided me to singing. The teachers recommended to continue studying conducting, or piano, or musicology at a music school in Minsk (M. Glinka Minsk State Music College — *Auth.*). Singing was not considered at all. Therefore, I studied musicology for three years.

— But it is not unreasonably that the age of majority is deemed a certain boundary — at the age of 18 something definitely happens. It was then that I recalled my dream... Besides, I was a member of a rock band at college. Officially, at Zolak Palace of Children and Youth, we were called VIA Yunost, while unofficially we invented the title Syndrome. Syndrome of what — I don't know (*smiling*). I was very fond of rock music, and when a classmate invited me to audition by their team manager, I accepted the offer most eagerly. I was playing the keyboard and singing. It was truly a dream come true! I really liked our performances and concerts. But I had to give up rock music when switched to opera. In my third year I began studying operatic art, rather closely, and it all became incredibly interesting to me. Perhaps my love began with Mikhail Glinka, with his Ivan Susanin or Ruslan and Lyudmila — I am not quite

### Remark

**Nadezhda Kucher** is the winner of prestigious international competitions, a champion of Oscar in the world of music, being named the Singer of the World by BBC at the competition of opera singers in Cardiff (UK) in 2015, and, twice, Russian national theatre award, The Golden Mask.





*Партия Виолетты Валери в исполнении Надежды Кучер, премьера оперы «Травиата» в Teatro Municipal в Сантьяго, Чили, 2016 год*

*The role of Violetta Valerie by Nadezhda Kucher, the premiere of La Traviata at Teatro Municipal, Santiago, Chile, 2016*

день. Я чувствую эту музыку и эмоциональную драматическую нагрузку, которая в ней заложена, просто на 200 процентов! Это «мое» до глубины души. Когда пела в хоре белорусского Большого, естественно, знала наизусть не только саму роль Марфы, но и всю оперу целиком. А поступив в Санкт-Петербургскую консерваторию, с удовольствием ходила на занятия по «Царской невесте» к другим девочкам-студенткам — смотрела, слушала, вбирала и набирала — и к концу 1-го курса я спела оркестровую репетицию, а в начале второго — уже дебютировала в роли Марфы (в театре оперы и балета Санкт-Петербургской консерватории. — *Прим. авт.*). Так моя большая мечта воплотилась в жизнь.

\*\*\*

— Да, Марфа из «Царской невесты» Римско-Горсакова была голубой мечтой. И она сбылась. Сейчас мечтаю дебютировать в самых разных новых ролях, которые еще никогда не исполняла. И таких много. Это и Манон в опере Ж. Массне, и Лакме в шедевре Л. Делиба, и Анна Болейн, и Мари из «Дочери полка» Г. Доницетти. Хотелось бы исполнить всех героинь — Олимпию, Антонию, Джульетту, Стеллу — в «Сказках Гофмана» Ж. Оффенбаха. Главное — было бы где применить себя.

\*\*\*

— Совершенно не думала, что когда-нибудь выйду на сцену в образе Матильды в опере Джоаккино Россини «Вильгельм Телль». Не могу назвать себя

россиниевской певицей, но эта роль каким-то случайным образом появилась в репертуаре — и даже неплохо у меня получается. Это действительно открытие, прежде всего — для меня самой. Какие сюрпризы меня ждут дальше — посмотрим...

\*\*\*

— «Певец мира» — это всего лишь название конкурса классической музыки Би-Би-Си в Великобритании. Поэтому отношусь к этому с гораздо меньшим пафосом. Я бы сказала, что это была моя личная победа. Когда меня пригласили участвовать в финале в Кардифф, для себя четко определила: вне зависимости от результата я завершаю свою конкурсную карьеру. Но эта победа, конечно, была для меня очень знаковым событием. Перед собой могу честно признаться: я достойно выполнила большой объем работы, он занял у меня не один год, но теперь все это в прошлом. Я не чувствую ни недосказанности, ни недоделанности. Просто счастлива, что сделала все по максимуму. Мне это удалось.

\*\*\*

— Мы с мужем (Дмитрий Матвиенко, дирижер Большого театра Беларуси. — *Прим. авт.*) оба обладаем сильными лидерскими качествами, и порой нам довольно сложно прийти к какому-то общему знаменателю. Но пока — исключительно в бытовых вопросах. Но в этом нет ничего страшного. Главное — нет никакой борьбы в творчестве. Да, возможно, было



*Надежда Кучер в вокальном цикле Антона Батагова*

*Nadezhda Kucher in the vocal cycle by Anton Batagov*

certain which one, actually. There was no Internet at that time, only a school music library and a city music library, where I, it seems, used to spend all my time, running from one to the other. I wore the records kept in stock literally thin by much listening.

— Turning off the path of musicology (in 2011 Nadezhda graduated from The Rimsky-Korsakov St. Petersburg State Conservatory as a solo singer — *Auth.*) was not just difficult, but very difficult. I needed to show my worth so that both teachers and parents would believe in me. Because for them, probably, my words about the wish to sing sounded like an intention to become an astronaut. Yes, I was making great strides in my occupation and suddenly — bang! — changed my life completely, having decided to plunge into the trade I had never been seen in, the one where I had not shown myself in any way. In the fourth year I enrolled in supplementary vocals classes and began to study hard. And I was admitted to the academic exam along with the vocalists! I remem-

ber that I sang well. In any case, I demonstrated at least some potential that both teachers and parents saw. This is probably how it all started...

— Martha in Nikolai Rimsky-Korsakov's *The Tsar's Bride* was the first role that I had longed for in my dreams and in reality. This opera was a real discovery for me and even today remains something incredible. I feel this music and its emotional dramatic burden at 200 percent! This is "mine" to the core. When singing in the choir of the Belarusian Bolshoi Theatre I, of course, knew by heart not only Martha's role, but the whole opera. And having entered the St. Petersburg Conservatory, I eagerly attended classes on *The Tsar's Bride* with other girls-students. I watched, listened, absorbed and collected, and by the end of the first year I took part in an orchestral rehearsal, and at the beginning of the second year I already debuted as Martha (at the Opera and Ballet Theatre of The St. Petersburg State Conservatory — *Auth.*). This is how my big dream came true.



*Надежда Кучер и Дмитрий Матвиенко:  
вместе и в жизни, и на сцене*

*Nadezhda Kucher and Dmitry Matvienko:  
together in life and on stage*

не так много проектов, над которыми мы работали вместе, но никаких конфликтов не возникало.

\*\*\*

— Так получилось, что ранней весной 2020-го мы с мужем оказались в Минске. Дмитрий завершил очередной творческий проект в Москве и вернулся домой. Причем планировал здесь оставаться довольно долго. Вот мы вместе и подумали: а вдруг получится поработать в Оперном театре? Честно говоря, мы шли в Большой, чтобы показал себя именно дирижер Матвиенко. А в итоге предложение стать частью команды театра получили мы оба. Я тоже не была официально где-то оформлена — вот и согласилась. Хотя меня волновал вопрос: смогу ли сочетать материнство с работой? Ведь Лев был еще совсем крохой. Но решили попробовать. Так, с 1 апреля прошлого года стала солисткой оперы Большого театра Беларуси. Практически сразу я должна была петь заглавную партию в «Травиате» Дж. Верди, но обрушилась пандемия, которая кардинально изменила жизнь всех, в том числе артистов. Мы не ожидали, что все обернется тотальным локдауном. Не думали, что наша работа в театре начнется... с его закрытия. Пандемия перечеркнула все гастрольные планы, все проекты на 2020—2021 годы просто улетучились. Хотя рефлексировать на эту тему элементарно не было времени: все мысли были заняты ребенком. Сейчас границы потихоньку открываются, наклеиваются какие-то новые перспективы. Кстати, у мужа в этом плане

на данный момент работа идет активнее: восстанавливаются связи с Москвой, он прошел отбор на один из самых престижных конкурсов дирижеров — имени Николая Малько (это просто фантастика!), сейчас он занят подготовкой к нему. Очень надеемся, что все состоится и все получится.

\*\*\*

— Я люблю ходить в кино, обожаю гулять. В хорошую погоду, где бы я ни находилась, с удовольствием совершаю длительные пешие прогулки, брожу, дышу свежим воздухом... Но раньше даже в свободное время не отключалась от работы и ни-

### На заметку

Дирижер Большого театра Беларуси **Дмитрий Матвиенко** стал одним из 24 счастливчиков — участников конкурса имени Николая Малько. Это всемирно известный Международный конкурс молодых дирижеров (кандидатам должно быть от 20 до 35 лет), который проводится Симфоническим оркестром Датского радио в Копенгагене каждые три года, начиная с 1965-го, в память о дирижере Николае Малько (1883—1961). Победители получают денежные призы и возможность выступать с симфоническими оркестрами мира. 24 участников жюри выбрало из 612 (!) желающих стать конкурсантами.

— Indeed, Martha from *The Tsar's Bride* by Rimsky-Korsakov was a holy grail. And I got it. Now I dream of debuting in a variety of new roles that I have never performed before. And there are many of them. These include J. Massenet's *Manon*, L. Delibes's *Lacme*, and *Anne Boleyn*, and Marie from *The Daughter of the Regiment* by G. Donizetti... I would like to play all female characters — Olympia, Antonia, Juliet, Stella — in *The Tales of Hoffmann* by J. Offenbach. The main task is to find where to apply myself.

— I had never thought of playing Matilda in Gioacchino Rossini's *William Tell* opera, being not a Rossini-type singer, but this role has somehow crept in my portfolio, and I am even good in it. This was a real discovery, first of all — for myself. What surprises await me further? We'll see...

— Singer of the World is just the title of the BBC Classical Music Competition in the UK. Therefore, I treat this with much less pathos. I would say that it was my personal victory. When I was invited to participate in the final in Cardiff, I clearly determined for myself: regardless of the result, that would be my last competition. But the victory, of course, was a very significant event for me. I can honestly admit to myself: I have done a lot of work with dignity, it took me more than a year, but now all this is over. I have no feeling of a word left unsaid or a deed left undone. I am just happy that I have done everything to the fullest extent. I did it.

— My husband (Dmitry Matvienko, conductor of the Bolshoi Theatre of Belarus. — *Auth.*) and I both have strong leadership qualities, and sometimes it is quite difficult for us to find common grounds, though exclusively in everyday matters so far. And there is nothing

wrong with that. The main thing is that there is no struggle in art. There were not many projects that we worked on together, that is true, but still no conflict arose.

— It so happened that in the early spring of 2020 my husband and I arrived in Minsk. Dmitry completed another creative project in Moscow and returned home. And he was going to stay here for quite a long time. Hence, we thought: what if we join the Opera Theatre? Actually, the primary goal of our visit there was to present conductor Matvienko, but it ended up in the offer to become a part of the theatre team to both of us. I had no any permanent job, too, and therefore agreed, although I had some doubts about the ability to combine motherhood with work. After all, Leo was still quite small. But we decided to try. So, on April 1 last year I became a soloist of the Bolshoi Theatre of Belarus. Almost immediately I was supposed to sing the title role in Verdi's *La Traviata*, but the pandemic struck and radically changed the life of everyone, including the artists. We didn't expect that everything would turn into a total lockdown. We didn't think that our work in the theatre would begin... with its closure. The pandemic canceled all touring plans, all projects for the 2020-2021 simply disappeared. Although there was no time to reflect on this topic: all thoughts were occupied by the child. Now the borders are slowly opening up, some new perspectives are emerging. By the way, my husband in this regard is currently even busier: ties with Moscow being restored, he was selected for one of the most prestigious competitions of conductors named after Nikolai Malko (this is just fantastic!). Now he is getting ready for it. We really hope that everything will come true and go successful.



### Remark

Conductor at the Bolshoi Theatre of Belarus **Dmitry Matvienko** was lucky to be one of 24 participants of the Nikolai Malko competition, the world-famous international competition for young conductors (the candidates shall be 20 to 35 years old) held by the Danish Radio Symphony Orchestra once every three years since 1965 to commemorate its founding conductor, Nicolai Malko (1883-1961). The winners get prize money and the opportunity to work with symphony orchestras of the world. 24 participants were selected by the juries from 612 (!) applicants.

чего не могла с собой поделаться; в голове постоянно крутились мысли о театре, спектаклях, музыкальном материале, и выключить этот «компьютер» мне не удавалось... А с появлением в жизни сына Льва многое изменилось. Вернее, приоритеты остались прежними: у меня всегда на первом месте была семья, я мечтала и мечтаю, что у меня будет много детей. Просто тогда не было ребенка. А теперь есть. И мой мальчик — главный в жизни. Хотя работу свою продолжаю любить безмерно...

\*\*\*

— Голосу вообще свойственно меняться со временем, особенно если продолжать совершенствоваться, заниматься его развитием. Поэтому не имеет значения, рожала певица или нет. Это мое мнение, возможно, кто-то чувствует по-другому, но я сужу по себе: не могу сказать, что после появления сына мой голос кардинально изменился. Больше нас с мужем волнует другой момент: кто посидит с малышом, когда мы оба в театре? Это на сегодня единственная сложность. *(Улыбается.)*

\*\*\*

— Своего дебюта в качестве солистки Большого театра Беларуси я ждала полгода. Весной 2020-го я должна была выйти в образе Виолетты Валери в «Травиате» Дж. Верди. Произошло это лишь в октябре. Это та партия, которую я исполнила, пожалуй, чаще всего. Первая моя серьезная большая роль, невероятно сложный персонаж, который требует многолетней работы, я бы даже сказала — пожизненной. Есть такие образы, которые меняются, трансформируются, растут вместе с артистом. Виолетта Валери как раз из таких. Я бы назвала эту партию благодатной: она так удобно написана, что никогда не навредит голосу; в какой бы степени подготовки он ни был, она принесет ему исключительно пользу. Если говорить о постановках вердиевского шедевра, то мне нравится, когда «Травиату» ставят в классическом ключе. В пышных платьях и париках в этой опере я себя чувствую комфортнее. Мне кажется, полуобнаженные образы героинь гармоничнее смотрятся в постановках, где звучит музыка современных композиторов. Не исключаю, что я слишком старомодна.

\*\*\*

— Главное перед спектаклем — выспаться и быть здоровым. Наверное, это все. Порой кажется, что сам спектакль — это лишь разогрев перед той вспышкой энергии, которая появляется позже. Часто бывает, что после сложнейшего выступления во мне открываются такие ресурсы энергии и адреналина — кажется, могу сыграть еще один такой же спектакль! То ли это второе дыхание, но просыпается колоссальная работоспособность! Успокоиться невоз-

можно. И всегда следует бессонная ночь... Поэтому я очень рада, что мне редко выпадает петь два дня подряд. Это действительно сложно.

\*\*\*

— Оперному певцу было бы здорово иметь актерское образование, что уж тут говорить. Тогда ты полностью будешь владеть сердцами зрителей. У меня его нет, но хочется надеяться, что мне будет везти на режиссеров, которые детально умеют работать над образами, создавать роль, исходя из самого лучшего набора данных — как вокальных, так и актерских — исполнителя. Не примерять на человека образ, уже нарисованный в голове, а лепить героя из конкретного артиста. Тогда у певца есть уникальная возможность открывать в себе что-то новое. Мне повезло, так я работала с Питером Селларсом, Филиппом Григорьяном, Андреем Жагарсом. Именно тогда тандем режиссера и артиста работает с единственной целью — создать что-то интересное. Мечтаю поработать с Дмитрием Черняковым и очень надеюсь, что это однажды произойдет. Мне нравится большинство его спектаклей, особенно то, как он тонко работает над прорисовкой каждого персонажа. Это что-то потрясающее! Я вижу, как он из певцов достает самое необходимое. И ты открываешь рот от изумления, не веришь своим глазам: оказывается, такое возможно!

\*\*\*

— Поверьте, и в 40 лет можно полюбить оперу. У нас в Беларуси этот жанр не так популярен, как, допустим, в Европе или Америке. Это чувствуется во всем. Да, у нас благодарная теплая публика. Но зрителя надо воспитывать, и ни в коем случае не идти у него на поводу. Этим мы и пытаемся заниматься. До того, как стала солисткой Большого театра, приезжала в Минск с концертами. И это не был набор популярных номеров, нет! Цикл «Семь ранних песен» Берга, французская музыка Бизе, Шарпантье, Гуно, Делиба, Массне, Сен-Санса, концерт для голоса с оркестром Глиэра и Вокализ Рахманинова. Очень хотелось поделиться такой сложной и такой прекрасной музыкой, что так редко звучит в Минске... А когда готовились с Дмитрием Матвиенко, Оксаной Волковой и Павлом Петровым к декабрьскому концерту Recordare, безумно сожалела, что не пришла вовремя заказанная партитура арии Луизы из оперы Г. Шарпантье. Потому что так тщательно прорабатывали концепцию программы, каждый номер в которой был словно жемчужина — нанизан на нить общего понимания проекта. И когда осознали, что этого произведения не будет, все словно рассыпалось. Но сумели собрать порядок первого отделения. Кстати, в программу включили и диковинку — арию Нелли из оперы В. Беллини «Адельсон и Сальвини».

— I like going to the cinema, I love walking. In good weather, wherever I am, I take long walks with pleasure, wander, breathe fresh air... However, earlier even in my free time I could not disengage from work, however hard I tried: thoughts about the theatre, plays, music were constantly spinning in my mind, and I could not turn off this "computer"... But with the appearance of my son Leo, a lot has changed. Rather, the priorities remain the same: my family has always been first, I have dreamed and am dreaming still about a family of many children. It was just that I had none before. Now I have one, and my boy is the paramount of my life, although I am still loving my work immensely.

— Voice generally has a tendency to change over time, especially if one continues to improve and develop it. Therefore, it does not matter whether a singer gave birth or not. This is my opinion. Perhaps someone feels differently, but I judge by myself: I cannot say that after the appearance of my son, my voice has changed dramatically. My husband and I are more worried about another moment: who will sit with the baby when we are both at work? This is the only difficulty for today. (Smiling)

— I waited six months to debut as a soloist of the Bolshoi Theatre of Belarus. In the spring of 2020, I was supposed to appear in the character of Violetta Valerie in Verdi's *La Traviata*. This happened only in October. This is the part that I have played most often, my first serious grand role, an incredibly complex character that requires many years of work, I would even say — life-long. There are characters that change, transform, grow along with an actor. Violetta Valerie is one of those. I would call this part wholesome: it is so conveniently written that it will never harm the voice; whatever the skill, it will be of great benefit. If we talk about the performance of Verdi's masterpiece, then I like it when *La Traviata* is staged in a classical way. I feel more comfortable in fluffy dresses and wigs in this opera. It seems to me



*Надежда Кучер участвовала  
во многих проектах  
Теодора Курентзиса*

*Nadezhda Kucher has  
participated in many projects  
by Teodor Currentzis*



*Солисты Большого театра Беларуси:  
Надежда Кучер, Павел Петров и Оксана Волкова*

*The soloists of the Bolshoi Theatre of Belarus:  
Nadezhda Kucher, Pavel Petrov and Oksana Volkova*

Я, например, никогда ее не слышала. Спасибо Оксане Волковой, что она так блистательно исполнила это произведение. Я же горжусь, что в Минске впервые прозвучала «Ария Саламбо» Б. Херманна из фильма «Гражданин Кейн». Совершенно случайно услышала эту музыку — и не могла успокоиться, так она мне запала в сердце.

\*\*\*

— Никогда не могла понять и принять в театре единственной вещи — безответственности в работе со стороны моих коллег. Когда мы должны работать на общее дело, а люди работают в полноги. Мне это очень трудно. Всегда хочется взаимодействия и взаимоотдачи на сцене. Принцип «работаю как работаю» не для меня. Необходимо стремиться к большему. И если артист это понимает — он будет искать. Ну а если думает, что так сойдет, что ж, он останется на том же уровне, никакого профессионального развития не будет.

\*\*\*

— Мой композитор — Бетховен. «Мало применимый» в опере. Он со мной уже много-много лет, и пока мои приоритеты не меняются. О каком-то одном оперном композиторе сказать не могу: люблю практически все. Мне проще перечислить то, что мне не нравится. И это будет совсем небольшой спи-

сок сочинений. А так я очень любвеобильна. В музыке. (*Улыбается.*)

\*\*\*

— Поверьте, мой голос — не дар природы. Это результат многолетней кропотливой работы. При очень скромных данных у меня было безмерное желание петь. Я научилась — и я пою. И не устаю каждый раз благодарить моих педагогов, с которыми мне несказанно повезло.

\*\*\*

— Спасибо всем, кто делает онлайн-трансляции оперных спектаклей. Это действительно необходимо. И я с удовольствием смотрю постановки, чтобы уловить режиссерскую точку зрения. Этому помогают крупные планы съемок, ты видишь проработку образов, словно в кино. И все-таки оперу надо слушать, а не смотреть. И слушать ее я хочу только живую.

\*\*\*

— Как правило, когда приезжаешь в новый город, в чужую страну, ты там... чужой. Только в Минске я чувствую, что дома, в своей тарелке. И это самые лучшие эмоции. Пожалуй, только здесь я и могу расслабиться. Минск — мой город, в котором родилась, мой дом, где живут самые любимые люди, и я не хочу никуда отсюда уезжать. Так было всегда, так остается и по сей день... 

that half-naked images of heroines look more harmonious in productions with the music by contemporary composers. However, I just may be too old-fashioned.

— The main prerequisite to sound performance is to get enough sleep and be healthy. Probably that's all. Sometimes it seems that a play itself is just a warm-up before that burst of energy that comes later. It often happens that after a very difficult performance I find within myself such great resources of power and adrenaline that it seems I could play another such performance! Maybe just a second wind, but colossal zeal wakes up! It is impossible to calm down. And it always invokes a sleepless night... That is why I am very glad that I rarely have to sing for two days in a row. It is really a hard job.

—It would be great for an opera singer to have drama training, undoubtedly. It would help to completely conquer the hearts of the audience. I don't have it, but I hope that I will be lucky to work with directors who know how to elaborate characters in detail, make the best of actor's capabilities, both vocal and acting. Not to try an image already drawn in his head on a person, but to draw a hero on a certain actor. Then the singer has a unique opportunity to discover something new in himself or herself. I was lucky to work in a such way with Peter Sellars, Philipp Grigorian, Andrejs Žagars. It makes a tandem of a director and an actor to focus on a sole purpose of creating something interesting. My dream is to work with Dmitry Chernyakov, and I really hope that this will happen one day. I love most of his performances, in particular his gentle way of portraying every character. It is amazing! I see how he makes of the singers exactly what is needed. And you open your mouth with amazement, cannot believe your own eyes: it turns out to be possible!

— Believe me, one can fall in love with opera at 40. We have this genre in Belarus not as popular as, say, in Europe or the US. It is felt everywhere. Yes, we have a grateful warm audience. But we must teach the audience and not be led by them. This is what we are trying to do. Before becoming a soloist of the Bolshoi Theatre, I visited Minsk on tours. And it was not a set of popular performances, no! Seven Early Songs cycle by Berg, French music by Bizet, Charpentier, Gounod, Delibes, Massenet, Saint-Saens, Concerto for Voice and Orchestra by Gliere and Rachmaninoff's Vocalise. I really wanted to share such complex and such wonderful music, which is so rare in Minsk. And when, together with Dmitry Matvienko, Oksana Volkova and Pavel Petrov, I was getting ready for Recordare concert in December, I was extremely disappointed to have the ordered score of Louise's aria from G. Charpentier's opera not delivered on time, for we so carefully had worked out the

concept of the show, each performance in which was like a pearl — strung on the thread of a common understanding of the project. And when we realised that this piece would be absent, everything seemed to fall apart. However, we managed to make up the order of the first part. By the way, the program also included a curiosity — Nelly's aria from V. Bellini's *Adelson and Salvini*. I, for instance, have never heard it. I would like to thank Oksana Volkova for performing this piece so brilliantly. I am proud to have presented *Aria from Salamambo* by B. Hermann from *Citizen Kane* film in Minsk, for the first time ever. I heard this music quite by chance, and could not calm down, so deep it etched into my heart.

— There is one thing in the theatre that I have never been able to understand and accept — irresponsibility in work on the part of my colleagues. I mean slipshod attitude to sharing a common cause. For me it is a real challenge. Interaction and mutual contribution are always wanted on stage. The principle of "let it go as it goes" is not for me. It is necessary to strive for more. And an actor who understands it will seek, while the one who believes that "it will do", well, will be stuck with no professional progress.

— My composer is Beethoven, rarely used in the opera. He has been with me for many, many years, and so far my priorities have not changed. I can't distinguish any certain opera composer: I like almost everything. It would be easier for me to name what I don't like. And this will be a very short list of compositions. In general, I am full of love... For music. (*Smiling*)

— Believe me, my voice is not a natural gift. It is the result of many years of hard work. Having very modest capabilities, I had an immense desire to sing. I have learned, and now I can. And I never get tired of thanking my teachers whom I was incredibly lucky to meet in my life.

— Thanks to everyone who makes online broadcasts of opera performances. This is really necessary. And I enjoy watching productions in order to catch the director's point of view. Close-ups facilitate it: you see the elaboration of characters, as if in a movie. And yet opera is a thing to listen, not view. And I want to listen to it live, otherwise, don't.

— As a rule, having arrived in a new city, in a foreign country, one is a stranger there. Only in Minsk I feel at home, at ease. And these are the best feelings. Perhaps this is the only place where I can relax. Minsk is my city where I was born, my home where my most beloved live, and I don't want to leave anywhere. It has always been this way, and so it remains to this day... 





Фото: Дмитрий Ласко | Photo: Dmitry Lasko

## Удивительный Минск: зеленый оазис, двухэтажки и подземный ход в центре столицы

Где в столице был оборудован первый велотрек и куда в девяностые заселялись «звезды» и государственные деятели? Минск удивителен: можно гулять по относительно небольшому «пятакку» города и находить что-то интересное на каждом шагу. Особенно много достопримечательностей в центре столицы. Сегодня мы предлагаем исследовать «зеленый оазис» — Центральный детский парк имени М. Горького, а также заглянуть на улицу Фрунзе и близлежащие переулки — там есть несколько весьма интересных объектов.

Текст: Юлия КУЛИК  
Фото: архив Дипсервиса и Следственного  
комитета Республики Беларусь

Text: Yulia KULIK  
Photo: Dipservice files, files of the Investigative  
Committee of the Republic of Belarus

## Amazing Minsk: Green Oasis, Two-Storey Houses, and Underground Passage in the Heart of the Capital

Where was the first cycling track and where pop stars and top officials resided in the 90s? Minsk is amazing: one can stroll about a relatively small spot of the city and find interesting things here and there. City centre is particularly rich in attractions. This time we invite you to explore the «green oasis» — Maksim Gorky Central Children's Park, and have a look at Frunze Street and adjacent lanes where several very peculiar sites are situated.

## Спасибо спортивному мэру

Городской парк на месте современного центрального детского парка им. М. Горького был открыт в 1805 году. Мероприятие в честь этого прошло очень торжественно: выступал военный оркестр с артистами, с иллюминацией и транспарантами. Мужчины — в черных фраках, дамы — в белых платьях с букетами исполняли кантату. А завершилось все фейерверком. Место для парка выбрали не случайно — в то время здесь был элитный район, где размещались лучшие гостиницы и рестораны. В парке горожане отдыхали от суеты и шума.

В будние дни попасть сюда мог любой желающий, а вот в выходные нужно было заплатить. Вероятно, такое ограничение действовало для того, чтобы неприлично и неопрятно одетые люди не обременяли своим обществом дам, которые для прогулок надевали свои лучшие наряды. Впрочем, в парке уже тогда

всего было сделало при главном управляющем городом Карле Чапском. Будучи крупным помещиком, капиталистом и спортсменом, он поддержал возрастающую моду на велосипеды и оборудовал велотрек. Уже с 1897 года двухколесный транспорт можно было взять напрокат. Гонщиков становилось так много, что вскоре они начали мешать пешеходам, которые не единожды писали жалобы в городскую управу. «Войну» между двумя сторонами не остановила ни табличка «Держаться правой стороны», ни постановление 1897 года «О езде на велосипедах по городу Минску», которое предусматривало серьезные штрафы.

Примерно в это же время в парке было подготовлено место под зимний каток. Владело этой «ареной» вольно-пожарное общество. Его участники существовали исключительно на пожертвования. Поэтому для дополнительного заработка они сдавали тер-



Губернаторский сад

Governor's Garden

можно было не только прогуляться, но и перекусить. Например, в кафе-ресторане «Восход». Это было современное заведение с электроосвещением и отдельными залами. Там за 20 копеек угощали «рюмкой анисовой и бутербродом с семгой». Хватало и ларьков с едой. А вот алкоголь не предлагали. Вместо него — минеральную воду, чай, кофе, кефир, молоко.

Кстати, в XIX веке это место отдыха называлось Губернаторским садом — его закладка началась при губернаторе Захарии Корнееве. Но все же больше

риторию павильона в аренду для разных культурных мероприятий. Например, здесь в 1902 году давал шоу цирк Девинье.

## Больше и краше

Во время Великой Отечественной войны жилые кварталы, находившиеся вблизи Свислочи, были разрушены. Поэтому, когда город восстанавливался, парк расширился. И если раньше он был 18 гекта-

## Thanks to Sporty Mayor

A municipal park in the place of today's Maksim Gorky Central Children's Park was opened in 1805. It was a ceremonial event with a military orchestra and artists, illuminations and banners. Gentlemen in black tailcoats and ladies in white dresses with bouquets performed cantata. And it all ended with fireworks. The park area was not chosen by chance: at that time it was an elite district, where the best hotels and restaurants were located. In the park, people rested from the hustle and bustle and noise.

Anyone could get here on weekdays, but on weekends one had to pay an entrance fee. Such a restriction could have probably been introduced in order to prevent obscene and unkemptly dressed people from burdening the ladies, who wore their best clothes for a walk, with their company. However, even then it was possible not only to walk in the park, but also to refresh oneself. For example, in the Voskhod cafe-restaurant. It was a modern establishment with electric lighting and separate rooms. There, for 20 kopecks, one could be treated to «an anise drink and a salmon sandwich.» There were also numerous food stalls. There were no spirits for sale, but mineral water, tea, coffee, kefir, milk.

By the way, in the 19<sup>th</sup> century this resting place was called the Governor's Garden, for it was founded under governor Zakhary Korneev. But most of the work was done under the chief governor of the city, Karol Chapsky. Being a major landowner, capitalist and sportsman, he supported the growing fashion for bicycles and constructed a cycling track. Since 1897, two-wheeled vehicles could be rented. There were so many racers that they soon began to interfere with pedestrians, who more than once complained to the city council. The «war» between the two sides was stopped neither by Keep to the Right signs, nor by the decree of 1897 «On cycling in the city of Minsk», which provided for serious fines.

Nearly at the same time, a place for a winter skating rink was prepared in the park. This «arena» was owned by a voluntary firefighting association, members of which existed exclusively on donations. Therefore, to get extra income, they rented out the pavilion for various cultural events. Thus, in 1902 the Devinier Circus gave a show there.

## Bigger and Better

During the Second World War the residential areas near Svisloch were destroyed, therefore, in the process of city restoration the park was enlarged from 18 hectares previously to as much as 28 now. Special zones for children and adults were marked out, and, even, Letny cinema was added.

The fact that the post-war renovation of the park was quick can be proven by excerpts from the central newspapers. An article of 1946 said that hundreds of Minskians visited the park daily, and that a sports ground, a veranda for dancing, a cycling track, and a shooting range were at the service of young people. The article also mentioned the improvements made is spring: trenches and pits had been filled out, bunkers had been removed, the bridges and the central alley had been repaired, sculptural vases had been installed, trees had been planted.



*Кинотеатр «Летний» (здание сгорело во время пожара в 1975 году)*

*Letny cinema (burnt down by fire in 1975)*

The only survived stadium used for all-union football championship was renovated as early as in 1945. In winter it served as an ice rink where ice hockey tournaments took place in the early 1970s.

The current name was given to the park in 1936, while the Maksim Gorky monument, so much favourite among children, was erected not before 45 years later.

## On Emperor's Approval

Coming out of the park to Frunze Street, one can find other attractions. One of them is the building of the In-



*В 1920 году  
Губернаторский сад стал  
садом «Профинтерн»*

*Governor's Garden was  
rebranded as Profintern  
in 1920...*



*В 1936 году саду дали  
имя писателя Максима  
Горького*

*...and named after  
author Maksim Gorky  
in 1936*

ров, то теперь стал все 28. Появились зоны для детей и взрослых, и даже кинотеатр «Летний».

О том, что парк реконструировали быстро после войны, можно судить по выдержкам из центральных газет. Автор одной из публикаций 1946 года писал о том, что парк ежедневно посещают сотни минчан, а к услугам молодежи — спортивный городок, веранда для танцев, велотрек, тир.

В заметке упоминалось и о весеннем благоустройстве: траншеи и ямы были зарыты, бункеры — убраны. Отремонтированы мосты и центральная аллея, установлены скульптурные вазы, посажены деревья.

Уже с 1945 года обновили единственный уцелевший стадион, где проходили матчи всесоюзного чемпионата по футболу. Зимой эта площадка становилась ледовой ареной — в начале 1970-х здесь проходили хоккейные турниры.

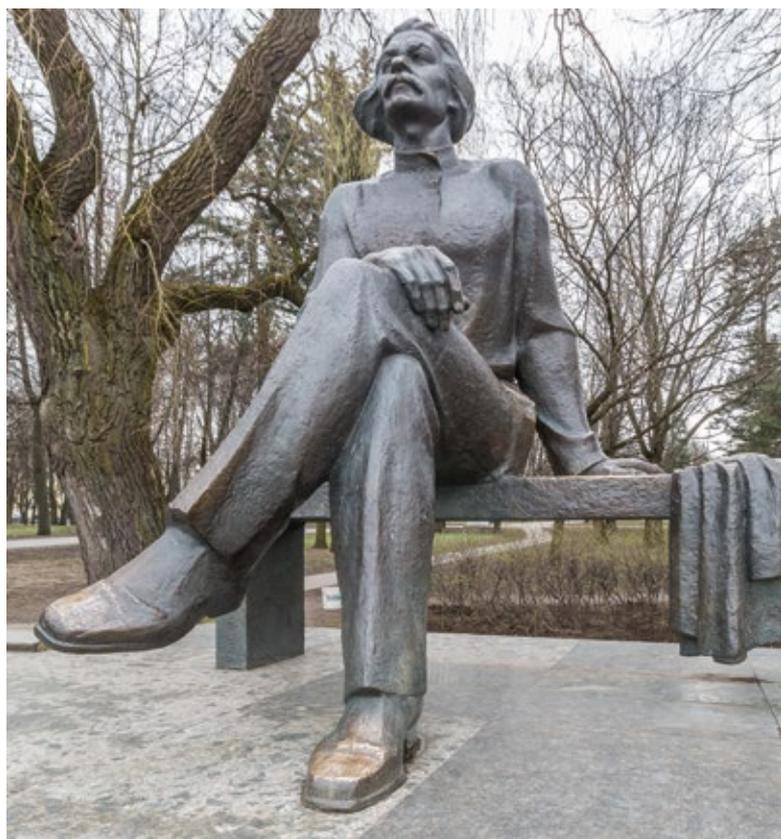
Добавим только, что свое нынешнее название парк получил в 1936 году, а вот памятник писателю Максиму Горькому, который так облюбовали дети, был установлен лишь 45 лет спустя.

## С согласия императора

Выйдя из парка со стороны улицы Фрунзе, можно увидеть еще несколько достопримечательностей. Одно из них — здание центрального аппарата Следственного комитета на улице Фрунзе, 19. Любопытно, что оно пережило военное лихолетье, пожары и непродуманные перестройки. В этом году зданию 176 лет.

В 1797 году здесь обосновался первый военный госпиталь. Автором проекта считается губернский архитектор Федор Крамер. Постройка тех времен была деревянной и находилась за пределами городской черты. К 30-м годам позапрошлого века возникла потребность в уже более прочном, камен-

ном госпитале. Его проект утверждался на высочайшем уровне — самим императором Николаем I. На этот раз за дело взялся архитектор Казимир Хрщонович. Место для возведения выделили на пересечении улиц Госпитальной (ныне — Фрунзе) и Веселой (ныне — Первомайская).



*В 1981 году примерно  
на месте сгоревшего  
кинотеатра «Летний»  
установили памятник  
Максиму Горькому*

*Maksim Gorky  
monument erected  
in 1981 nearly in the  
place of burnt down  
Letny cinema*



*Так выглядел главный вход в парк в 1955 году.  
Фото из книги «Мінск. Гістарычны партрэт  
горада. 1953—1959 гг.», Віталь Крычэнка*

*Main entrance to the park in 1955. Illustration  
from book «Minsk. Historical Portrait of the City.  
1953 — 1959» by Vital Krychenka*

vestigative Committee headquarters at 19 Frunze Street. Notably, it has survived the war, fires and ill-conceived restructuring. This year it turns 176 years old.

In 1797, the first military hospital was established here, designed presumably by governmental architect Fyodor Kramer. The building of those times was made of wood and situated without the city borders. By the 1830s, the need for a more durable, stone hospital had arisen. Its design was approved at the highest level — by Emperor Nicholas I. This one was within the scope of responsibility of architect Kazimir Chrščanovič. The construction site was allocated at the intersection of Gospitalnaya (today's Frunze) and Vesjolaya (today's Pervomayskaya) streets.

The new building was impressive with its appearance and size. In addition to the main building and outbuildings, the complex included a number of household buildings in the backyard. According to the city plan of 1910, this territory was covered with wooden and stone sheds, stores, a morgue, an ice cellar, cellars, a laundry and a bathhouse, as well as a two-story brick outbuilding built in 1909 (building 9A at Pervomayskaya street). In front of the buildings, the municipal authorities allocated a site to arrange tents, which was called Infirmarium Garden (today within the borders of Maksim Gorky Central Children's Park).

## Inside the Underground

The building was used as a medical facility for over a century. During the war between the Russian Empire and Turkey, the wounded were brought thereto from the Balkans, and it also received soldiers during the First World War. During the Second World War, it housed a German infirmary (the fact that facilitated its survival), and after 1945 the complex housed the Belarusian Military District administrative headquarters and the Military Prosecutor's Office. In the same year, a general reconstruction plan was approved as designed by Valentin Gusev, an architect at Institute Voenproekt. He proposed addition of two-story inserts to the main building, connecting it with the outbuildings to make them wings, and a six-column portico and two four-column porticoes. New solutions were implemented a couple of years later, bringing the style of the building closer to the so-called Stalinist Empire style which domineered the centre of Minsk then. The architectural solutions of the project of 1945 have largely survived until today.

In 2003, the National Historical Museum of the Republic of Belarus became the new tenant of the building. However, it did not stay here for long. The building began to decline, came in need of restoration again, and the mu-

## ПЕШКОМ ПО МИНСКУ

Новое здание впечатляло внешним видом и масштабами. В его комплекс помимо главного корпуса и флигелей входил ряд хозяйственных построек, расположенных на заднем дворе. Согласно городскому плану 1910 года, на этой территории располагались деревянные и каменные сараи, цейхгауз, морг, ледник, погреба, прачечная и баня, а также двухэтажный кирпичный флигель 1909 года постройки (здание 9А по улице Первомайской). Перед зданиями городские власти выделили площадку для обустройства палаток, которая получила название «Сад лазарета» (сейчас это территория Центрального детского парка им. М. Горького).



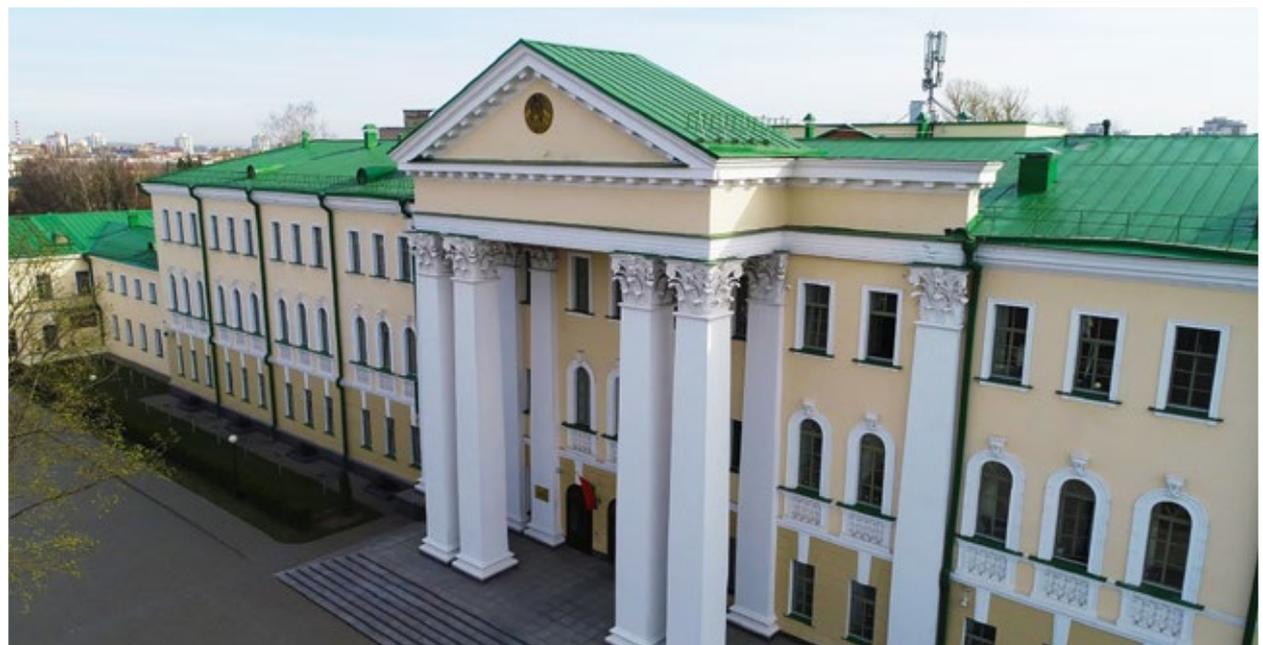
*Архитектурный план здания 1836 г.*

*Architectural plan of the building of 1836*



*Фото 1870-х гг.*

*Photo taken in 1870s*



*Современный вид здания*

*The building today*



Фото: Дмитрий Ласко | Photo: Dmitry Lasko



*Здание Следственного комитета по улице Фрунзе, 19*

*Investigative Committee headquarters at 19 Frunze Street*

seum would hardly afford it. By a presidential direction the complex of buildings was given over to the Investigative Committee. The new landlords proceeded to improve it. The matter was elaborated minutely. Thus, the old staircase was restored according to the drawings, historical references and photographs preserved in the archives.

By the way, many interesting things were discovered during the reconstruction, in particular, an underground passage. The workers did not dare to go down into it because of safety concerns. Therefore, it is still unknown

what was inside. The exploration revealed very peculiar vent shafts which heated large rooms with just a few ovens. But the main discovery made by contemporary builders was quite a number of mistakes made by their colleagues from the past. Then it became clear why the foundation had not stand the test of time. The workers strengthened it thoroughly, increased the support area, and carried out waterproofing. Now there is no doubt: the architectural monument will stand for many years to come.



Улица Госпитальная  
и военный лазарет  
в г. Минске

Gospitalnaya Street and  
military infirmary  
in Minsk



Современная улица  
Фрунзе в г. Минске

Today's Frunze  
Street, Minsk

### Что хранится в подземных ходах?

В качестве медучреждения здание использовалось более 100 лет.

Во время войны Российской империи с Турцией в госпиталь привозили раненых с Балкан, принимал он бойцов и во времена Первой мировой войны. В годы Великой Отечественной в нем был немецкий лазарет (отчасти поэтому строение уцелело), а после 1945-го в комплексе разместились штаб тыла Белорусского военного округа и Военная прокуратура. В том же году был согласован генеральный план реконструкции. Его автором выступил архитектор института «Военпроект» Валентин Гусев. Он предложил пристроить к главному корпусу двухэтажные вставки, соединяющие его с флигелями, добавить один шестиколонный и два четырехколонных портика. Новые решения были реализованы спустя пару лет, приблизив стиль здания к так называемому сталинскому ампиру. Впрочем, именно в этой стилистике было отстроено подавляющее большинство домов в центре Минска. Архитектурные решения проекта 1945-го в значительной степени сохранились до нашего времени.

В 2003 году новым «квартирантом» здания стал Национальный исторический музей Республики Беларусь. Однако размещался он здесь недолго. Здание стало приходить в упадок, ему требовались очередные реставрационные работы, которые музей вряд ли бы финансово потянул. По распоряжению Президента страны комплекс зданий был передан в управление Следственного комитета. Новые «хозяева» занялись его благоустройством. К вопросу подошли щепетильно — например, старинную лестницу восстанавливали по сохранившимся в архивах чертежам, историческим справкам и фотографиям.

Кстати, во время реконструкции было обнаружено много интересного — в частности, подземный

ход. Спуститься в него рабочие не решились из-за мер безопасности, поэтому до сих пор неизвестно, что находилось внутри. Также были обнаружены необычные вентиляционные шахты.

С их помощью всего несколько печей отапливали большие помещения.

Но главное — во время спусков вниз современные строители увидели, что их коллеги из прошлого допустили немало ошибок. Теперь стало понятно, почему фундамент не выдерживал испытания временем. Рабочие основательно его укрепили, увеличили площадь опоры, провели гидроизоляцию. Теперь можно не сомневаться: памятник архитектуры простоит еще долгие годы.

### Здесь гостили Клинтон и Пугачева

Недалеко от здания Следственного комитета расположен комплекс «Фрунзе». На красивой зеленой территории — Дом приемов и гостевые двухэтажные домики. В девяностые годы сюда могли попасть только первые лица государства, иностранные послы и звезды мировой величины. Высокоуровневых гостиниц на тот момент не хватало, а резиденция «Фрунзе» (именно так ее часто называли обыватели) соответствовала запросам самой искушенной публики.



Фото: Дмитрий Ласко | Photo: Dmitry Lasko

## Residence of Clinton and Pugacheva

The Frunze Complex is located not far from the Investigative Committee building. Within the beautiful green area there were the Reception House and two-storey guest houses. In the nineties, only top state officials, foreign ambassadors and world stars could get there. There was a lack of high-level hotels then, and the Frunze residence, as it was commonly known among the people, was meeting the needs of the most sophisticated public.



### 5 top facts about Frunze Complex

✓ In 1994, the residence of the Council of Ministers of the BSSR was rebranded as the Frunze residence of the President of the Republic of Belarus.

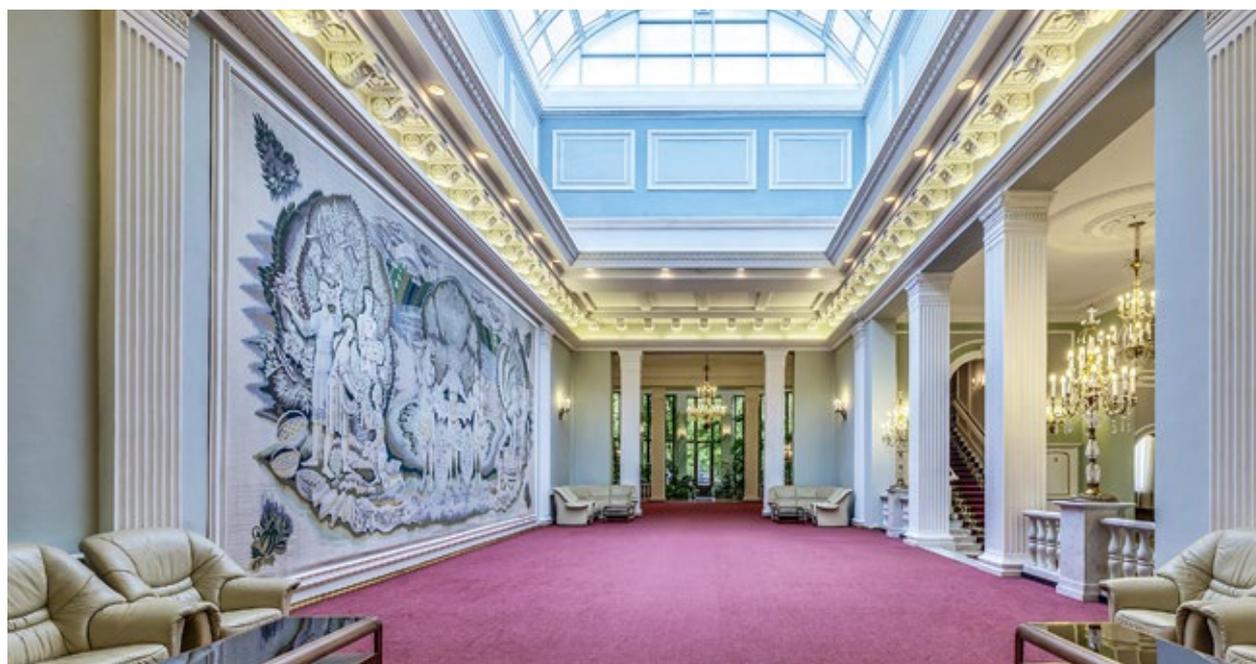
✓ In 1994, house No.13 of the Frunze residence accommodated the first President of Belarus, Alexander Lukashenko.

✓ On July 1, 2014, the Frunze residence of the President of the Republic of Belarus was rebranded as the Frunze Complex; the Reception House (the columned building) got a new title, Dipservice Hall.

✓ The signature Blue Hall of Dipservice Hall is decorated with 2.5 kilograms of pure gold leaf.

✓ Belarus, the Native Land tapestry by Vladimir Tkachev in the anteroom is as large as 43.7 sq. m. The piece of art is a listed historical and cultural treasure of Belarus, made at the factory of applied and decorative arts in Borisov, Minsk Region. An exact copy was made for the Belarusian Hall in the USSR Embassy in Washington.

In January 1994, the 42nd President of the USA, Bill Clinton, was received there. It was a brief visit, only six



*Аванзал Dipservice Hall*

*Anteroom at Dipservice Hall*



*Голубой зал DipService Hall*

*Blue Hall at DipService Hall*

## 5 интересных фактов о комплексе «Фрунзе»

✓ В 1994 году резиденция Совета Министров БССР получила статус резиденции Президента Республики Беларусь «Фрунзе».

✓ В доме № 13 резиденции «Фрунзе» в 1994 году жил первый Президент Республики Беларусь Александр Григорьевич Лукашенко.

✓ 1 июля 2014 года резиденция Президента Республики Беларусь «Фрунзе» поменяла статус на комплекс «Фрунзе», Дом для приемов (дом с колоннами) получил новое имя — DipService Hall.

✓ На оформление визитной карточки — Голубого зала DipService Hall — ушло 2,5 килограмма чистого сусального золота.

✓ Площадь гобелена «Беларусь — край родны» в аванзале — 43,7 кв. метра (автор художник Владимир Ткачев). Произведение является историко-культурной ценностью Республики Беларусь. Гобелен выткан в городе Борисове Минской области на комбинате декоративно-прикладного искусства. Точно такой же гобелен заказали и для белорусского зала в Посольстве СССР в Вашингтоне.

В январе 1994 года здесь принимали 42-го президента США Билла Клинтона. Визит американского президента был непродолжительным — всего шесть часов, но плодотворным. За это время он успел встретиться с председателем верховного Совета БССР Станиславом Шушкевичем и подписать договор о взаимной защите инвестиций. Политик из США приемом остался доволен — даже прислал благодарственное письмо в резиденцию «Фрунзе».

Из «звездных» гостей здесь останавливались Алла Пугачева, Филипп Киркоров, Людмила Зыкина, шведская группа Army of lovers и Михаил Задорнов. Последний даже попросил перерисовать план дома, в котором жил, — хотел построить себе такой же.

С 2014 года DipService Hall принимает высоких гостей, среди которых российский актер Константин Хабенский, белорусский пианист, художественный руководитель Международного фестиваля Юрия Башмета Ростислав Кример, российский космонавт, уроженец Червенского района Минской области Олег Новицкий, парижский шеф-повар, обладатель трех звезд Michelin Кристиан Ле Скер, известный писатель, почетный консул Беларуси в США Михаил Моргулис. Первая запись в Книге почетных гостей сделана рукой известного российского актера Константина Хабенского: «Рад приветствовать всех хороших людей, которые зашли в эту книгу».



*Запись Константина Хабенского в Книге почетных гостей*

*Konstantin Khabenskiy's entry in the Book of Honorary Guests*

hours, but fruitful. During this time, he managed to meet with the Chairman of the Supreme Council of the BSSR, Stanislav Shushkevich, and sign an agreement on the mutual protection of investments. The US statesman was pleased with the reception as much as to send a letter of thanks to the Frunze residence.

Among the star guests, there stayed Alla Pugacheva, Philip Kirkorov, Lyudmila Zykina, Swedish group Army of Lovers and Mikhail Zadornov. The latter even asked to copy the plan of the house which he occupied in order build a replica for himself.

Since 2014, Dipservice Hall has been hosting distinguished guests, including Russian actor Konstantin Khabensky; Belarusian pianist, artistic director of the Yuri Bashmet International Festival, Rostislav Krimer; Russian cosmonaut, a native of the Cherven district of Minsk region, Oleg Novitsky; three-star Michelin chef from Paris Christian Le Squer; famous author, Honorary Consul of Belarus in the USA, Mikhail Morgulis. The first entry in the Book of Honorary Guests was made by famous Russian actor Konstantin Khabensky: «I am glad to welcome all the good people who look through this book.»

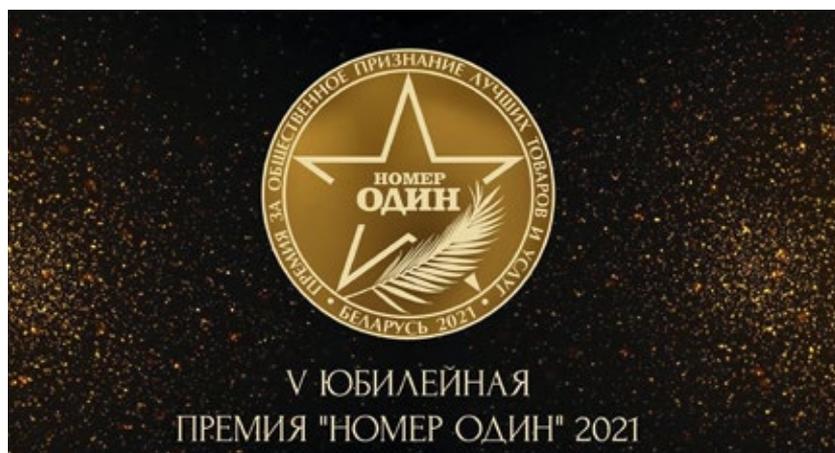


*Роскошные залы Dipservice Hall*

*Splendid halls of Dipservice Hall*

Dipservice Hall has proved its high status by winning the 1st place in online voting for the best venue for VIP events in frames of Number One'2021 award.

This is not a site to go on a tour at, but to be rented for an official party, a business event or ceremony, a conference, a fashion show, a wedding ceremony or a photo session.



Свой высокий статус Dipservice Hall в очередной раз подтвердил, завоевав 1-е место по результатам онлайн-голосования в номинации «Площадка для проведения VIP-мероприятий № 1» Премии «Номер один» 2021 года.

Просто сходить на экскурсию сюда не получится, а вот арендовать Dipservice Hall для проведения официальных приемов, деловых мероприятий и церемоний, конференций, модных показов, свадебных торжеств и фотосессии — это запросто.



*В юбилейная церемония вручения премии «Номер один», 2021 г.*

*5th anniversary award ceremony Number One'2021*

### На заметку

Интересно, что в этом районе многие дома двухуровневые, восемь из них представляют историко-культурную ценность. На зданиях висят мемориальные таблички, посвященные оперной певице Ларисе Александровской, скульптору Алексею Глебову, академику Николаю Смольскому.

Но есть среди невысокой застройки и любопытное исключение.

В Броневом переулке, 4 в 1967 году был возведен «номенклатурный» дом клубного типа, который со временем стали именовать домом шести премьеров. Название отвечало сути — здесь в разное время проживали шесть председателей белорусского правительства: Авхимович Н.Е., Киселев Т.Я., Аксенов А.Н., Бровиков В.И., Ковалев М.В., Кебич В.Ф. Интересной особенностью здания считается вход в первый подъезд в торцевой части дома, выходящий в сторону улицы Фрунзе, стилистический фасад и наличие 5-комнатных квартир.

Приглашаем прогуляться в самом центре города среди старых домов с примечательной архитектурой и проникнуться их духом...

*Дом шести премьеров в переулке Броневом, 4 в г. Минске*



Фото: Дмитрий Ласко | Photo: Dmitry Lasko

*Редакция благодарит за помощь в подготовке и предоставление материалов Капицу П.А., старшего преподавателя-методиста учреждения образования «Институт повышения квалификации и переподготовки Следственного комитета Республики Беларусь».*

### Remark

Many buildings hereabout are double-storeyed. Eight ones are listed historical and cultural treasures. Certain are marked with memorial plaques dedicated to opera singer Larisa Alexandrovskaya, sculptor Alexey Glebov, academician Nikolai Smolski.

However, there is a peculiar exemption from the low-rise housing. A club house for functionaries was built at 4 Bronevoy Lane in 1967. Over time it got the nickname of the House of Six PMs which reflected the fact that six Belarusian government leaders lived there some time or other, namely: N. Avkhimovich, T. Kiselyov, A. Aksyonov, V. Brovnikov, M. Kovalyov, V. Kebich. The building is particular with its first entrance at the front side facing Frunze Street, a stylistic façade and availability of 4 bedroom apartments.

Welcome to the very heart of the city, stroll among peculiarly designed old edifices, feel its vibe...

*The House of Six PMs at 4 Bronevoy Lane, Minsk*



*Credits for assistance in preparing and provision of materials to P. Kapitsa, senior teacher-methodologist at Institute of Further Training and Retraining of the Personnel of the State Forensic Examination Committee of the Republic of Belarus.*



Илья ШИМАНОВИЧ:

«ЛЮБЛЮ, КОГДА ЕСТЬ СИЛЬНЫЙ  
СОПЕРНИК. МЕНЯ ЭТО МОТИВИРУЕТ»

Текст: Светлана ВАЩИЛО  
Фото: из личного архива  
Ильи Шимановича

Илья Шиманович — один из самых известных пловцов Беларуси, многократный призер чемпионатов мира и Европы, чемпион Летней Всемирной Универсиады, победитель Международной лиги плавания. В прошлом декабре Илья установил новый мировой рекорд на дистанции 100 метров брассом на короткой воде, за что признан лучшим пловцом Европы по итогам 2020 года по версии портала swimswam.com. На момент интервью 26-летний брассист готовился к своему важнейшему шансу в карьере — Олимпиаде в Токио. Илья Шиманович рассказал, как началась его дружба с плаванием, об отношениях со своим главным соперником британцем Адамом Питти, а также поделился ожиданиями от выступления в Токио.

Ilya SHYMANOVICH:

“Strong competitors incentivise me.  
And I like it”

Text: Svetlana VASHCHILO  
Photo: Ilya Shymanovich's  
personal files

Ilya Shymanovich is one of the most famous swimmers in Belarus, multiple medal winner at world and European championships, Summer World University Games champion, International Swimming League winner. Last December Ilya set a new world record for the short course 100 metres breaststroke, which brought him the title of Europe's best swimmer in 2020 by swimswam.com. At the time of the interview, the 26-year-old swimmer was getting ready for the greatest chance in his career, the Tokyo Olympics. Here Ilya Shymanovich speaks about his entry into swimming, his relationship with the biggest competitor Adam Peaty (UK), and his hopes for Tokyo.



*Белорусская гроза мировых авторитетов*

*Belarusian threat to world leaders*

— Илья, позвольте начать беседу с обсуждения Чемпионата Европы по плаванию в Будапеште. Вы вернулись с серебром, с чем Вас искренне поздравляем. Как отнеслись к тому, что золото досталось Вашему неизменному оппоненту Адаму Пити?

— Спасибо за поздравления. Второе место принял спокойно. Это был для меня не основной старт. Тем не менее нельзя не признать, что Адам по-прежнему впереди всех в «длинном» бассейне. Но перспектива его догнать и обогнать становится все более реальной.

— Что Вы, собственно, уже продемонстрировали в декабре 2020 года, когда во время открытого чемпионата Беларуси установили новый мировой рекорд на дистанции 100 метров на короткой воде и на 0,07 секунды превзошли достижение Адама Пити. Это был ожидаемый результат?

— Все началось с выступления в прошлогодней Международной лиге плавания (ISL). Там я бил рекорды от старта к старту, в том числе и европейские. Но переписать таблицу мировых достижений не удалось: я был вторым. В Брест приехал, скорее, ожидая спада формы. Рассчитывал исправить ошибки, которые допустил. Предполагаю, что мой тренер Елена Малюско знала больше меня. (*Улыбается.*) Если честно, осознание уникальности момента пришло позже. Может быть, сказался антураж стартов: все-таки дома не такой груз ответственности, какой обычно присутствует на чемпионатах мира или Европы.

— Тогда в спортивных кругах заговорили о возвращении большого европейского соперничества в брассе. А как Вы относитесь к конкуренции?

— Согласен, что конкуренция в брассе заметно выросла. Если раньше я плыл 100 метров за 58 се-

— Ilya, let's begin our talk with the European Aquatics Championship in Budapest. You have got a silver medal, and we heartily congratulate you on it. How do you feel about your eternal opponent, Adam Peaty, being the winner?

— Thanks for congratulations. I was not upset by being the second. It was not the main event for me. Nevertheless, it should be noted that Adam is still the best in the long course. But the possibility of becoming his equal or even beating him is getting more and more plausible.

— And you actually did it in December 2020, having set a new world record for the short course 100 metres breaststroke at the Belarus's Open Championship and beaten Adam Peaty's result by 0.07 seconds. Did you expect it?

— It all started in the International Swimming League (ISL) last year. Swimming there, I often broke records, including European ones, but failed to rewrite the table of world achievements: I was second. I came to Brest, rather, expecting a decline in form. I intended to correct my faults. I suppose that my coach Elena Maliuska knew better than me (*smiling*). To be honest, only later I realised how exceptional the achievement was. Perhaps, it was the effect of the ambient: after all, there is no such burden of responsibility at home as usually at a world or European championship.

— Then they in sports began talking about the grand European competition in breaststroke being back. And what do you think of competition?

— I agree that competition in breaststroke has got much tougher. Making 100 metres in 58 seconds was enough to be world's second earlier, while now it is ordinary. And it is not bad. On the contrary, competition pushes forward. Strong competitors incentivise me. And I like it.

— Once you said that your biggest competitor was you. What did you mean?

— A visible competitor is always easier to beat. As I have already said, a worthy competitor may encourage, while overcoming yourself is more difficult. Sometimes it is a real challenge to handle one's own sentiments, not to be distracted by nuisance. To be ready for work mentally, I employ a psychologist.

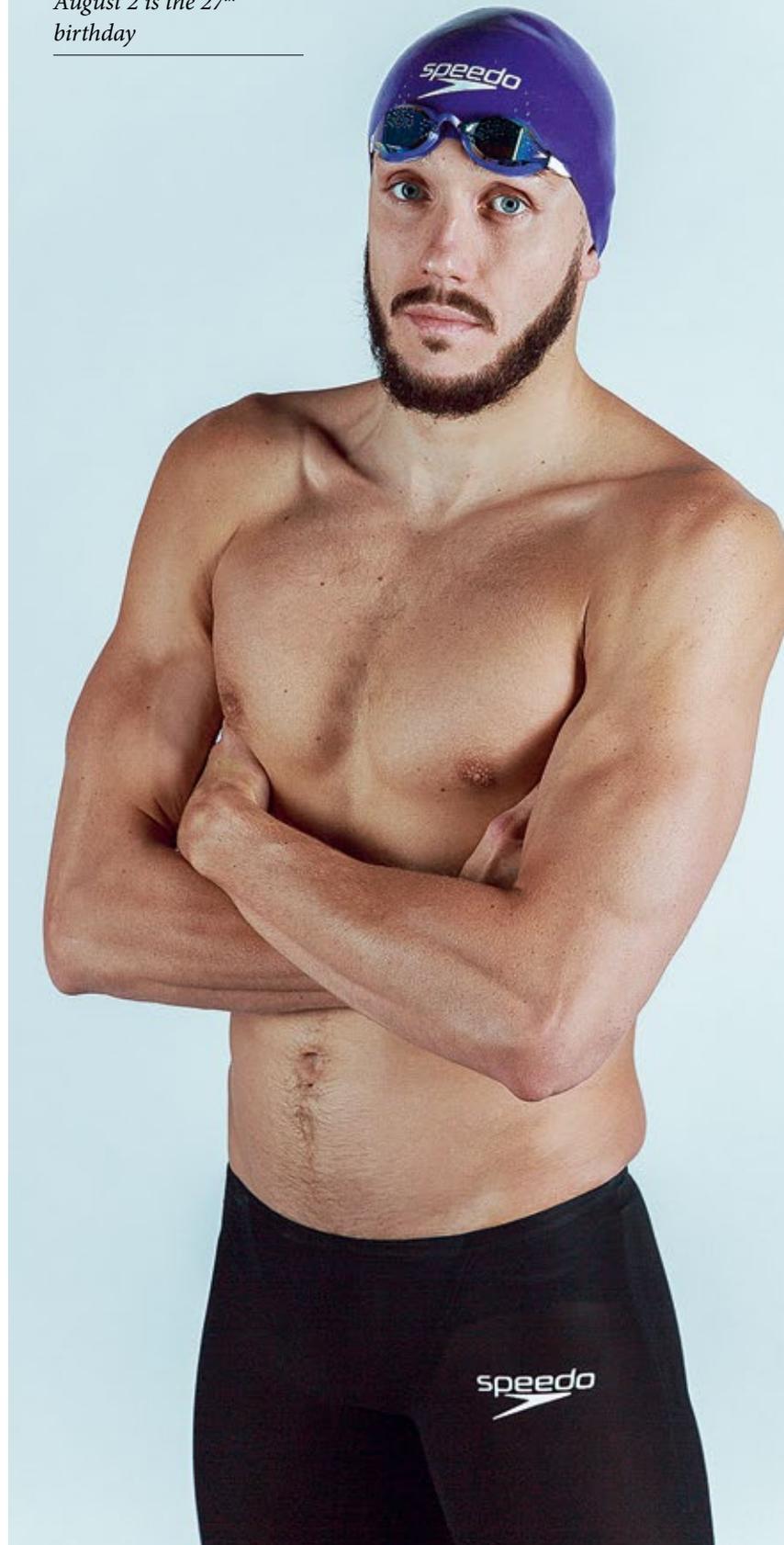
---

2 августа Илье  
исполнится 27 лет

---

August 2 is the 27<sup>th</sup>  
birthday

---





*Награды и деньги для Шимановича на втором месте. На первом — личный прогресс*

*Prizes and money are not the main stimulus for Shymanovich, but personal progress is first*

кунд и был второй по результативности в мире, то сейчас 58 секунд плывут все. Но это не плохо, наоборот, конкуренция порождает результат. Я люблю, когда есть сильный соперник. Меня это мотивирует.

— **В одном из интервью Вы сказали, что тяжелее всего бороться с самим собой. Что Вы имели в виду?**

— Видимого соперника всегда проще превзойти. Как я уже сказал, наличие достойного конкурента может тебя подстегивать. Преодолевать самого себя сложнее, бывает сложно справиться со своими мыслями, не отвлекаться на раздражители. Чтобы быть психологически подготовленным к борьбе, я работаю с психологом.

— **Вас называют главным претендентом на золото летних Олимпийских игр в Токио. Какую цель на Играх Вы ставите?**

— Я никогда не настраиваю себя на определенный результат. Моя цель — показать свой максимум в конкретный момент времени и постараться улучшить свой рекорд.

— **Илья, что придает Вам силы и мотивирует больше всего?**

— Когда я был подростком, то считал олимпийских чемпионов сверхлюдьми, природу достижений которых мне не разгадать. С годами по мере спортивного мастерства пришло понимание, что никакой загадки-то и нет. Те, кого я раньше считал небожителями, обычные люди. Вот это и вдохновляет. Хочется узнать, на что способен я и мой организм. Также очень мотивирует и поддерживает моя семья. И, конечно, мой тренер Елена Малюско. Если честно, стараюсь никогда ее не расстраивать, хочу, чтобы она всегда была мной довольна.

— **Вы говорите о Елене как о маме.**

— В этом есть правда. Елена Малюско взяла меня к себе еще пятиклашкой, с тех пор она так и остается моим тренером. Мама называет ее моей второй мамой, потому что с ней я провожу больше всего времени, а дома, к сожалению, бываю крайне редко.

— **Ваша техника разворота ног настолько уникальна, что ее не перестают обсуждать. Что можете сказать по этому поводу?**

— Моя индивидуальная техника разворота ног — полностью заслуга моего настойчивого тренера. В ее основе узкий и мелкий толчок ногами, а основное движение происходит за счет рук и спины.



*В мае 2021 года пловец завоевал серебро Чемпионата Европы в Будапеште*

*Ilya Shymanovich wins Silver Medal at European Aquatics Championship. Budapest, May 2021*

— **You are considered to be the main contender for the title at the Tokyo Summer Olympics. What is your goal for the Games?**

— I never make up my mind on a certain result. My goal is to do my best at a certain moment and to try to improve my time.

— **What is your chief source of energy and motivator?**

— When a teenager, I considered Olympic champions superhuman, the source of whose achievements I could not guess. Over the years, as my sport skills progressed, it became clear that there is no mystery. Those whom I previously had thought celestial turned out to be ordinary people. This is what inspires. I would like to know what I and my body are capable of. My family is also very motivating and supportive. And, of course, my coach, Elena Maliuska. Frankly speaking, I try not to upset her, I want her to be always happy with me.

— **You talk about Elena as your mother.**

— And there is some truth in it. Elena Maliuska took me under her wing as a fifth grader, and has been my coach ever since. My real mom calls her my second mother, for it is she whom I spend most of my time with, being a very rare guest at home, unfortunately.

— **Your leg turning technique is so unique that it never ceases being a discussion topic. How would you comment it?**

— The credit for my personal leg turning technique is completely due to my indefatigable coach. It is based on a narrow and gentle stroke with feet, while arms and back are major propulsors. My manner conforms to the rules and regulations of the International Swimming Federation, but I am aware that it infuriates others.

— **Hence, there is creativity in sport, too...**

— Of course. As well as individuality. Don't be afraid to try different directions and be ready for something new.

— **How did your devotedness to swimming begin?**

— My parents were determined to develop me comprehensively and give a vent to my energy. It is hard even to list all of what I've tried. But I was a sickly child, often had bronchitis. My mother was advised to send me to swimming in order to improve my health. I did not mind, always being wildly fond of water. At first I attended regular subscription groups. Over time I changed for a sports class. Thereafter I studied at sports school Start in Minsk, the Olympic Reserve School. At the age of 15, I fulfilled the master of sports qualification standard. In 2015, I joined the national team and in the same season fulfilled the qualification standard of an international master of sports of the Republic of Belarus.

— **Were there any critical moments in your career?**

— At the age of 15 I had no doubts about my wish to stay in swimming as long as I could, even though I did

Правилам Международной федерации плавания она не противоречит. Но я знаю, что моя манера не нравится другим до ужаса.



*Сложнее всего Илье преодолевать самого себя*

*The main challenge is overcoming yourself*



*Спортсмен не боится двигаться в разных направлениях и не загоняет себя в рамки*

*Ilya Shymanovich is not afraid to try different directions and is ready for something new*

— **Выходит, что и в спорте есть место для творчества.**

— Конечно, и индивидуальности. Нужно не бояться двигаться в разных направлениях и не загонять себя в рамки.

— **Илья, с чего началась Ваша история крепкой дружбы с плаванием?**

— Родители стремились меня всесторонне развивать и давать выход моей энергии. Чем я только не занимался, сложно даже все перечислить. Но я был болезненным ребенком, часто болел бронхитами. Маме посоветовали отдать меня на плавание, чтобы укрепить мое здоровье. Я был не против, вода мне всегда дико нравилась. Сначала плавал в обычных абонементных группах. Со временем перешел в спортивный класс. Потом была учеба в столичной СДЮШОР «Старт», училище олимпийского резерва. В 15 лет выполнил норматив мастера спорта. В 2015 году попал в состав национальной команды и в этом же сезоне выполнил норматив мастера спорта Республики Беларусь международного класса.

— **Были ли переломные моменты в карьере?**

— После 15 лет никаких сомнений в том, что я хочу оставаться в плавании настолько долго, насколько смогу, не было. Хотя я тогда еще не думал о плавании как о карьере, способе заработка на жизнь, плавал, можно сказать, за идею. В том, что от плавания меня ничто не может отвернуть, уверен до сих пор.

— **Вы не попали на Олимпийские игры — 2016 в Рио, переживали?**

— Не буду лукавить, факт непопадания на Олимпиаду меня немного расстроил. Но сейчас я понимаю, что это еще больше меня мотивировало не сдаваться и продолжать тренировки. Я смотрел Олимпиаду и болел за Дмитрия Баландина (казахстанский пловец), с которым мы плавали в спарринге. Когда он взял золото, для меня это был приятный шок. Мы тренировались вместе, где-то я его обходил, где-то он меня. И вот он берет первое место в плавании в истории Казахстана. Это тоже стимул для меня.

— **Как Вы отнеслись к тому, что Игры в Токио перенесли на год?**

— Спокойно. Время карантина я потратил на работу над недостатками, поправил здоровье.



*За время карантина у пловца появилось дополнительное время отработать и исправить свои ошибки и поправить здоровье*

*The quarantine gave the swimmer extra time to work at his faults and care for health*

not think of swimming as a career, the way to earn my living. I did it, so to say, for the mere sake of it. And I am still convinced that nothing can ever avert me from swimming.

— **Were you frustrated by the failure to get to the Rio Games in 2016?**

— I cannot conceal that my failure to qualify for the Games had somehow upset me. But now I see that it urged me not to give up and continue training even harder. I watched the Games and supported Dmitriy Balandin (a swimmer from Kazakhstan) whom I had as my sparring partner. His winning gold astonished me. We trained together and beat each other in turns. And then he took the first place in swimming, the first ever in Kazakhstan's history. It was but another incentive for me.

— **How did you react on Tokyo Games postponement for a year?**

— Normally. I dedicated the quarantine period to working at my faults and healthcare. My coach and I tried to make everything possible to improve my performance. But what the time and place, we will see after the finish.



*На Олимпийских играх — 2016 в Рио звезда белорусского брасса не выступал. Взять реванш и показать все свои способности он сможет в Токио-2021*

*The Belarusian star breastroker has missed the Rio Olympics 2016, but will have the opportunity to show off in Tokyo in 2021*



На Олимпиаду-2016 в Рио белорусскому рекордсмену попасть не удалось. «Это еще больше меня мотивировало не сдаваться и продолжать тренировки», — признается Илья

The Belarusian record breaker failed to get to the Rio de Janeiro Olympic Games 2016, that “urged him not to give up and continue training even harder”



Пловец за конкуренцию

The athlete welcomes competition

Мы с тренером постарались сделать все, чтобы улучшить мои результаты. А какое будет время и место, будет ясно после финиша.

— Если появляется свободное время, как его проводите, как отдыхаете?

— Всегда выбираю побыть дома с семьей. У меня подрастает младший брат. Стараюсь уделять ему больше внимания. Тем более он тоже начал плавать. Хочется помочь, подсказать. Люблю прогулки. Они помогают отвлечься. А еще мой антистресс — животные. Со своей собакой могу гулять часами в городе или в лесу.

— Поделитесь будущими планами с нашими читателями.

— Не люблю загадывать наперед. Скажу только, что обожаю свою профессию и получаю от нее колоссальное удовольствие.

— Илья, желаем Вам спортивных побед и успехов! Болеем за Вас! 🇧🇪

— **And how do you spend your spare time? How do you recreate?**

— I always choose being at home with my family. I have a younger brother growing up. I try to pay more attention to him. The more so as he began swimming, too, which makes me itching to provide some assistance or advice.

I like walking, it distracts me. And my chief relaxant is pets. I can spent hours, walking with my dog in the city or wilderness.

— **What are your plans for the future?**

— I hate planning ahead. I can only admit that I am fond of my trade and find great pleasure in it.

— **We wish you success and victories in sport! We always support you!** 🇧🇪



*Животные — лучший  
антистресс Ильи Шимановича*

*The best relaxant for  
Shymanovich is pets*

*На счету пловца десяток национальных рекордов, две серебряные медали Чемпионата мира-2018, «серебро» на 100 метров и «бронза» в комплексной эстафете Чемпионата Европы-2019*

*The swimmer has already set a dozen national records, won two silver medals at World Championship 2018, a silver medal in 100 metre breast-stroke and a bronze in mixed relay at European Championship 2019*



# МЯДЕЛЬЩИНА: ЗАПОВЕДНЫЙ КРАЙ ГОЛУБЫХ ОЗЕР

Текст: Юлия КУЛИК  
Фото: Дмитрий ЛАСЬКО

Мядельский район у большинства из нас ассоциируется с озером Нарочь. Однако живописное и окутанное легендами «белорусское море» — не единственное, что стоит посмотреть туристам. Рассказываем, где обязательно нужно побывать тем, кто посетит зеленый и водный северо-запад нашей страны.



# MYADZEL LANDS, BLUE-LAKED SANCTUARY

Text: Yulia KULIK  
Photo: Dmitry LASKO

The District of Myadzel is most commonly associated with Lake Naroch. Nevertheless, the shrouded in legends picturesque “Belarusian sea” is not the only tourist attraction there. Find below a few tips for those who ever travel over the north-west of our country, rich in greenery and water.

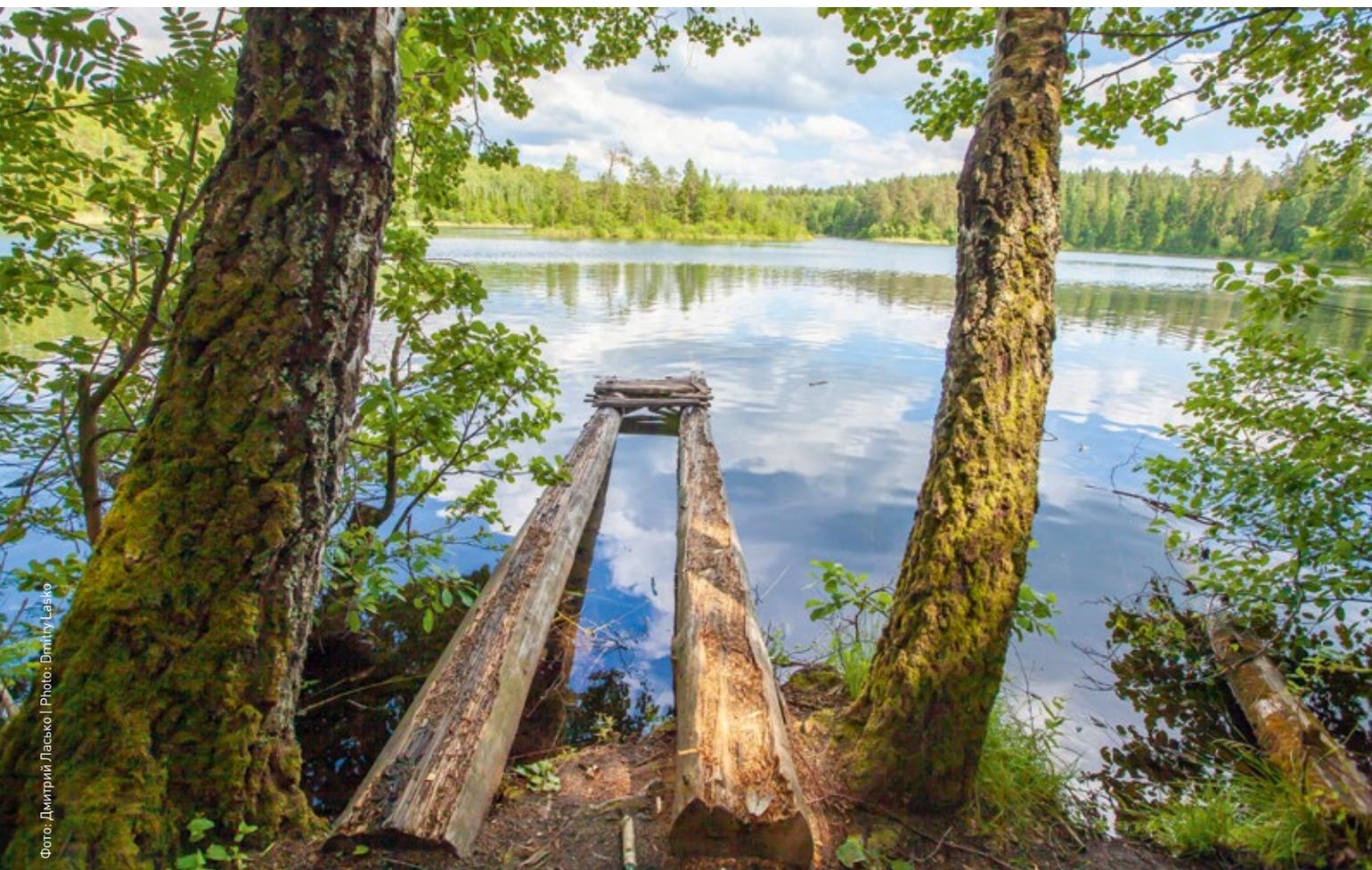


Фото: Дмитрий Ласко | Photo: Dmitry Lasko

*Ландшафтный заказник «Голубые озера»  
на территории Мядельского района Минской области*

*Blue Lakes landscape reserve,  
Myadzel district, Minsk region*

## Где искать белорусскую Швейцарию?

Если вам когда-либо приходилось листать туристические буклеты, посвященные нашей стране, вы наверняка видели фото живописных водоемов, затерявшихся среди густых лесов. Эти удивительные места нередко называют белорусской Швейцарией. И находятся они в Нарочанском крае, всего в двух часах езды от столицы.

Речь идет о заказнике «Голубые озера», который включает более десяти водоемов. Все они имеют относительно небольшую площадь: размер самого крупного — лишь 0,78 квадратного километра. Но вот глубина вас удивит: к примеру, озеро Болдук считается одним из самых глубоких в стране. До его дна — 46 метров.

Добраться до большинства озер можно только по экологической тропе (проходит через реку Страча и три озера — Глублю, Глубельку и Мертвое). Она начинается у автомобильной стоянки, расположенной между деревнями Комарово и Лынтупы. Идти по тропе удобно: она оснащена указателями, информационными стендами и смотровыми площадками.

ми. И это тот самый случай, когда важна не только сама цель (в нашей случае — озера), но и путь к ней. Местный рельеф отличается разнообразием: то приходится подняться на холм высотой 50 метров, то спуститься в глубокий котлован. В первой половине лета здесь можно найти целые заросли одной из самых красивых белорусских орхидей, а весной — поляны, усыпанные первоцветами: ландышами, ветреницами и сон-травой. В общей сложности в заказнике насчитывается около 30 видов растений, занесенных в Красную книгу Беларуси.

Что же касается водоемов, то каждый из них уникален. Например, любителей легенд заинтересует Мертвое озеро. По преданию, викинги хоронили здесь умерших воинов. Местные долгое время обходили его стороной. Говорили, что в черной глади живут водяные, русалки, ведьмы и лешие. Конечно, нечистой силы здесь нет, зато 300-метровая полость с огромной концентрацией сероводорода — имеется. Впрочем, вопреки заблуждениям, жизни это не мешает. В верхних слоях здесь обитает мелкая рыба, а в прибрежной зоне много кувшинок.

## Where to Find Belarusian Switzerland?

One who ever looked through travel brochures dedicated to our country might have seen images of picturesque water bodies lost in the middle of dense forests. These amazing places, often called the Belarusian Switzerland, are situated in the Naroch region, just a two-hour drive from the capital.

This is the Blue Lakes reserve, which includes more than ten reservoirs. All of them are relatively small: the size of the largest is only 0.78 square kilometres. But the depth is surprising. Thus, Lake Bolduk is considered one of the deepest in the country with 46 metres down to the bottom.

Most of the lakes are accessible only along the ecological path, passing by the Stracha River and three lakes: Glublya, Glubelka and Miortvaje. It starts at a car park located between the villages of Komarovo and Lyntupy. The trail is easy walkable, being furnished with signs, information stands and observation sites. And this is the case when not only the destination itself (here, the lake) matters, but also the path thereto. The local landscape is diverse: one has to climb a hill 50 meters high, then to go down into a deep pit. In the first half of summer there are whole thickets of a most beautiful Belarusian orchid, while in spring, glades covered with primroses: lilies of the valley, anemones, pasqueflowers. All in all the reserve is the home to nearly 30 plant species listed in the Red Book of Belarus.



Фото: Дмитрий Ласко | Photo: Dmitry Lasko

As for the reservoirs, each of them is unique. For example, fans of legends will be interested in Lake Miortvaje. Presumptively, the Vikings buried their dead warriors here. For a long time, it was avoided by the locals. They said that watermen, mermaids, witches and forest spirits live under the black surface. There is no evil spirit here, of course, but there is a 300-meter cavity with a huge concentration of hydrogen sulphide. However, contrary to misconceptions, it does not prevent life: small fish live in the upper layers, and a multitude of water lilies, in the coastal zone.

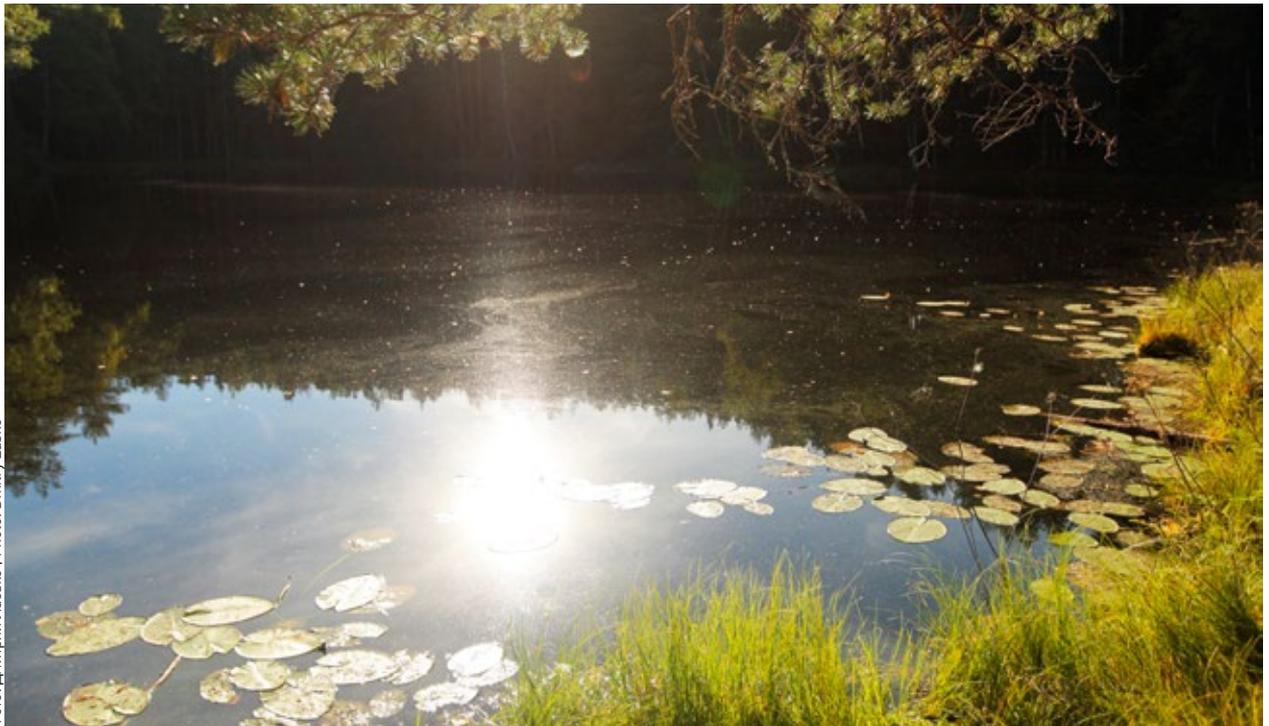


Фото: Дмитрий Ласко | Photo: Dmitry Lasko

*Озеро Мертвое входит в группу Голубых озер*

*Lake Miortvaje, one of the Blue Lakes*

## Озеро из осколка

Локация из категории «must see» для белорусов и зарубежных туристов — озеро Нарочь. С наследием ледникового периода связана красивая легенда. Она гласит, что давным-давно в этих местах жил лесник с красавицей дочкой Нарой. Девушка любила смелого и сильного юношу. Однажды он подарил ей зеркальце и сказал: «Береги его, оно волшебное, из родниковых песчинок. В нем ты увидишь свою судьбу». Посмотрев в него, девушка разглядела только озеро да чайку... Молодым не суждено было жениться. На красавицу положил глаз местный князь, который приказал своим слугам схватить ее. Влюбленные бежали. Юноша спрятал Нару и увел погоню за собой, но так и не вернулся. Узнав, что он погиб, девушка в отчаянии уронила зеркальце. Там,

где упали серебристые осколки, засверкали озера. Самое большое — Нарочь. А девушка превратилась в чайку, которая до сих пор кружит над водой и зовет любимого.

Нарочь поражает своими водными просторами. Озеро настолько огромное, что в дождливую погоду практически невозможно рассмотреть противоположный берег. В его водах обитает более 25 видов рыб и можно встретить множество водоплавающих птиц. Здесь гнездятся белорусские краснокнижники — малые крачки и малые поганки, лебеди-шипуньи и скопы.

На берегах озера расположены санатории, здравницы и базы отдыха, где можно укрепить здоровье и улучшить самочувствие. Ведь даже в жаркую погоду здесь веет прохладой, что создает особый микроклимат.

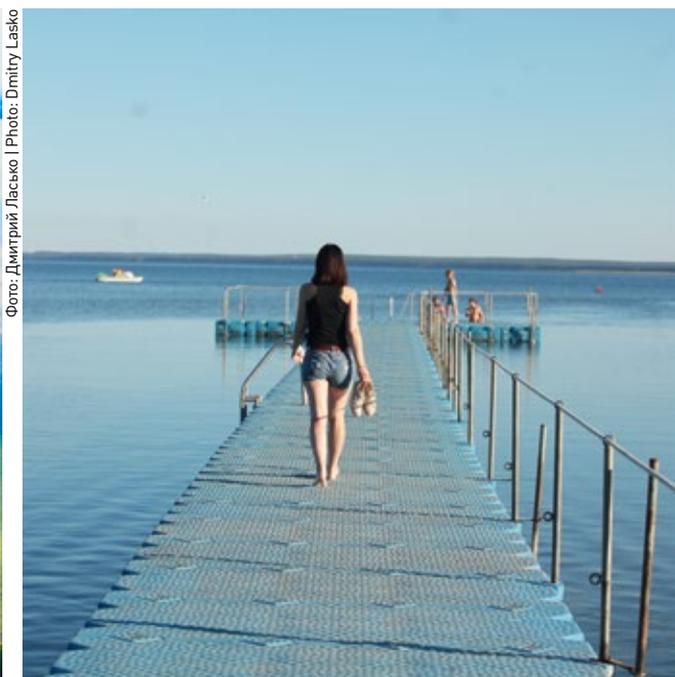


Фото: Дмитрий Ласько | Photo: Dmitry Lasko

*Озеро Нарочь — самое большое озеро Беларуси*

*Lake Naroch is the biggest in Belarus*

## Lake from Chip

Lake Naroch is a must-see site for both Belarusian and foreign tourists. A beautiful legend is associated with the legacy of the Ice Age. It says that long time ago a forester lived here and had a beautiful daughter called Nara. The girl loved a brave and strong young man. Once he gave her a mirror and said: “Take care of it, it is magical, made of spring grains. It will show you your future”. Looking in the mirror, the girl saw nothing but a lake and a seagull... The young couple was not destined for marriage. A local duke laid eyes on the beauty and ordered his servants to capture her. The lovers fled. The young man hid Nara and took the pursuit away, but never returned. Having

learned that he had died, the girl in despair dropped the mirror. The silvery chips turned into lakes, the largest of which was Naroch. And the girl turned into a gull, which is still hovering over the water and calling her beloved.

Naroch amazes with its watery expanses. It is so huge that in rainy weather it is almost impossible to see the opposite shore. Its waters are home to over 25 species of fish and a playground for many a waterfowl. Certain Belarus’ Red Book species nest here: lesser tern and little grebe, mute swan and osprey.

The lakeside is occupied by sanatoria, resorts and recreation facilities intended for health improvement and wellness. The ambient is cool even in hot weather which creates a very special microclimate here.

## За лекарствами — в сад!

Если вы обожаете ароматические саше, фиточаи и душистые запарки для бани, обязательно загляните в туристический комплекс «Аптекарский сад». Райский уголок разместился на территории национального парка «Нарочанский» в окружении трех озер — Нарочь, Мястро и Белое. Здесь высажены более 250 видов лекарственных, пряных, декоративных растений, в том числе тех, что занесены в Красную книгу. Среди всей

этой красоты и буйства ароматов можно побродить самостоятельно либо взять экскурсию и узнать, как использовались растения еще до появления таблеток.

Весь комплекс разделен на тематические зоны. К примеру, можно прийти в «Царство Морфея» и ощутить успокаивающую душистость мяты, или заглянуть в «Ледниковый период» и увидеть валуны ледникового происхождения. В фитогостиной — выпить чаю из увиденных трав и перекусить, а в фитолавке — купить готовые сборы.



Фото: Дмитрий Ласко | Photo: Dmitry Lasko



*Туристический комплекс «Аптекарский сад»*

*Aptekarskiy Sad tourist complex*

## Garden of Medicines

One fond of aromatic sachets, herbal teas and steam bath aromas definitely shall visit the Aptekarskiy Sad tourist complex. This little paradise is located on the territory of the Narochansky National Park, surrounded by three lakes: Naroch, Myastro and Beloe. More than 250 species of medicinal, spicy, ornamental plants, including those listed in the Red Book, have been planted

here. Among all this beauty and storm of aromas one can wander on his or her own or take a tour and find out how the plants were used in the pre-pill era.

The whole territory is divided into thematic areas. For example, in the Kingdom of Morpheus one can perceive the soothing flavour of mint, while in the Ice Age, see boulders of glacial origin. The herbal bar offers herbal tea and victuals to refresh, and the herb shop, ready-made preparations to buy.

## Весь мир — на 16 гектарах

Еще одно место, относящееся к Национальному парку, — научно-экскурсионный объект «Дендрологический сад». Его особенность — наличие растений со всего земного шара. Сегодня их в коллекции сада — более 500.

Вся территория (а она составляет 16 гектаров!) разделена на зоны. Есть, например, «Европа — Сибирь». Там аллея лиственниц, дубрава, березняк, лесной бук, белая пихта и прочие вполне привычные для нас растения. А есть «Дальний Восток» — это

уже курильский чай, барбарис Тунберга, маньчжурский орех. В зоне «Крым — Кавказ — Средняя Азия» можно увидеть коллекцию декоративных кустарников и можжевельников, а в «Северной Америке» — туи, пихты, ели.

А еще на территории дендросада находится интересный экскурсионный объект — Музей леса. Его экспозиция посвящена основным лесообразующим породам Беларуси. В каждой композиции отражено развитие растения от семени до взрослого дерева. А со смотровой площадки открывается великолепная панорама на дендросад и окрестности.



Фото: Дмитрий Ласько | Photo: Dmitry Lasko

*Дендрологический сад им. С.А. Гомзы на Мядельшчыне*

*Dendrological garden named after S. A. Gomza in Myadzel district*

## Whole World on 16 Hectares

Another place related to the National Park is Dendrological Garden, a scientific and visiting site. It is remarkable for the collection of plants from all over the world which includes more than 500 species today.

The entire territory (all of its 16 hectares!) is divided into various zones. There is, for example, Europe-Siberia with an alley of larch trees, oak groves, birch forests, forest beech, white fir and other plants that are quite familiar

to us. And then there is Far East with Kuril tea, Japanese barberry, Manchurian walnut. In Crimea-Caucasus-Central Asia one can see a collection of ornamental shrubs and junipers, and in North America — thuja, fir, spruce.

There is another interesting touring object on the territory of the arboretum — the Museum of Forest. It is dedicated to the main forest-forming species of Belarus. Each composition reflects the development of a plant from a seed to an adult tree. And there is an observation deck which provides a magnificent panoramic view of the arboretum and its surroundings.

## Пройти крестный путь

В деревне Мядель есть копия крестного пути Иисуса Христа — Мядельская кальвария. В XVIII веке эта дорога представляла собой комплекс из 8 арок и 21 деревянной каплицы на каменном фундаменте. В каждой из них хранились деревянные фигуры и иконы. Протяженность пути составляла два километра.

Появление этой достопримечательности связывают с печальной легендой. Владелец местечка Антоний Кошчиц мечтал о сыне. Наследник у него появился после того, как богач привез из Ватикана мощи Святого Юстина. Однако счастье отца было недолгим. На одной из прогулок няня Бронислава не уследила за мальчиком, и тот утонул в озере.

Обезумевший от горя Антоний повелел казнить Брониславу. В ту же ночь ему явилась Дева Мария и во искупление грехов приказала построить храм и восстановить крестный путь. Так появилась Мядельская кальвария.

В советское время комплекс был разрушен. Поэтому неудивительно, что современные туристы долгое время не обращали внимание на непримечательные руины. Однако к 250-летию Кальварии популярный у паломников путь восстановили. Теперь все желающие могут пройти 14 этапов крестного пути (у каждого из них стоит небольшая каплица) и завершить свой маршрут на высоком холме с тремя крестами. Они символизируют место распятия Иисуса и двух разбойников.

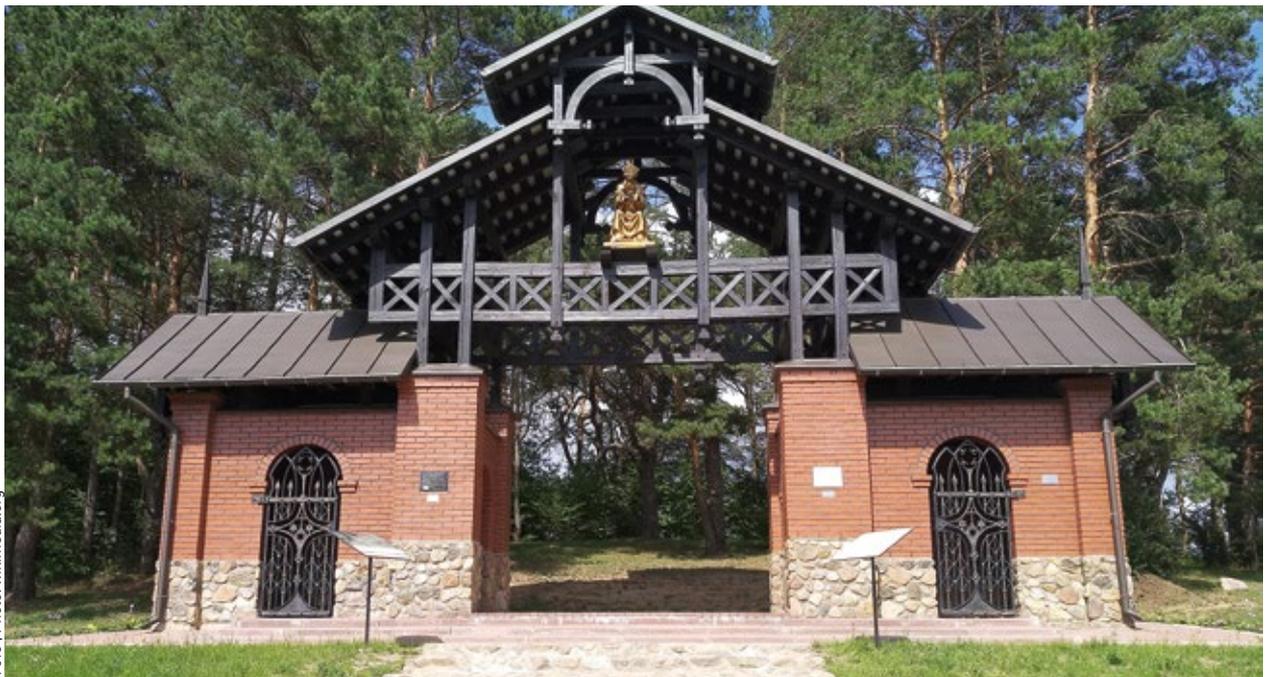


Фото | Photo: wikimedia.org

*Мядельская кальвария — архитектурная композиция, посвященная крестному пути Иисуса Христа*

*The Myadzel Calvary, an architectural composition dedicated to the Way of the Cross of Jesus Christ*

## Road to Calvary

In the village of Myadzel there is a replica of the Way of the Cross of Jesus Christ — the Myadzel Calvary. In the 17th century it was a complex of 8 arches and 21 wooden chapels on stone foundation. Each of them contained wooden figures and icons. The path was two kilometres long.

The origin of this object is associated with a sad legend. Town owner Anthony Koshchits dreamed of a son, but a heir would not appear until the rich man brought the relics of Saint Justin from the Vatican. However, the father's happiness was short-lived. Once, while on a walk, nanny Bronislava lost sight of the boy, and he drowned

in the lake. Distraught with grief, Anthony ordered to execute Bronislava. On the same night, the Virgin Mary appeared to him and, in atonement for his sins, ordered to build a temple and restore the way of the cross. Thus the Myadzel Calvary appeared.

In the Soviet times the complex was demolished. That is why it was quite natural for today's tourists to disregard the unremarkable ruins for a long time. But the Road to Calvary, so attractive to the pilgrims, was restored by its 250th anniversary. Now everyone may satisfy his or her desire to pass the 14 stages of the Way of the Cross, each one marked with a small chapel, to finish at a high hill with three crosses symbolising the place where Jesus and two villains were crucified.

## Восстановленный из руин

Троицкий костел в деревне Засвирь — редчайший для Беларуси архитектурный памятник сарматского барокко. Подобные храмы в нашей стране можно пересчитать по пальцам: сооружения в этом стиле есть в Клецке, Новогрудке и Михалишках.

Костел пристраивался в XVIII веке к уже существующему здесь монастырю босых кармелитов. Во время восстания Кастуся Калиновского в его подвале царские солдаты держали пленных повстанцев. Многих из них спасли монахи, уведя на волю ночью через подземные ходы. Власти с таким произволом мириться не стали. В наказание они передали костел православной церкви сразу после подавления мятежа.

Храм был возвращен католикам после того, как земли Мядельщины отошли Польше. В 20-е годы XX века ксендзом здесь был наш поэт и общественный деятель Казимир Свояк. Он принципиально вел службы на белорусском языке, собирал местный фольклор и писал стихи.

Не ошибемся, если скажем, что этой католической обители повезло с руководством и в наши дни. В 1990-е ксендзом стал Войтех Лиманьский. Именно он развернул масштабную операцию по восстановлению храма. Причем, будучи отличным строителем, Войтех своими руками наряду с местными жителями возвращал костелу его первоначальный вид. Благодаря этому туристы могут увидеть, каким сооружение было в 1700-е, а верующие — побыть на службе. Храм продолжает работать.



Фото: Дмитрий Ласко | Photo: Dmitry Lasko

*Троицкий костел в деревне Засвирь Мядельского района*

*The Trinity Church in the village of Zasvir, Myadzel district*

## Reborn From Ashes

The Trinity Church in the village of Zasvir is an architectural monument of the Sarmatian Baroque, rare for Belarus. Similarly styled temples in our country can be counted on one hand: those can be found in Kletsk, Novogrudok and Mikhalishki.

The church was added in the 17th century to the already existing monastery of Discalced Carmelites. During the uprising of Kastus Kalinouski the governmental troops kept captured rebels in its basement. Many of them were rescued by monks, led to freedom at night by underground passages. The authorities were not ready to put up with such arbitrariness and punished the monks by handing the premises over to the Orthodox Church immediately after the rebellion was suppressed.

The temple was given back to the Catholics when Poland took the Myadzel lands over. Our poet and public person Kazimier Svajak was a priest here in the 1920s. As a matter of principle, he conducted services in the Belarusian language, collected local folklore and wrote poetry.

I won't be a mistake to say that this Catholic monastery is lucky with its leadership in our days, too. In the 1990s, Wojtech Limanski became the priest. It was he who launched a large-scale initiative to restore the temple. Moreover, being an excellent builder, Wojtech with his own hands, along with local dwellers, restored the church to its original appearance. Thanks to this, tourists can see what the building was like back in the 1700s, and believers can enjoy the service. The temple continues work.

## На «Высоте 217»

Через Мядельский район проходила линия немецких укреплений во время Первой мировой войны. В этих краях шли ожесточенные бои, поэтому сегодня повсюду на территории Нарочанского парка можно увидеть доты, укрепления, кладбища немецких и русских солдат, военные памятники и даже землянки.

Одно из напоминаний о событиях тех дней — пригорок «Высота 217», расположенный близ деревни Пасынки. Это лишь одно из мест обороны вдоль линии русско-германского фронта. Подняться на гору, особенно в дождливый день, непросто. Однако погода не должна вас остановить: для любителей истории это шанс проникнуться прошлым, а для других — оказаться на «смотровой площадке», откуда открывается прекрасный вид на окрестности.



Фото | Photo: traveling.by

*Высота 217 на северном берегу озера Нарочь*

*Elevation 217 on the north side of Lake Naroch*

### Elevation 217

A line of German fortifications crossed the Myadzel region during the First World War. Fierce battles took place in these parts, and pillboxes, fortifications, cemeteries of German and Russian soldiers, military monuments and even dugouts can be seen everywhere in Narochansky National Park today.

Elevation 217 is a reminder of the events of those days. The hill is located near Pasyнки village and was just one defence spot at the Russian-German frontline. It is not easy to climb uphill, on a rainy day in particular. However, the weather should not be an impediment: for history buffs, it is a chance to feel the past, and for others, to reach an observation point with a beautiful view of the neighbourhood.

**P.S.** Внимательные читатели наверняка удивились, не найдя в нашем списке знаменитый Костел Вознесения Пресвятой Девы Марии в Будславе. Мы не забыли о нем: напротив — именно в этом номере подробно расскажем о ежегодном Будславском фестивале, включенном в список культурного наследия ЮНЕСКО. 📖

**P.S.** Attentive readers might be surprised to not see the famous Church of the Assumption of the Blessed Virgin Mary in Budslaŭ listed above. But we have not forgotten it. On the contrary, this very issue contains a detailed article dedicated to the annual Budslaŭ Fest inscribed on the UNESCO List of Intangible Cultural Heritage. 📖

## Национальный историко-культурный музей-заповедник «Несвиж»:

# РОСКОШЬ СКВОЗЬ ВЕКА

*Несвижский замок включен  
в Список всемирного  
наследия ЮНЕСКО*

**Ч**тобы понять смысл выражения «Беларусь — страна замков», нужно обязательно побывать в Несвиже и окунуться в атмосферу знаменитой княжеской резиденции Радзивиллов. В новом туристическом сезоне жемчужина белорусской архитектуры не перестает удивлять интересной программой.

### Королевский подарок настоящим ценителям музыки

Летом княжеская резиденция традиционно радует посетителей лучшими творческими проектами. На этот раз поклонников классического музыкального искусства приглашают на цикл концертов в Театральном зале дворца. Новый музыкальный проект открылся 17 июля концертной программой «Три века русского романса». Романсы М. Глинки, А. Варламова, А. Гурилева, А. Петрова, М. Таривердиева, И. Шварца и других известных композиторов исполнит солистка Большого театра Беларуси Наталья Акинина под аккомпанемент Татьяны Старченко. Не менее захватывающую программу «Сны о Несвиже» 18 июля представят солисты Белгосфилармонии.

### Кадетская школа князя Радзивилла

А вы знали, что в Несвижском замке основан первый кадетский корпус на территории Беларуси? Учебное заведение готовило офицеров и закладывало традиции патриотического воспитания на наших землях.

Какими качествами должны были обладать учащиеся кадетского корпуса? Зачем кадеты осваивали риторику и рисование? Какими успехами они могли гордиться? На эти и многие другие вопросы можно получить ответы в субботней кадетской школе Радзивилловского дворца.

### Под занавес — «Гранд кирмаш»

Теплый сезон завершится 11 сентября не менее грандиозной ярмаркой в стиле прошлых столетий. На «Гранд кирмаше» традиционно выставляются этномагазины и ремесленники, фермеры и пекари. Так что без «гостинцев» никто не уйдет. Как и без ярких впечатлений. Музыка, игры и ярмарочные забавы не дадут заскучать!

### К услугам — княжеские покои

На увлекательное историческое путешествие отводите как минимум два дня. Волноваться по поводу размещения не стоит. К услугам гостей замковый отель «Палац». Номера в самом замке, некоторые

## Nesvizh National History and Culture Museum-Reserve:

# LUXURY THROUGH THE AGES

**T**o understand the meaning of the phrase “Belarus is the land of castles”, one must visit Nesvizh to get shrouded by the ambient of the famous residence of the Radziwiłł princely family. The gem of Belarusian architecture never ceases to surprise with fascinating agenda of the new touristic season.

### Regal Gift to Real Music Lovers

In summer the princely abode traditionally entertains the visitors with choice art projects. This time the classical music art admirers are invited to the series of performances in the Theatre Hall. The new musical project is opening on July 17 with the concert programme titled Three Centuries of Russian Romance, which consists of romances by M. Glinka, A. Varlamov, A. Gurilev, A. Petrov, M. Tariverdiev, I. Schwartz and other famous composers, performed by Belarusian Bolshoi Theatre soloist Natalia Akinina to the accompaniment of Tatiana Starchenko. No less exclusive programme Dreams of Nesvizh will be presented by the soloists of the Belarusian State Philharmonic Society on July 18.



*Nesvizh Castle is  
a UNESCO World  
Heritage Site*

номера — с прекрасным панорамным видом на озёра. Всем необходимым для спокойного и умиротворенного отдыха оборудован и уютный коттедж на закрытой территории недалеко от дворцово-паркового ансамбля.

К услугам гостей кафе «Дворцовое», ресторан «Гетман» с княжескими интерьерами и изысканными блюдами от шефа. Самые маленькие посетители будут в восторге от фирменных сладостей и коллекции музейных экспонатов в кафе «Сладкая батлейка» в Ратуше.

Если вы предпочитаете привозить из путешествий приятные напоминания о них, магазины сувениров в Дворцовом ансамбле — лучший выбор. Каждый гость сможет подыскать для себя и своих близких что-то оригинальное и необычное.

222603 Минская область,  
г. Несвиж, ул. Замковая, 2  
+375(1770) 20602, +375(1770) 20660  
zapovednik2009@mail.ru  
**Заказ экскурсий:** [excursions@niasvizh.by](mailto:excursions@niasvizh.by)  
[www.niasvizh.by](http://www.niasvizh.by)



*Столовый зал*

*The Dining Hall*



### Duke Radziwiłł's Cadet School

Did you know that the first cadet school in the territory of Belarus was established in the Nesvizh Castle? The institution trained officers and cultivated patriotic values in our lands.

What the character of a cadet should have been like? Why did the cadets learn rhetoric and drawing? Which achievements could they be proud of? These and many other questions can be answered at the Saturday Cadet School of the Radziwiłł Palace.

### Grand Fair in the End

The hot season is ending on September 11 with equally grand fair styled after the past centuries. It is a traditional venue for ethnic shops and artisans, farmers and bakers to present their products. Everyone shall find something to his or her liking there, either tangible or intangible: music, games and fair sports will not let anyone bored.

### Prince's Apartments at Your Service

Two days at least should be dedicated to the entertaining historical journey. And don't worry about lodging: local Palats hotel is ready to accommodate the guests. It offers the rooms in the castle itself, some of them with the great panoramic view on the lakes. And there is a homey cottage at the enclosed territory in vicinity of the palace and park complex, furnished with everything required for a quiet and serene rest.

Dvortsovoe café and Getman restaurant with aristocratic interiors and exquisite cuisine by the chef wait for the guests. The smallest kids shall be excited with signa-



*В Бальном зале проводились музыкальные салоны*

*The Ball Hall was a venue for musical parties*

ture sweets and museum exhibits in Salodkaya Batleyka café at the Town Hall.

The one willing to have pleasant memorabilia of the journey should pay attention to souvenir shops at the Palace Complex, where everyone will find some curious or original treats for him- or herself, or family and friends.

2 Zamkovaya Str., 222603 Nesvizh Minsk region  
+375(1770) 20602, +375(1770) 20660

zapovednik2009@mail.ru

**To order excursions, mail to:** excursions@niasvizh.by  
www.niasvizh.by

# Дом дружбы приглашает

## Event poster of the house of friendship

### ИЮЛЬ

- ☑ Вечер, посвященный национальному празднику Швейцарии — Дню Конфедерации (1 августа).
- ☑ Вечер, посвященный национальному празднику Франции — Дню взятия Бастилии.
- ☑ Вечер к 180-летию со дня смерти Михаила Лермонтова (27 июля 1841 г.).

### АВГУСТ

- ☑ Вечер, посвященный Дню Независимости Социалистической Республики Вьетнам.
- ☑ Вечер, посвященный Дню Конституции Словакии (1 сентября).
- ☑ Вечер, посвященный национальному празднику Кыргызстана — Дню Независимости (31.08.1991).
- ☑ Вечер, посвященный национальному празднику — Дню Независимости Молдовы.
- ☑ Вечер, посвященный дню рождения Фиделя Кастро.
- ☑ Вечер, посвященный Дню Независимости Украины.
- ☑ Работа клуба «Диалог с послом». Встречи с главой дипмиссии Сербии.
- ☑ Вечер переводов израильской поэзии на русский и белорусский языки.
- ☑ Вечер к 100-летию со дня смерти Николая Гумилева (26 августа 1921 г.).
- ☑ Вечер, посвященный переводу Хайяма, Рудаки и Саади на русский и белорусский языки.

### СЕНТЯБРЬ

- ☑ Вечер, посвященный национальному празднику Таджикистана — Дню Независимости (9 сентября).
- ☑ Литературно-музыкальный вечер «Привет братству», посвященный творчеству болгарского поэта Найден Вълчева и переводу его стихов на белорусский язык.
- ☑ Вечер «Испанская музыка в исполнении белорусских музыкантов».
- ☑ Вечер, посвященный Дню Независимости Республики Армения (годовщина — 21.09.1991).
- ☑ Краеведческий вечер «Путешествие по Темзе», посвященный Лондону и его достопримечательностям.
- ☑ Местный вечер, посвященный городу Хельсинки.
- ☑ Местный вечер «Норвегия — жемчужина Севера и страна фьордов».
- ☑ Торжественный вечер, посвященный Дню Китайской Народной Республики.
- ☑ Вечер к 80-летию со дня смерти Марины Цветаевой (31 августа 1941 г.).
- ☑ Вечер, посвященный переводу стихов латышских поэтов на белорусский язык.
- ☑ Работа клуба «Диалог с послом». Встреча с руководителями дипмиссии Финляндии.
- ☑ Встреча молодежного клуба «Юный дипломат» совместно с Ассоциацией клубов ЮНЕСКО Республики Беларусь по приглашению главы дипломатических миссий Кореи.
- ☑ Вечер, посвященный 100-летию со дня рождения польского писателя Станислава Лема.
- ☑ Вечер, посвященный творчеству известного чешского поэта, лауреата Нобелевской премии Ярослава Зейферта.
- ☑ Вечер, посвященный творчеству казахского писателя Джамбула Джабаева.
- ☑ Круглый стол «Австрийско-белорусские отношения: будущее и перспективы» с делегацией Общества австрийско-белорусской дружбы.

### ВЫСТАВКИ

- ☑ Выставка картин белорусских художников «Красота природы и городов Беларуси».
- ☑ Выставка картин А. Белявского.

### JULY

- ☑ Function on Swiss National (Confederation) Day (August 1)
- ☑ Function on the national holiday of France, Bastille Day
- ☑ Function on Mikhail Lermontov's 180<sup>th</sup> death anniversary (July 27, 1841)

### AUGUST

- ☑ Function on Independence Day of the Socialist Republic of Vietnam
- ☑ Function on Constitution Day of Slovakia (September 1)
- ☑ Function on Independence Day of Kyrgyzstan, (31.08.1991)
- ☑ Function on Independence Day of Moldova
- ☑ Function on Fidel Castro's birthday
- ☑ Function on Independence Day of Ukraine
- ☑ Dialogue with Ambassador Club meeting with the Ambassador of Serbia
- ☑ Event dedicated to Israeli poetry translations into Russian and Belarusian
- ☑ Function on Nikolay Gumilyov's 100<sup>th</sup> death anniversary (August 26, 1921)
- ☑ Event dedicated to Khayyam, Rudaki and Saadi translations into Russian and Belarusian

### SEPTEMBER

- ☑ Party on Independence Day of Tajikistan (September 9)
- ☑ Greeting to Brotherhood. Literary and musical event dedicated to Bulgarian poet Nayden Valchev and his poetry translation into Belarusian
- ☑ Spanish Music by Belarusian Musicians. Musical event
- ☑ Function on Independence Day of the Republic of Armenia (anniversary — 21.09.1991)
- ☑ Journey over the Thames. Local history evening dedicated to London and its sightseeing attractions
- ☑ Local evening dedicated to Helsinki
- ☑ Norway — Gem of the North, Land of Fjords. Local evening
- ☑ Function on the National Day of the People's Republic of China
- ☑ Event on Marina Tsvetaeva's 80<sup>th</sup> death anniversary (August 31, 1941)
- ☑ Event dedicated to Latvian poetry translation into Belarusian
- ☑ Dialogue with Ambassador Club meeting with Finnish Embassy administration
- ☑ Young Diplomat youth club meeting attended by Belarusian Association of UNESCO Clubs on invitation of the Korean Ambassador
- ☑ Function on Stanislaw Lem's 100<sup>th</sup> anniversary
- ☑ Event dedicated to the work of Jaroslav Seifert, famous Czech poet, Nobel Prize winner
- ☑ Event dedicated to the work of Kazakh author Zhambyl Zhabayuly
- ☑ Austrian-Belarusian Relationship: Future and Perspectives. Round table conference attended by the Austrian-Belarusian Friendship Society

### EXHIBITIONS

- ☑ Beauty of Nature and Cities of Belarus. Exhibition of Belarusian artists
- ☑ Exhibition of artwork by A. Belyavski

\* Точные даты мероприятий будут уточнены на сайте  
\* Accurate dates of the events will be specified on the website

[www.friendshipsociety.by](http://www.friendshipsociety.by)

# БУДСЛАЎСКІ ФЭСТ: свята, якое аб'ядноўвае

Тэкст: Юлія КУЛК  
Фота: Дзмітры ЛАСЬКО,  
Альфрэд МКУС

Мы працягваем цыкл артыкулаў пра аб'екты Сусветнай нематэрыяльнай культурнай спадчыны ЮНЕСКА ў Беларусі. Больш за чатыры стагоддзі паломнікі з розных гарадоў і краін прыходзяць у Будслаў, каб пакланіцца цудатворнай святыні — абразу Маці Божай Будслаўскай. Штогадовая ўрачыстасць шанавання ператварылася ў прыгожае духоўнае свята, якое збірае тысячы пілігрымаў.

# BUDSLAŪ FEST, Event That Unites

Text: Yulia KULIK  
Photo: Dmitry LASKO,  
Alfred MIKUS

We continue the series of articles about UNESCO World Intangible Cultural Heritage Sites in Belarus. For more than four centuries pilgrims from different cities and countries have been coming to Budslaŭ to worship a miraculous shrine — the icon of Our Lady of Budslaŭ. Annual solemn celebration has turned into a beautiful spiritual feast that attracts thousands of pilgrims.



Сёлета ўвага да Будслаўскага фэсту асаблівая. Касцёл Унебаўзяцця Найсвяцейшай Дзевы Марыі толькі перажыў трагічную падзею: 11 мая нечакана загарэўся яго дах. Аднак, нягледзячы на ўсе складанасці, свята адбылося і сабрала тысячы паломнікаў.

## Цудадзейны абраз

Гісторыя храма пачалася больш за пяць стагоддзяў таму. У 1504 годзе польскі кароль Аляксандр Ягелончык зрабіў падарунак манахам-бернардынцам. Ён аддаў ім паселішча і дазволіў высякаць лес у пушчы над ракой Сэрвач. Манахі пабудавалі там вартоўню — буду. Адсюль і пайшла назва мястэчка — Буда або Будслаў (першы ўспамін — 7 верасня 1783 года).

Да канца XVI стагоддзя тут пабудавалі драўляную капліцу. Адночы пасля ранішняй імшы людзі ўбачылі сапраўдны цуд: на небе з'явілася воблака святла. У ім была Найсвяцейшая Дзева Марыя з немаўлём на руках. Вестка аб гэтым разляцелася па свеце: дайшла да Вільні, Кракава і нават Ватыкана. У вёску, пра якую раней не ведаў амаль ніхто, пацягнуліся паломнікі. Вакол манастыра сталі сяліцца багамольцы.

З гісторыі вядома, што ў 1613 годзе ў мястэчка прыехаў ксёндз Ісаак Салакай. Менавіта ён прывёз незвычайна прыгожы абраз Маці Божай. Раней ікона належала мінскаму ваяводу Яну Пацу, які атрымаў яе ў дар ад Папы Клімента VIII.

Хутка ікона пачала здзіўляць чудамі: адным дапамагала вылечыцца ад хвароб, другім — дарыла шчасце мацярынства. Пяцігадоваму хлопчыку Язафату Тышкевічу Багародзіца вярнула зрок; пасля ён стаў вядомым ксяндзом. У той жа дзень Рэджынальд Тышкевіч пазбавіўся падучай хваробы, на якую пакутаваў цягам сямі гадоў. У 1632-м ротмістр Ян Вронскі быў паранены і трапіў у палон. Толькі дзякуючы абяцанню, дадзенаму Будслаўскай Маці Божай, ён змог вярнуцца дадому. Гісторыя і ласкі абраза былі апісаны гвардыянам будскага кляштара Элеўтэрыем Зеляевічам у кнізе «Задзяк на зямлі».

## Нацыянальныя санктуарыі краіны

Папулярнасць сватыні расла, ад таго істотна павялічвалася колькасць тых, хто жадаў убачыць яе на свае вочы. Таму для вернікаў узвялі новы касцёл, тэрыторыя якога была значна большай за ранейшую. Храм канчаткова адбудавалі ў 1783 годзе ў манеры позняга барока. Галоўны фасад дасягаў 50 метраў. Унутры — 12 алтароў, багатыя фрэскі, унікальны орган. У 1783 годзе храм асвяцілі ў гонар Ушэсця Маці Божай.

У савецкія часы касцёл зачынілі, але людзі ўсё адно прыходзілі сюды, каб звярнуцца да Бога. У першы год Вялікай Айчыннай вайны храм планавалі падарваць і нават прызначылі дзень — 1 ліпеня. Калі жыхары даведаліся пра гэта, акружылі будынак і ўсю ноч маліліся... Раніцай войскі пакінулі горад. Праз Будслаў тры разы праходзіла лінія фронту, аднак ніводны снарад ні разу не трапіў у сватыню. Ацалела і знакамітая ікона...

Адраджэнне касцёла пачалося 2 ліпеня 1992 года, калі ў Будслаў прыбыла першая публічная пілігрымка — 45 груп вернікаў. Праз два гады папа Ян Павел II надаў сватыні тытул Базілікі Меншай, а ў 1998-м кардынал Казімір Свёнтэк каранавануў цудадзейны абраз Маці Божай Будслаўскай папскімі каронамі. Пасля акта каранаванні ён абвясціў будслаўскі храм Нацыянальным санктуарыем Беларусі.



Фото: Дмитрий Ласько | Photo: Dmitry Lasko

*Цудатворны абраз Маці Божай Будслаўскай у Касцёле Унебаўзяцця Найсвяцейшай Дзевы Марыі*

*The miraculous icon of Our Lady of Budslau in the Church of the Assumption of the Blessed Virgin Mary*



*Касцёл Унебаўзяцця Найсвяцейшай  
Дзевы Марыі ў Будславе, 1929 г.*

*The Church of the Assumption of the  
Blessed Virgin Mary, Budslaŭ, 1929*

**T**his year the attention to the Budslaŭ Fest is particular. The Church of the Assumption of the Blessed Virgin Mary has just survived a tragic event: on May 11, its roof suddenly caught fire. However, despite all impediments, the festival took place and gathered thousands of pilgrims.

### Miraculous Image

The temple began its history more than five hundred years ago. In 1504 King Alexander Jagiełło of Poland made a gift to Bernardine monks. He gave them a settlement and allowed them to cut down trees in the forest above

the river Servach. The monks built a watchtower there — buda in Belarusian. Hence the name of the town — Buda or Budslaŭ (date of the first reference — September 7, 1783).

By the end of the 16th century a wooden chapel was built here. Once after the morning Mass, people saw a real miracle: a cloud of light appeared in the sky, and there was the Blessed Virgin Mary with a baby in her arms inside. The news of the event spread around the world: it reached Vilnius, Krakow and even the Vatican. The village, which almost no one knew about before, turned out a massive pilgrimage destination. Hermits began to settle around the monastery.

## Жывое нацыянальнае багацце

Знакавае мерапрыемства — свята ў гонар іконы Божай Маці — праходзіць у Будславе кожнае лета. Традыцыя прымаць тут паломнікаў (у тым ліку і замежных) не спынялася ніколі. Нават у гады, калі ў касцёле не было настаяцеля, людзі ўсё арганізавалі самі. Раней пілігрымы начавалі ў дамах мясцовых жыхароў, аднак ужо некалькі гадоў падчас свята паломнікі жывуць у наметавым гарадку недалёка ад касцёла. Але вы можаце не сумнявацца: калі застанецеся без прытулку або ежы, жыхары горада запрасяць вас у госці.

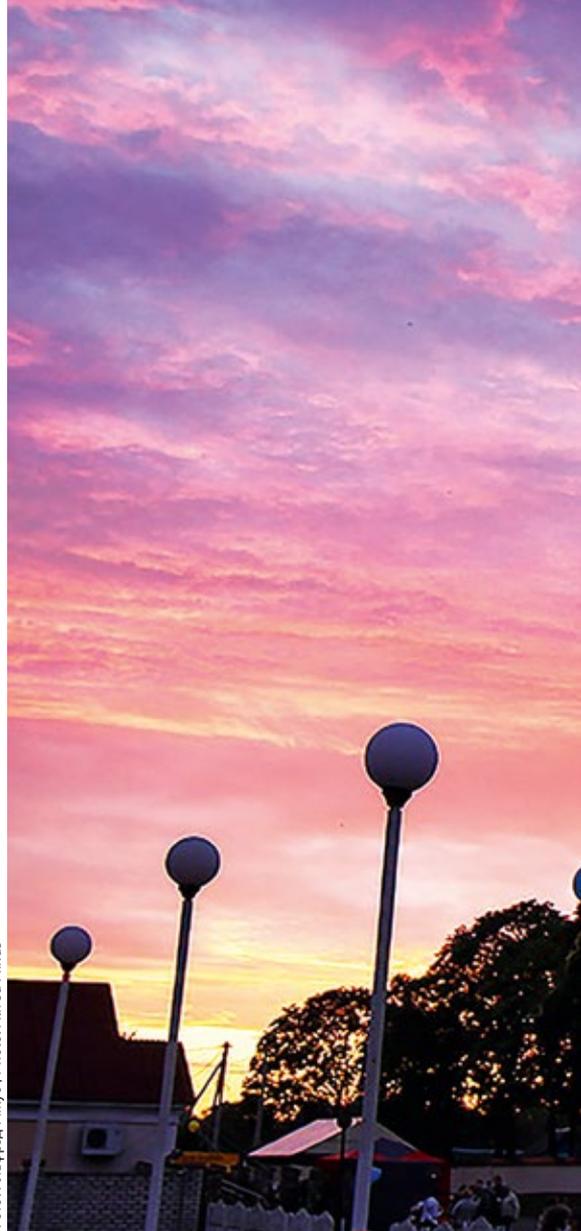
Каб пакланіцца цудатворнай іконе, паломнікі праходзяць (часцей за ўсё — пешшу) дзясяткі, а то і сотні кіламетраў. Гэты шлях, паводле іх словаў, дапамагае ачысціцца, разабрацца ў сабе, знайсці парадку і суцэльнасць. На працягу ўсяго свята праходзяць службы, але самае дзівоснае адбываецца ўвечары. Тысячы вернікаў запальваюць свечкі і, робячы крыжовы ход услед за абразом, рухаюцца да цэнтра Будслава і вяртаюцца да касцёла. Здаецца, нібыта вялізная вогненная рака плыве перад велічнай базілікай.

У 2018 годзе Камітэт па ахове нематэрыяльнай культурнай спадчыны ЮНЕСКА ўключыў Будслаўскі фэст у Рэпрэзентатыўны спіс нематэрыяльнай культурнай спадчыны чалавецтва. Нядзіўна: з рэлігійнай урачыстасці за столькі гадоў фэст ператварыўся ў жывое нацыянальнае багацце. І галоўнае: свята ў гонар абраза Маці Божай Будслаўскай аб'ядноўвае як каталікоў, так і людзей розных канфесій, статусаў і ўзростаў. Гэта яшчэ адна нагода ўспомніць: мы ўсе розныя, але ўсе мы роўныя.

*Пілігрымы — людзі розных канфесій — кожны год прыходзяць у Будслаў*

*Pilgrims — people of different faiths — come to Budslai every year*

Фота: Альфрэд Мікус | Photo: Alfred Mikus





*Будслаўскі храм — Нацыянальны санктуарый Беларусі*

*Budslau Temple is the National Sanctuary of the Country*

The history maintains that in 1613 priest Isaac Salakai came to the town. It was he who brought the unusually beautiful icon of Our Lady. Previously, the icon belonged to Minsk voivode Jan Pac, who received it as a gift from Pope Clement VIII.

Soon the icon began making surprising miracles: now helped to cure diseases, then gave the happiness of motherhood. The Virgin restored sight to a five-year-old boy, Josafat Tyszkiewicz, who later became a famous priest. On the same day, Reginald Tyszkiewicz was cured of the epilepsy, which he had suffered from for seven years. In 1632 Captain Jan Wronski was wounded and taken prisoner. Only thanks to the promise given to Our Lady of Budslau he was able to return home. The

history and graces of the icon were described by Budslau monastery abbot Eleutherius Zelyaevich in a book titled Zodiac on Earth.

### **National Sanctuary of the Country**

The growing popularity of the shrine significantly increased the number of those who wished to see it with their own eyes. Therefore, a new church, much larger than the previous one, was built for the believers. The temple was completed in 1783 in the late Baroque style. The main facade was 50 metres high. The interior included 12 altars, rich frescoes, a unique organ. In 1783 the church was consecrated in honour of the Assumption of Our Lady.



## Храм будзе выратаваны

Трагічная падзея, пра якую немагчыма не расказаць, адбылася ў маі гэтага года. У храме здарыўся пажар. Агонь знішчыў дах, часткова разбурыў цэнтральны купал з каштоўнымі фрэскамі. Агальнілася старадаўні мур. На шчасце, пацярпелых не было, а ўсе рэліквіі, уключна ікону, былі эвакуіраваны.

Гэтая гісторыя ўскалыхнула ўсю краіну. Але разам з тым яна ў чарговы раз паказала, як беларусы могуць аб'ядноўвацца і дапамагаць адзін аднаму ў бядзе. З першых дзён тысячы неабыхавых сталі пералічваць сродкі на рахунак касцёла для яго аднаўлення, а валанцёры прапаноўвалі пасільную дапамогу.

Вернікі не сумняваюцца: храм абавязкова будзе выратаваны. 📰

*Вернікі не сумняваюцца: храм абавязкова будзе выратаваны*

*The believers have no doubts: the church will be saved*

### ГАВОРОМ ПА-БЕЛАРУСКУ

У кожным нумары мы даем невялікі слоўнік з падказкай, як слова вымаўляецца па-беларуску, а таксама яго пераклад на рускую і англійскую мову.

### SPEAKING BELARUSIAN

Each journal issue shall contain a short vocabulary with word pronunciation in Belarusian and its Russian and English equivalent.

<b>Вестка</b>	новость	[vestka]	news
<b>Каштоўны</b>	ценный	[kaštoŭny]	precious
<b>Кляштар</b>	монастырь	[kliščar]	monastery
<b>Крыжовы ход</b>	крестный ход	[Kryžovy Chod]	Cross Procession
<b>Падзея</b>	событие	[padzeja]	event
<b>Санктуарый</b>	святыліца	[sanktuarij]	shrine
<b>Старадаўні</b>	старинный	[staradaŭni]	ancient
<b>Урачыстасць</b>	торжество	[uračystasc]	celebration
<b>Фэст</b>	праздник	[fest]	festival
<b>Цудо</b>	чудо	[cud]	miracle

In Soviet times the church was closed, but people still used to come here to address God. In the first year of the Great Patriotic War, the church was sentenced to be blown up, and the demolition day was set for July 1. When local dwellers found it out, they surrounded the building and prayed all night long... in the morning the troops left the town. The front line passed through Budslaŭ three times, but no bomb ever hit the shrine. The famous icon survived, too.

The revival of the church began on July 2, 1992, when the first public pilgrimage arrived in Budslaŭ — 45 groups of believers. Two years later, Pope John Paul II gave the shrine the title of Lesser Basilica, and in 1998 Cardinal Kazimierz Świątek crowned the miraculous icon of Our Lady of Budslaŭ with papal crowns. After the coronation he declared the Budslaŭ church the National Sanctuary of Belarus.

### Living National Treasury

A significant event, the festival in honour of the icon of Our Lady, is held in Budslaŭ every summer. The tradition of receiving pilgrims here (including foreigners) has never been interrupted. Even in the years when there was no abbot in the church, people organised everything themselves. Earlier, the pilgrims spent the night at locals', but for last several years the pilgrims at the festival live in a tent camp near the church. Nevertheless, it is for sure that one left without shelter or food will always be invited by the townspeople.

To worship the miraculous icon, pilgrims walk (most often, on foot) tens or even hundreds of kilometers. This path, they say, helps to cleanse, understand yourself, find advice and comfort. Services are held throughout the festival, but the most wonderful thing happens at night: thousands of believers light candles and, in a Cross Procession after the icon, move to the centre of Budslaŭ and return to the church. It seems as if a huge river of fire is floating in front of the majestic basilica.

In 2018 the UNESCO Committee for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage included the Budslaŭ Fest in the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Mankind. And it is quite natural, for from a religious celebration over so many years the festival has become a living national treasure. And most important is that the holiday in honour of the Budslaŭ icon of Our Lady unites both Catholics and people of various other denominations, statuses and ages. This is another reason to remember: we are all different, but we are all equal.

### Temple Will Be Saved

The tragic event which must be mentioned took place this May. There was a fire in the temple. It devoured the



Фото: Дмитрий Ласко | Photo: Dmitry Lasko

*З малітвай да Маці  
Божай Будслаўскай*

*With a prayer to Our  
Lady of Budslaŭ*

roof, partially destroyed the central dome with precious frescoes. The ancient wall was exposed. Fortunately, no one was injured, and all the relics, including the icon, were evacuated.

This story shocked the whole nation. However, at the same time it once again showed how Belarusians can unite and help each other in case of misfortune. From the very first days thousands of concerned people started transferring funds to the church for restoration, while volunteers offered all possible help.

The believers have no doubts: the church will be saved. Definitely. 📌

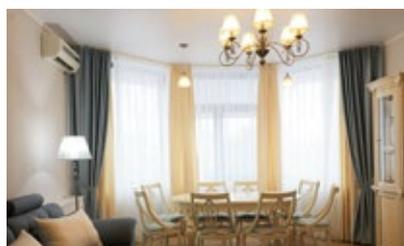
**Добро пожаловать  
на территорию  
комфорта!**

**Welcome to the  
territory  
of comfort!**



**Д**ипсервис предлагает арендовать престижное и комфортабельное жилье в современном жилом комплексе «Славянский квартал» и в доме на ул. Красноармейской, 22а в Минске для проживания глав и сотрудников дипломатических представительств и членов их семей, представительств международных организаций, консульских учреждений, а также представительств иностранных предприятий. Квартиры с современным ремонтом и со всей необходимой мебелью и бытовой техникой.

**D**ipservice offers prestigious and comfortable accommodation in the modern apartment complex Slaviansky Kvartal and at 22a Karsoanremiskaya Str., Minsk, for rent to foreign diplomatic officers and their families, international organisation missionaries, consulate officers, foreign company representatives. The apartments feature modern decoration, all required furniture and domestic appliances.



**Tel.: +375 17 289 71 43, +375 17 289 71 44, +375 17 289 71 46**



## Комплекс «Степянка»

Приватная атмосфера и отличный сервис

**Уникальное расположение** — тихий и уютный уголок посреди соснового бора, всего в пяти минутах езды от Национальной библиотеки.

**Возможность комфортного отдыха** — дачи, открытая и закрытая беседки для барбекю, мангалы, ароматные травяные чаи, прохлада бассейна с водопадом, зал игры в русский бильярд, а также прокат прогулочной техники для взрослых и детей.

**Настоящая русская баня (8-10 человек)** — это золотая классика банного отдыха! Самый простой, проверенный временем способ отдохнуть и расслабиться.

Посещая наш комплекс «Степянка», Вы почувствуете, что мы Вам рады, Вас ждут незабываемые часы удовольствия и расслабления.

## "Stepyanka" Complex

The atmosphere of privacy and excellent service

**Unique location** — a comfortable and quiet place within a pine forest, in a five-minute drive from the National Library.

**You'll have everything for comfortable recreation** — cottages, open and covered summerhouses, barbecue places, aromatic herbal teas, a cool pool with a waterfall, Russian billiards, promenade vehicles for children and adults for hire.

**A true Russian sauna (8-10 persons)** is the golden hit of bathing relaxation! It's the best and the simplest traditional way to relax your body and soul.

As a guests of "Stepyanka" Complex, you'll feel welcome! Unforgettable hours of pleasure are waiting for you.

**Tel.: +375 17 300-42-46, +375 33 333-84-05**

Соединенные Штаты Америки  
United States of America

4



День независимости  
Independence Day

Республика Куба  
Republic of Cuba

26



День национального восстания  
Day of the National Revolution

Боливарианская  
Республика Венесуэла  
Bolivarian Republic of Venezuela

5



День провозглашения независимости  
Day of Declaration of Independence

Республика Перу  
Republic of Peru

28



День независимости  
Independence Day

Монголия  
Mongolia

11



Национальный праздник «Наадам»  
Naadam National Holiday

Французская Республика  
French Republic

14



День взятия Бастилии  
Bastille Day

Швейцарская Конфедерация  
Swiss Confederation

1



День основания Конфедерации  
Swiss National Day

Венгрия  
Hungary

20



День святого Иштвана — основателя  
Венгерского государства  
Saint Stephen's Day

Кыргызская Республика  
Kyrgyz Republic

31



День независимости  
Independence Day

Исламская Республика Пакистан  
Islamic Republic of Pakistan

14



День независимости  
Independence Day

Украина  
Ukraine

24



День независимости  
Independence Day

Республика Индия  
Republic of India

15



День независимости  
Independence Day

Восточная Республика Уругвай  
Eastern Republic of Uruguay

25



День провозглашения  
независимости  
Day of Declaration of Independence

Республика Корея  
Republic of Korea

15



День освобождения  
Liberation Day

Республика Молдова  
Republic of Moldova

27



День независимости  
Independence Day

Республика Узбекистан  
Republic of Uzbekistan

1



День независимости  
Independence Day

Социалистическая  
Республика Вьетнам  
Socialist Republic of Vietnam

2



День независимости  
Independence Day

Федеративная Республика  
Бразилия  
Federative Republic of Brazil

7



День независимости  
Independence Day

Республика Таджикистан  
Republic of Tajikistan

9



День независимости  
Independence Day

Корейская Народно-Демократическая Республика  
Democratic People's Republic of Korea

9



День образования КНДР  
Day of the Foundation of the Republic

Республика Армения  
Republic of Armenia

21



День независимости  
Independence Day

Республика Никарагуа  
Republic of Nicaragua

15



День независимости  
Independence Day

Туркменистан  
Turkmenistan

27



День независимости  
Independence Day

Республика Чили  
Republic of Chile

18



День независимости  
Independence Day

Чешская Республика  
Czech Republic

28



День Чешской государственности  
Statehood Day

Федеративная Демократическая Республика Непал  
Federal Democratic Republic of Nepal

20



Национальный день  
National Day

2021

## Июль / July

Неделя Week	Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
26				1	2	3	4
27	5	6	7	8	9	10	11
28	12	13	14	15	16	17	18
29	19	20	21	22	23	24	
30	26	27	28	29	30	31	

## Август / August

Неделя Week	Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
30							1
31	2	3	4	5	6	7	8
32	9	10	11	12	13	14	15
33	16	17	18	19	20	21	22
34	23	24	25	26	27	28	29
35	30	31					

## Сентябрь / September

Неделя Week	Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
35			1	2	3	4	5
36	6	7	8	9	10	11	12
37	13	14	15	16	17	18	19
3	20	21	22	23	24	25	26
26	27	28	29	30			

## Посольства

-  **Австрийская Республика** — ул. Белинского, 23 - 329а.  
Тел.: +375 17 319-05-41.
-  **Азербайджанская Республика** — Старовиленский тракт, 5. Тел.: + 375 17 300-37-59.
-  **Апостольская Нунциатура** — пр. Независимости, 46Д.  
Тел.: +375 17 289-15-84.
-  **Республика Армения** — ул. Бумажкова, 50.  
Тел.: +375 17 297-92-57.
-  **Республика Болгария** — пл. Свободы, 11.  
Тел.: +375 17 328-65-58.
-  **Федеративная Республика Бразилия** — ул. Энгельса, 34 а/2, офис 225. Тел.: +375 17 210-47-90.
-  **Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии** — ул. К. Маркса, 37.  
Тел.: +375 17 229-82-00.
-  **Венгрия** — ул. Платонова, 1/Б.  
Тел.: +375 17 233-91-68.
-  **Боливарианская Республика Венесуэла** — ул. Куйбышева, 14. Тел.: +375 17 374-86-18.
-  **Социалистическая Республика Вьетнам** — ул. Можайского, 3. Тел.: +375 17 293-15-38.
-  **Федеративная Республика Германия** — ул. Захарова, 26. Тел.: +375 17 217-59-00.
-  **Грузия** — пл. Свободы, 4.  
Тел.: +375 17 323-62-19.
-  **Государство Израиль** — пр. Партизанский, 6а.  
Тел.: +375 17 330-25-10.
-  **Республика Индия** — ул. Собинова, 63.  
Тел.: +375 17 272-50-76.
-  **Итальянская Республика** — ул. Раковская, 16 Б.  
Тел.: +375 17 220-29-69.
-  **Исламская Республика Иран** — Старовиленский тракт, 11. Тел.: +375 17 335-53-00/01/02.
-  **Республика Казахстан** — пр. Победителей, 67.  
Тел.: +375 17 276-01-10, 276-01-11.
-  **Государство Катар** — пр. Победителей, 20.  
Тел.: +375 17 279-30-49.
-  **Китайская Народная Республика** — ул. Берестянская, 22. Тел.: +375 17 288-17-32.
-  **Республика Корея** — ул. Сторожевская, 10.  
Тел.: +375 17 215-01-70/71/72.
-  **Корейская Народно-Демократическая Республика** — пер. Сморговский первый, 16. Тел.: +375 17 233-50-42.
-  **Республика Куба** — ул. Краснозвездная, 13.  
Тел.: +375 17 354-36-36.
-  **Кыргызская Республика** — ул. Старовиленская, 57.  
Тел.: +375 17 334-91-17.
-  **Латвийская Республика** — ул. Дорошевича, 6а.  
Тел.: +375 17 211-30-33.
-  **Государство Ливия** — ул. Белорусская, 4.  
Тел.: +375 17 328-39-92.
-  **Литовская Республика** — ул. Захарова, 68.  
Тел.: +375 17 217-64-91.
-  **Мальтийский орден** — ул. Захарова, 28.  
Тел.: +375 17 270-33-69.
-  **Республика Молдова** — ул. Белорусская, 2.  
Тел.: +375 17 289-14-41.
-  **Монголия** — ул. Красноармейская, 22А, оф. 50.  
Тел.: +375 17 234-03-99.
-  **Отделение Посольства Королевства Нидерландов** — ул. Мясникова, 70 — 320. Тел.: +375 17 200-18-66.
-  **Объединенные Арабские Эмираты** — ул. Куйбышева, 12. Тел.: +375 17 284-73-73.
-  **Исламская Республика Пакистан** — пр. Победителей, 100, 6 этаж. Тел.: +375 17 247-82-59.
-  **Палестина** — ул. Олешева, 61.  
Тел.: +375 17 215-10-98.
-  **Республика Польша** — ул. З. Бядули, 11.  
Тел.: +375 17 388-52-24.
-  **Российская Федерация** — ул. Нововиленская, 1а. Тел.: +375 17 233-35-90.
-  **Румыния** — пер. Калининградский, 12.  
Тел.: +375 17 292-74-99.
-  **Республика Сербия** — ул. Румянцева, 4.  
Тел.: +375 17 284-29-84.
-  **Сирийская Арабская Республика** — ул. Суворова, 2. Тел.: +375 17 358-37-08.
-  **Словацкая Республика** — ул. Володарского, 6.  
Тел.: +375 17 285-29-99.
-  **Соединенные Штаты Америки** — ул. Старовиленская, 46. Тел.: +375 17 210-12-83.
-  **Республика Судан** — ул. Сосновый бор, 35.
-  **Республика Таджикистан** — ул. Зеленая, 42, аг. Ждановичи, Минский р-н, Минская обл.  
Тел.: +375 17 549-01-83.
-  **Турецкая Республика** — ул. Володарского, 6.  
Тел.: +375 17 327-13-83.
-  **Туркменистан** — пр. Победителей, 69.  
Тел.: +375 17 232-56-80.
-  **Украина** — ул. Старовиленская, 51.  
Тел.: +375 17 283-19-89.
-  **Республика Узбекистан** — ул. Покровская, 24.  
Тел.: +375 17 235-72-09
-  **Отделение посольства Финляндской Республики** — пл. Свободы, 11.  
Тел.: +375 17 318-20-06.
-  **Французская Республика** — пл. Свободы, 11.  
Тел.: +375 17 229-18-00.
-  **Чешская Республика** — ул. Нагорная, 12  
Тел.: +375 17 294-52-49.
-  **Швейцарская Конфедерация** — пл. Свободы, 11. Тел.: +375 17 347-44-72.
-  **Королевство Швеция** — ул. Революционная, 15.  
Тел.: +375 17 329-17-00.
-  **Эстонская Республика** — ул. Платонова, 1 б.  
Тел.: +375 17 217-70-61.
-  **Япония** — пр. Победителей, 23/1-2, 8-й этаж. Тел.: +375 17 203-62-33.

## Консульские учреждения

-  **Консульство Республики Казахстан в г. Бресте** — ул. К. Маркса, 82, г. Брест.  
Тел.: +375 162 20-35-00.
-  **Консульство Латвийской Республики в г. Витебске** — ул. Б. Хмельницкого, 27а, г. Витебск. Тел.: +375 212 42-65-18.
-  **Генеральное консульство Литовской Республики в г. Гродно** — ул. Горького, 104, г. Гродно. Тел.: +375 152 17-70-90.
-  **Генеральное консульство Республики Польша в г. Гродно** — ул. Буденного, 48а, г. Гродно. Тел.: +375 152 75-16-50.
-  **Генеральное консульство Республики Польша в г. Бресте** — ул. Куйбышева, 34, г. Брест. Тел.: +375 162 27-00-21.
-  **Генеральное консульство Российской Федерации в г. Бресте** — ул. Пушкинская, 10, г. Брест. Тел.: +375 162 23-78-42.
-  **Генеральное консульство Украины в г. Бресте** — ул. Воровского, 19, г. Брест.  
Тел.: +375 162 43-59-50.

**Почетные консулы**

- Австрийская Республика** — ул. В. Хоружей, 31а.  
Тел.: +375 17 289-95-94.
- Народная Республика Бангладеш** — ул. П.Бровки, 8, оф. 201. Тел.: +375 17 280-39-99.
- Королевство Бахрейн** — ул. Соломенная, 23а, 4 этаж, каб. 16-2. Тел.: +375 17 392-72-62.
- Венгрия** — ул. Комсомольская, 6, пом. 119, г. Брест. Тел.: +375 162 27-09-85.
- Гватемала** — ул. Игнатенко, 7-9.  
Тел.: +375 17 309-91-03.
- Греческая Республика** — пр. Победителей, 65/1, пом. 301 (9). Тел.: +375 17 309-57-11.
- Республика Замбия** — пр. Победителей, 7а, 6 эт., пом. 12а. Тел.: +375 17 275-11-46.
- Грузия** — ул. Родниковая, 22, д. Александрия, Шкловский р-н, Могилевская обл. Тел.: +375 22 397-35-30.
- Республика Зимбабве** — ул. Кирова, 18, 5 этаж, пом. 54. Тел.: +375 29 640-00-00.
- Республика Исландия** — ул. Раковская, 16б.  
Тел.: +375 17 377-89-30.
- Королевство Испания** — ул. Солтыса, 106, 3 этаж.  
Тел.: +375 17 360-00-88.
- Республика Казахстан** — пр. Победителей, 141, оф. 621.
- Республика Казахстан** — г. Могилев, пр-т Мира, 32, оф. 104. Тел.: +375 222 74-02-22.
- Республика Кипр** — ул. Соломенная, 23а.  
Тел.: +375 17 399-09-40/50.
- Республика Колумбия** — Партизанский пр-т, 10-й км, ул. Молодежная 2а. Тел.: +375 17 294-97-00.
- Республика Конго** — пр. Победителей, 31-1, пом. 39.  
Тел.: +375 17 367-80-21.
- Кыргызская Республика** — ул. Дзержинского, 7а, г. Гродно. Тел.: +375 152-71-77-75.
- Латвийская Республика** — г. Могилев, ул. Ленинская, 7а-57, Тел.: +375 222 78-63-83.
- Ливанская Республика** — ул. Смолячкова, 26, корп. 1. Тел.: +375 17 293-72-10.
- Республика Никарагуа** — административное здание, к. 302, пересечение Логойского тракта и МКАД, Минский р-н. Тел.: +375 17 237-94-94.
- Султанат Оман** — ул. Промышленная, 6б-10.  
Тел.: +375 17 344-64-13.
- Республика Перу** — ул. Чкалова, 12-408.  
Тел.: +375 17 222-21-82.
- Португальская Республика** — ул. Румянцева, 5-1.  
Тел.: +375 17 349-70-75.
- Румыния** — пр. Победителей, 65-1, пом. 301(9).  
Тел.: +375 17 309-57-11.
- Словацкая Республика** — ул. Комсомольская, 34, г. Брест. Тел. +375 162 25-63-25.
- Республика Словения** — ул. Немига, 40-901.  
Тел./факс: +375 17 200-69-24.
- Королевство Таиланд** — ул. Богдановича, 131, ком. 207. Тел.: +375 17 307-22-22, 307-44-44.
- Украина** — ул. Суворова, 28, г. Витебск.  
Тел.: +375 29 177-91-40
- Украина** — ул. Кобяка, 10 «Б», пом. 2-9, г. Гродно.  
Тел.: +375 29 863-03-34.
- Восточная Республика Уругвай** — ул. Восточная, 38-305. Тел.: +375 29 624-10-73.
- Республика Филиппины** — ул. Игнатенко, 11.  
Тел.: +375 17 278-31-98
- Республика Хорватия** — ул. Восточная, 26, а/г Щомыслица, Минский р-н. Тел.: +375 29 620-23-70, +375 17 512-32-04.
- Чешская Республика** — г. Брест, ул. Космонавтов, 75/1. Тел.: +375 162 59-70-74.
- Республика Чили** — пр. Дзержинского, 8, 16 этаж.  
Тел.: +375 17 359-23-79.



**Республика Эквадор** — ул. Могилевская, 2, корп. 2, пом. 5. Тел.: +375 29 642-40-51.

**Постоянные представительства**

- Постоянное представительство Республики Армения при уставных и других органах СНГ** — ул. Кирова, 17. Тел.: +375 17 327-05-63.
- Постоянное представительство Российской Федерации при уставных и других органах СНГ** — ул. Кирова, 17. Тел.: +375 17 222-34-65.

**Экономические и торговые представительства**

- Экономическое и торговое представительство Корейской Народно-Демократической Республики** — ул. Некрасова, 22-1-4. Тел.: +375 17 253-64-33.
- Торговое представительство Российской Федерации** — ул. Гвардейская, 5а. Тел.: +375 17 222-71-22.

**Представительства международных организаций**

- Всемирный банк** — ул. Румянцева, 6.  
Тел.: +375 17 359-19-50.
- Евразийский банк развития** — ул. Мясникова, 70-310. Тел.: +375 17 306-54-64.
- Европейский банк реконструкции и развития** — ул. Мясникова, 70 — 522.  
Тел.: +375 17 308-39-00.
- Европейский Союз** — ул. Энгельса, 34а, строение 2.  
Тел.: +375 17 328-66-13.
- Исполнительный комитет Содружества Независимых Государств** — ул. Кирова, 17.  
Тел.: +375 17 222-35-17.
- Международная финансовая корпорация** — ул. Румянцева, 6. Тел.: +375 17 359-19-80.
- Международная организация по миграции** — пер. Горный, 3. Тел.: +375 17 288-25-42/43.
- Международная федерация обществ Красного Креста и Красного Полумесяца** — пл. Свободы, 11. Тел.: +375 17 377-07-28.
- Международный Комитет Красного Креста** — ул. Володарского, 6. Тел.: +375 17 318-70-07.
- Международный валютный фонд** — ул. Володарского, 6, 1-й этаж. Тел.: +375 17 200-25-33.
- ООН** — ул. Кирова, 17, 6-й этаж.  
Тел.: +375 17 327-48-76.
- Детский Фонд ООН (ЮНИСЕФ)** — ул. Красноармейская, 22а, офис 75-78.  
Тел.: +375 17 377-14-68.
- Управление верховного комиссара ООН по делам беженцев (УВКБ ООН)** — ул. Красноармейская, 22а, офис 79, 80.  
Тел.: +375 17 328-56-35.
- Фонд ООН в области народонаселения (ЮНФПА)** — ул. Красноармейская, 22а, офис 4-5. Тел.: +375 17 327-45-27.
- Всемирная организация здравоохранения** — ул. Фабрициуса, 28, оф. 401. Тел.: +375 17 248-74-19.
- Судебные учреждения**
- Экономический суд Содружества Независимых Государств** — ул. Кирова, 17.  
Тел.: +375 17 328-61-08.
- Суд Евразийского экономического союза** — ул. Кирова, 5. Тел.: +375 17 222-60-98.

**г. Минск, ул. Аранская, д.8.  
Моб. тел. +375 (29) 837-73-24**



**OLD BAKU**  
фирменный магазин

[www.tdaz.by](http://www.tdaz.by)

[shop@tdaz.by](mailto:shop@tdaz.by)



**г. Минск,  
ул. Ф. Скорины, д.2, пом. 3-30  
Моб. тел. +375 (33) 357-31-53**



фирменный магазин

**11-20**

ВЕРИТЕ:  
**15-16**

ВХОДАЮЩЕЙ  
СТРАНА ИСТОРИЧЕСКИХ



# Торговый Дом Азербайджана



ООО «Торговый Дом Азербайджана», УНП 192777311

г. Минск,  
ул. Ф. Скорины, 2, п. 3А  
+375-17-322-21-11  
[info@tdaz.by](mailto:info@tdaz.by)



[www.tdaz.by](http://www.tdaz.by)



*Добро пожаловать!*  
*Welcome!*

*bienvenido! բարև արեցէ՛ք!*  
*bienvenue! Khosh keldiniz!*

# DIPSERVICE HALL

*Khosh keldiniz! Hush kelibsiz!*  
*Witaj! Benvignût! Tervetuloa!*  
*Сардэчна запрашаем!*

Тел.: +375 17 327-04-36, +375 33 333-84-03

ЗАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ



КОНФЕРЕНЦИЙ



ПРАЗДНИКОВ



ТОРЖЕСТВ